

Univerzita Karlova  
Filozofická fakulta  
Ústav germánských studií

## **Bakalářská práce**

Bc. Ondřej Drobník

**Gallizismen im Deutschen: eine korpusbasierte Recherche**  
Gallicismes en allemand : une recherche basée sur le corpus  
Galicismy v němčině: korpusová analýza  
Gallicisms in German: a Corpus-Based Study

2020

Vedoucí: Mgr. Věra Hejhalová, Ph.D.

**Prohlášení:**

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně, že jsem řádně citoval všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze 10. března 2020

Bc. Ondřej Drobník

Za trpělivou pomoc při psaní a četné kritické připomínky bych chtěl poděkovat vedoucí své bakalářské práce, Mgr. Věře Hejhalové, Ph.D.

Za konzultace teoretické části srdečně děkuji docentce PhDr. Marii Vachkové, Ph.D.

**Klíčová slova (česky):**

současná němčina – gallicismy – pravopis – corpus-based – DeReKo

**Schlüsselwörter (Deutsch):**

deutsche Gegenwartssprache – Gallizismen – Rechtschreibung – corpus-based – DeReKo

**Key words (English):**

contemporary German – gallicisms – spelling – corpus-based – DeReKo

**Mots-clés (français) :**

allemand contemporain – gallicismes – orthographe – analyse basée sur le corpus – DeReKo

### **Abstrakt (česky):**

Tématem bakalářské práce jsou pravopisné varianty galicismů v současné němčině. Vybrané galicismy byly podrobeny kvantitativní korpusové analýze, jejímž výstupem je frekvenční seznam lexémů a soupis pravopisných variant jednotlivých slov.

Získané výsledky byly analyzovány ve dvou krocích. Prvním krokem bylo vysledování nejčastějších pravopisných odchylek v porovnání s referenčními kodifikovanými formami. Nejčastějšími odchylkami se ukázaly být zachování francouzského pravopisu (např. *Bohème*), zápis bez akcentů (např. *Chateau*) a degeminace (např. *\*aktuel*). První dva způsoby jsou zpravidla považovány za korektní, defektní zápis geminát nikoli.

Ve druhém kroku byla porovnána stovka nejfrekventovanějších galicismů vykazujících pravopisné odchylky se dvěma německými referenčními lexikografickými díly – slovníky DUDEN-Online a DWDS. Tato část práce přinesla zjištění, že dva jmenované slovníky (i proporčně) velmi věrně kopírují jazykový úzus. Dále bylo popsáno lexikum vykazující francouzskou pravopisnou podobu, které je ve většině případů vyhrazeno konkrétním (zpravidla ustáleným) makarónským kolokacím (např. *Grande Armée, en détail*).

### **Zusammenfassung (Deutsch):**

Das Thema dieser Bachelorarbeit ist die Rechtschreibung der ursprünglich französischen Lexik in der deutschen Gegenwartssprache. Die ausgewählten Gallizismen wurden einer quantitativen Korpusanalyse unterzogen, deren Ergebnis nicht nur die Häufigkeitsliste von Lexemen, sondern auch eine Liste von Schreibvarianten einzelner Wörter ist.

Die erhaltenen Ergebnisse wurden in zwei Schritten analysiert. Der erste Schritt bestand darin, die häufigsten Rechtschreibvarianten im Vergleich mit den kodifizierten Formen zu beschreiben. Die häufigsten Abweichungen sind: Erhaltung der französischen Schreibweise (z. B. *Bohème*), Degemination (z. B. *\*aktuel*; fast in allen Fällen fehlerhaft) und Aufzeichnung ohne Akzente (z. B. *Chateau*).

Im zweiten Schritt wurden einhundert der häufigsten Gallizismen mit variierenden Schreibweisen mit zwei deutschen Kodizes verglichen – DUDEN-Online- und DWDS-Wörterbüchern. In diesem Teil der Arbeit wurde festgestellt, dass die beiden Wörterbücher (auch proportional) den Sprachgebrauch sehr genau kopieren. Es gab auch Wörter mit französischer Schreibweise, die in den meisten Fällen bestimmten makkaronischen Kollokationen vorbehalten sind (z. B. *Grande Armée, en détail*).

### **Abstract (English):**

The topic of this bachelor thesis is the orthography of French lexicon in contemporary German. Selected gallicisms were subjected to quantitative corpus analysis, whose output is not only the frequency list of lexemes, but also a list of spelling variants of individual words.

The results obtained were analyzed in two steps. The first step was to trace the most common spelling variations compared to the codified forms. The most common deviations were: preservation of French spelling (e. g. *Bohème*), degemination (e. g. *\*aktuel*; almost always as defective spelling) and writing without accents (e. g. *Chateau*).

In the second step, a hundred of the most frequent gallicisms showing spelling variations were compared with two German reference lexicographic pieces – the DUDEN-Online and the DWDS dictionaries. This part of the thesis found that the two dictionaries (even proportionally) copy very closely the language usage. There was also a lexicon with French spelling, which is in most cases reserved for specific macaronic collocations (e. g. *Grande Armée, en détail*).

### **Résumé (français) :**

Le sujet du présent mémoire est l'orthographe du lexique français en allemand contemporain. Les gallicismes sélectionnés ont été soumis à une analyse quantitative du corpus, dont le résultat est non seulement la liste de fréquences des lexèmes, mais également une liste de variantes orthographiques des mots individuels.

Les résultats obtenus ont été analysés en deux étapes. La première étape consistait à retracer les variations orthographiques les plus courantes par rapport aux formes de référence. Les déviations les plus fréquentes étaient suivantes : préservation de l'orthographe française (p. ex. *Bohème*), dégémination (p. ex. *\*aktuel* ; orthographe déficiente) et écriture sans accent (p. ex. *Château*).

Dans la seconde étape, une centaine des gallicismes les plus fréquents présentant des variations orthographiques ont été comparés à deux ouvrages lexicographiques allemands de référence – les dictionnaires DUDEN-Online et DWDS. Cette partie du mémoire a révélé que les deux dictionnaires copient, même proportionnellement, très étroitement l'usage langagier. Il y avait aussi du lexique avec l'orthographe française qui est dans la plupart des cas réservé aux collocations macaroniques (p. ex. *Grande Armée, en détail*).

# Inhalt

<b>1. Einleitung.....</b>	<b>8</b>
<b>2. Theoretischer Teil.....</b>	<b>10</b>
2.1. Entlehnungen.....	10
2.2. Gallizismus – Definition .....	13
2.3. Französischer Einfluss im Deutschen .....	14
2.4. Rechtschreibung der Fremdwörter.....	16
2.5. Rechtschreibung der Gallizismen .....	20
2.6. Norm und Kodifizierung.....	25
<b>3. Methodologisches .....</b>	<b>27</b>
3.1. Die zu untersuchenden Wörter .....	27
3.2. Datenbank .....	28
3.3. Korpusrecherche .....	29
3.3.1. Das Deutsche Referenzkorpus .....	29
3.3.2. Optionen: Einstellung des Korpusmanagers .....	30
3.3.3. Die Platzhalteroperatoren.....	31
3.3.4. Gesetzmäßigkeiten der Recherche .....	31
3.4. Vergleich mit den lexikographischen Werken .....	36
<b>4. Der praktische Teil.....</b>	<b>39</b>
4.1. Orthographisches Variieren der Gallizismen im Deutschen .....	39
4.1.1. Doppelschreibung der Vokale .....	39
4.1.2. Doppelschreibung der Konsonanten.....	42
4.1.3. Geschriebene Akzente.....	44
4.1.4. Geminaten.....	47
4.1.5. Sonderfälle .....	49
4.2. Vergleich mit den lexikographischen Werken .....	50
<b>5. Schluss .....</b>	<b>52</b>
<b>6. Literaturverzeichnis.....</b>	<b>54</b>
6.1. Bibliographie.....	54
6.2. Netzquellen.....	55
6.3. Sprachkorpora.....	56
<b>7. Anhang I.....</b>	<b>57</b>
<b>8. Anhang II.....</b>	<b>87</b>

# 1. Einleitung

Die vorliegende Arbeit untersucht die Rechtschreibung der Wörter der französischen Herkunft (sog. Gallizismen) im Deutschen. Sie basiert auf einer Korpusrecherche, die die Variabilität der Rechtschreibung von Gallizismen im Deutschen auf Grund einer Menge von Wörtern beschreiben will.

Die Arbeit besteht aus drei Hauptkapiteln: Theorie, Methodologie und praktischem Teil. Der erste Teil verankert das Thema im theoretischen Kontext. Wir konzentrieren uns v. a. auf die kodifizierte Rechtschreibung der Gallizismen, besonders in Hinsicht auf die letzten orthographischen Reformen. Darüber hinaus wird in diesem Teil der Gallizismus definiert, die Geschichte der Entlehnungen dem Französischen zusammengefasst und die Entwicklung der deutschen Rechtschreibung skizziert.

Der methodologische Teil führt alle methodologischen Unterlagen der Untersuchung an und definiert die Menge der Wörter, an der die Untersuchung durchgeführt wird. Zuerst stellen wir aus den ursprünglich französischen Wörtern eine Datenbank zusammen. An dieser Datenbank werden alle Recherchen durchgeführt. Das erste Ziel dieser Arbeit ist die orthographischen Varianten der Gallizismen im Deutschen systematisch und statistisch zu beschreiben. Das zweite Ziel der Arbeit ist der Vergleich unserer Ergebnisse mit den Referenzwörterbüchern der deutschen Sprache.

Im praktischen Teil beschäftigen wir uns mit der Korpusuntersuchung und werten die Ergebnisse – in Hinsicht auf die im theoretischen und methodologischen Teil besprochenen Ausgangspunkte – aus. In diesem Kapitel werden die Ziele der Arbeit erfüllt und die Ergebnisse der Recherchen vorgestellt. Wie gesagt, es geht vor allem um eine systematische Vorstellung der Ergebnisse. Deshalb kommentieren wir sie jeweils in Hinsicht auf eine konkrete Spracherscheinung. Die Spracherscheinungen (z. B. Geminaten, Akzente) sind in der Arbeit als Unterkapitel zu finden, welche Tatsache dem Leser die Suche der Informationen erleichtern und ihm mit der Orientierung im Text helfen sollte.

Die Gallizismen bilden eine sehr reiche Gruppe von lexikalischen Einheiten. In vielen Fällen sind sie schon relativ alt (z. B. *Tanz*), in vielen anderen relativ neu (z. B. *Ensemble*) und ihre französische Herkunft ist leicht zu erkennen. Wie später klar wird<sup>1</sup>, die älteren haben heute keine spezifische Bedeutung. Die neueren werden dagegen üblicherweise für stilistisch

---

<sup>1</sup> Diese Arbeit interessiert sich nicht für die Pragmatik. Die pragmatischen Aspekte werden deshalb nicht systematisch kommentiert, sie sind jedoch auf Grund der Kenntnisse der Lexeme zu erkennen.



spezifisch gehalten. Diese benutzt man eher in Akrolekten (besser gesagt in Sprachsituationen, die der Sprecher/Schreiber für „akrolektisch“ hält). Das impliziert aber zahlreiche Probleme: angenommen, dass nicht alle deutschen Muttersprachler die französische Sprache perfekt beherrschen, erscheinen verschiedene Komplikationen z. B. auf dem Feld der Aussprache und/oder der Rechtschreibung. Genau der letztgenannte Punkt ist das Thema dieser Arbeit – die Orthographie (aus dem Altgriechischen ὀρθός und γράφειν, d. h. Rechtschreibung). In dieser Arbeit interessieren uns die Rechtschreibungsfehler, die bei der Schreibung von Gallizismen entstehen. Wir wollen sie beschreiben, quantifizieren und v. a. klassifizieren, damit eine „Zusammenfassung“ entsteht, die diese beschreiben würde und dem Leser ein praktischer Führer am Schreiben der ursprünglich französischen Wörter im heutigen Deutschen wäre.

## 2. Theoretischer Teil

### 2.1. Entlehnungen

Das Thema dieser Arbeit ist in einem breiteren theoretischen Feld verankert – in der Lexikologie. Die Wörter können im Allgemeinen in einer konkreten Sprache entstehen, oder einer anderen (sog. Quellsprache) entlehnt werden. Jede Sprache hat typischere und weniger typische Quellsprachen. Das Deutsche hat in der Geschichte sehr viel dem Lateinischen (bzw. Griechischen), dem Französischen und dem Englischen entlehnt – die Latinismen, Gallizismen und Anglizismen stellen die häufigsten Fremdspracherscheinungen im Deutschen dar (Polenz, 1978, 12f., Nerius, 2007, S. 122). Dagegen z. B. die Wörter der russischen Herkunft sind nicht so viel vertreten, sie gehören jedoch zur Lexik des Deutschen (z. B. *Datscha* oder *Datsche*) (ibidem). Dies impliziert, dass das Russische auch zu den Quellsprachen gehört, die das Deutsche gewissermaßen prägen. Alle diese fremden Wörter kommen ins Deutsche durch den Prozess des Entlehnens. Die Produkte dieses Prozesses nennt man Lehnwörter.

Die Entlehnung ist „[...] Möglichkeit, Elemente aus einer anderen Sprache zu übernehmen [...]“ (Adamzik, 2001, S. 140). Peter von Polenz (1978, S. 21) unterscheidet zwei „Linien“ des lexikalischen Lehneinflusses: (1) Wortentlehnung und (2) Lehnprägung.

Die (1) Wortentlehnung ist auf die Form gerichtet. Man entlehnt die Form (und mit ihr in den meisten Fällen den semantischen Inhalt) – wie z. B. bei dem Wort<sup>2</sup> *Coq au Vin*. Die (2) Lehnprägung dagegen richtet sich v. a. auf den Inhalt (vgl. 2c, 2d unten). Bei den Kategorien 2a und 2b (vgl. unten) wird die Form nicht „an sich“ (vgl. *Coq au Vin* oben), sondern wie ein semantisches Muster entlehnt. Dieses Muster ist konstant<sup>3</sup>, die Formen variieren in Abhängigkeit von der Zielsprache.

---

<sup>2</sup> In diesem Falle versteht sich unter dem „Wort“ die semantische Einheit.

<sup>3</sup> Z. B. das zu entlehrende Wort *grand-mère* (Frz.) gibt das semantische Muster [*groß*]+[*Mutter*]; dieses Muster ist abstrakt wahrzunehmen, die Wörter stehen für die Bedeutungen. Anders gesagt, *signifié* ist konstant, *signifiant* variiert. Theoretisch (!) kann nach dem Muster oben dieses Wort in verschiedene Sprachen entlehnt werden. So ergäbe sich z. B. *Großmutter* (Dt.; dem Französischen wirklich auf dieser Weise entlehnt), *\*velká matka* (Tsch.), *grandmother* (Engl.; dem Französischen wahrscheinlich auf dieser Weise entlehnt; Harper, D. (o. J.). *grandmother* | Origin and meaning of grandmother by Online Etymology Dictionary. Abgerufen 2. November 2019, von <https://www.etymonline.com/word/grandmother>) usw.

Es gibt zwei Möglichkeiten der Wortentlehnung: Eine lexikalische Einheit kann in Form vom (1a) Fremdwort (z. B. Termini) oder (1b) Lehnwort eingedeutscht werden. Der Unterschied zwischen einem Fremd- und Lehnwort liegt in der Frage des Grades der Anpassung an die konkrete Sprache. Das Lehnwort ist eine Einheit, die sich dem System der Nehmersprache angepasst hat.<sup>4</sup> Ein Fremdwort hat dagegen diese Anpassung nicht (oder nur teilweise) durchgemacht.

Die Lehnprägung ist ein Wortbildungsverfahren, das vier Möglichkeiten bietet: (2a) Lehnübersetzung, (2b) Lehnübertragung, (2c) Lehnschöpfung und (2d) Lehnbedeutung. Zu jeder von diesen Wortbildungserscheinungen folgt ein Beispiel:

Ad (2a) Die Bedeutungen aller Bestandteile des Kompositums sind in beiden Sprachen einander entsprechend. Z. B. *grand-mère* (Frz.) → *Großmutter* (Dt.); Bestandteilegewicht:  $\|grand\|^5 = \|groß\|$  und  $\|mère\| = \|Mutter\|$ .

Ad (2b) In diesem Falle entsprechen sich nur einige Bestandteile, einige haben nicht dieselbe Bedeutung, aber sie sind einem gemeinsamen Hyperonym untergeordnet. Z. B. *skyscraper* (Engl.) → *Wolkenkratzer* (Dt.); Bestandteilegewicht:  $\|scrape\| = \|kratzen\|$ , aber  $\|sky\| \neq \|Wolke\|$ . Notwendig ist zu bemerken, dass  $\{\|sky\|, \|Wolke\|\} \subseteq \{\|Himmel\|\}$ .

Ad (2c) Dieses Verfahren ist relativ frei, gewöhnlich werden dadurch Fremdwörter ersetzt, d. h. es kann zum „Ausfüllen“ der Sprachlücken dienen. Z. B. *Milieu* (Frz.) → *Umwelt* (Dt.). Ausführliche Informationen über die Etymologie der beiden Beispielswörter gibt das DWDS: „Später (um 1870) wird Umwelt Übersetzungswort von Milieu in der Gesellschaftstheorie von Taine.“<sup>6</sup> Bei diesem Beispiel ist das Entleihen frei, man könnte von einem Übersetzungsäquivalent sprechen.

Ad (2d) Bei dieser letzten Möglichkeit wird nur die Bedeutung entlehnt. Z. B. *Hero* (Engl., bedeutet [a] Held, z. B. Kriegsheld, Volksheld etc., [b] eine literarische Figur etc.<sup>7</sup>). Im Deutschen war die Bedeutung [b] ursprünglich unbekannt, im 18. Jahrhundert wurde sie aus dem Englischen entlehnt.

---

<sup>4</sup> Diese Anpassung betrifft v. a. Morphologie, Phonetik, Rechtschreibung, bzw. Pragmatik.

<sup>5</sup>  $\|Wort\|$  schreiben wir für die Bedeutung des Wortes *Wort*.

<sup>6</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (o.D.). DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Abgerufen 20. Juni, 2019, von <https://www.dwds.de/wb/Umwelt>

<sup>7</sup> Lexico.com. (o.D.). hero | Definition of hero in English by Lexico Dictionaries. Abgerufen 20. Juni, 2019, von <https://www.lexico.com/en/definition/hero>

lexikalischer Lehneinfl[us]					
Wortentlehnung		Lehnprägung			
Fremdwort	Lehnwort	Lehnbildung		Lehnschöpfung	Lehnbedeutung
		Lehnformung			
		Lehnüber- setzung	Lehnüber- tragung		

Tabelle 1: Übersicht der Entlehnungsprozessen (Polenz, 1978, S. 12ff.)

Die oben präsentierte Auffassung der fremden Spracherscheinungen im Deutschen ist eher prozessual, dynamisch<sup>8</sup> wahrzunehmen. Dagegen kann die statische Beschreibung gestellt werden. Statisch definiert diese Termini Klaus Heller in seinem Beitrag (1980, S. 169). Da bietet er eine einfachere, „binäre“ Teilung der Fremdwörter an. Er setzt die Ergebnisse der diachronischen und der synchronischen Analyse zusammen, während der Wert jeweils entweder „fremd“ oder „heimisch“ ist. Die Kombinatorik ist relativ gering, deshalb übernehmen wir die ganze Tabelle (ibidem)<sup>9</sup>:

[Diachronie]	[Synchronie]	Kategorie	Beispiel
fremd	fremd	Fremdwort	<i>cherchez la femme</i>
fremd	heimisch	Lehnwort	<i>Präsident, Roman</i>
heimisch	heimisch	heimisches Wort	<i>Hund, Katze</i>
heimisch	fremd	Pseudo-Fremdwort	<i>Friseur</i>

Tabelle 2: Gliederung der Fremdwörter nach Heller (1980, S. 169)

Obwohl die oben präsentierten Fassungen der Fremdwörterterminologie weiter im Text berücksichtigt werden, haben wir in Bezug auf das Thema dieser Arbeit die „rechtschreibungsorientierte“ Definition des Fremdwortes (im breiteren Sinne) nach Dieter Nerius als maßgebende ausgewählt: Das Fremdwort ist „ein Wort fremder Herkunft, das – unter

<sup>8</sup> Unter der „Dynamik“ verstehen wir die Bezogenheit auf den Prozess des Entlehnens. Die Gliederung nach Heller (unten) ist als stabil vorgestellt, weil sie auf ein konkretes Stadium bezogen ist, bzw. sie fragt nicht „wie“, sondern „was“.

<sup>9</sup> Zur Tabelle fügen wir noch eine Spalte mit den dem Zweck dieser Arbeit gut entsprechenden Beispielen hinzu.

synchronischem Aspekt betrachtet – fremde Merkmale in seiner Struktur aufweist“<sup>10</sup> (Nerius, 2007, S. 120). Diese „fremden Merkmale“ können die phonologische, graphische und morphologische Struktur des Wortes betreffen.

Im weiteren Text werden die Termini „Fremdwort“ (im engeren Sinne) und „Lehnwort“ nach der Gliederung von Heller verstanden, während die Begriffe, die die „Lehnprägung“ betreffen, werden weiter nach Polenz interpretiert. Die Begriffe „heimisches Wort“ und „Pseudo-Fremdwort“ sind wieder von Klaus Heller übernommen. Wir gehen aus der Hellers Terminologie aus; die Termini, die bei Heller „fehlen“, werden aus dem terminologischen Apparat von Peter von Polenz übernommen.

## 2.2. Gallizismus – Definition

Nach DUDEN-Online (Zugriff am 22. Juni 2019) ist der Gallizismus<sup>11</sup> eine „für das Französische charakteristische sprachliche Erscheinung in einer nicht französischen Sprache“.

Nach Angaben der Enzyklopädie *Nový encyklopedický slovník češtiny* kann das Wort entweder gleich aus dem Französischen, oder mittels einer dritten Sprache<sup>12</sup> entlehnt werden.<sup>13</sup>

Unter dem Begriff „Gallizismus“ kann man auch die lexikalischen Einheiten verstehen, die in einer nicht französischen Sprache (in diesem Falle führen wir die Bezeichnung „Zielsprache“ ein) „à la française“ gebildet wurden.<sup>14</sup> Ein typisches Beispiel dazu ist das Wort *Friseur*. In solchen Fällen spricht man von den „Scheingallizismen“<sup>15</sup> (Нефёдова, 2018, S. 117)<sup>16</sup>.

---

<sup>10</sup> Ähnlich auch in Heller (1980, S. 169) definiert.

<sup>11</sup> Das DWDS (Zugriff am 22. Juni) bietet unter dem Schlagwort „Gallizismus“ eine Synonymform, *Französisismus*, die als „halb-scherzhaft“ markiert ist; N. B. das Wort *Gallizismus* ist selbst ein Gallizismus. Nach dem DUDEN-Online ist es dem französischen *gallicisme* entlehnt, das auf das lateinische *gallicus* (bedeutet: französisch, bzw. gallisch) zurückgeht.

<sup>12</sup> Wie etwa das Wort *Tennis* (im folgenden Kapitel behandelt).

<sup>13</sup> Pešek, O. (o.D.). GALICISMY V ČESKÉM LEXIKU | Nový encyklopedický slovník češtiny. Abgerufen 22. Juni, 2019, von

<https://www.czechency.org/slovník/GALICISMY%20V%20%C4%8CESK%C3%89M%20LEXIKU>

<sup>14</sup> Ústav pro jazyk český. (o.D.). Slovník spisovného jazyka českého. Abgerufen 22. Juni, 2019, von <https://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?heslo=galicismus>

<sup>15</sup> Auch „Pseudogallizismen“.

<sup>16</sup> Sie schreibt: „Pseudogallizismus/Scheingallizismus (псевдогаллицизм, псевдозаимствование из французского языка, например, *Blamage*)“.

Zusammengefasst lässt sich definieren: Gallizismus ist eine ursprünglich französische oder nach dem Französischen gebildete Spracherscheinung, die in der Zielsprache entweder entstanden ist, oder aus einer anderen Quellsprache gekommen ist. Diese Quellsprache ist das Französische. Ob dies nicht der Fall ist, gilt der erste Teil der Definition rekurrent für den Gallizismus in der Quellsprache.

Weiter wird mit den Gallizismen im solchen breiteren Sinne gearbeitet.

### 2.3. Französischer Einfluss im Deutschen

Die erste italische<sup>17</sup> Sprache, welche die Lexik des Deutschen prägte, war Latein. Es war im Mittelalter die Sprache der Gelehrten. Deshalb sind im Deutschen (ähnlich wie im Französischen) zwei Tendenzen zu unterscheiden.

Die erste geht bis ins frühe Mittelalter hinein, es handelt sich um den Wortschatz, der heute nicht mehr als fremd wahrgenommen wird. Diese Wörter bilden den „ursprünglichen Wortschatz“<sup>18</sup>, und zwar sowohl im Deutschen als auch im Französischen (Polenz, 1978, S. 106ff., Vondráček, 2006, S. 56).

Der neuere Wortschatz wurde in der Zeit der Renaissance entlehnt (diese Tendenz betrifft v. a. Fachtermini)<sup>19</sup>. Dies hängt mit dem Entstehen der modernen Wissenschaft zusammen – außer dem Lateinischen wurde aus dem Griechischen entlehnt. Zurzeit werden die Termini am meisten dem Englischen entlehnt (Nerius, 2007, S. 122).

Der Prozess des Entlehnens aus dem Französischen kann in der deutschen Sprachgeschichte in zwei Epochen (sog. Wellen) eingeteilt werden (Polenz, 1978, S. 107f.). Unter der „ersten Welle“ versteht man die Zeit des Mittelalters, als die zweite Welle wird die

---

<sup>17</sup> Latein ist eine italische Sprache. Die Sprachen, die auf Basis des Vulgär-Lateinischen entstanden sind, nennt man romanische Sprachen (Französisch, Italienisch, Spanisch usw.) (Šabršula, 1980, S. 219ff.).

<sup>18</sup> Z. B. *Schule*: Das Wort ist altgriechischer Herkunft (*σχολή*) und schon im Griechischen hatte es eine Bedeutung, die sehr nah der heutigen „Schule“ lag. Aus *σχολή* wurde allmählich das lateinische *schola*. Latein gab dieses Lexem den europäischen Sprachen: engl. *school*, frz. *école*, sp. *escuela*, it. *scuola*, tsch. *škola*, rus. *школа*. In keiner der angeführten Sprachen ist das Wort fremd wahrzunehmen. Ähnliche Wörter gibt es relativ viel, weiter z. B. *Münze* (aus dem lat. *moneta*), *Markt* (aus dem lat. *mercatus*), *Straße* (aus dem lat. *via strata*) usw. (Beispiele aus: Polenz, 1978, 12f.)

<sup>19</sup> Im Französischen gibt es sog. (diachrone) Dubletten. Sie haben einen gemeinsamen Ursprung (i. e. Etymologie), sie unterscheiden sich jedoch in Bedeutung und Form und Zeit, wo sie der anderen Sprache entlehnt wurden. Z. B. *écouter* – *ausculter*. *Ecouter* ist im frühen Mittelalter aus lateinischem *ascultare* (klassisches Latein: *auscultare*) entstanden. Es bedeutet „zuhören“. *Ausculter* ist derselben Herkunft, es wurde jedoch im 16. Jh. entlehnt. Es ist ein medizinischer Terminus, der „abhören“ bedeutet. (Hendrich, 2001, S. 41ff.)

Epoche des Barocks und der Aufklärung bezeichnet. Hinzugefügt werden könnte auch die dritte Welle, die die Zeitspanne vom Anfang des 19. Jh.s bis heute bezeichnete.

In der ersten Welle wurden aus dem Französischen viele Wörter entlehnt, die mit der Hofkultur zusammenhingen (frz. *dance* → dt. *Tanz*). Einflussreich waren damals auch die Übersetzungen von *Rolandslied* und *Alexanderroman*. Infolgedessen kamen ins Deutsche neue Lehnwörter: *Abenteuer*, *Preis*, *Turnier*, *Juwel*, *Flöte* usw. (Polenz, 1978, S. 106ff.). Mit diesen Wörtern sind ins Deutsche (bis heute produktive) Suffixe gekommen: *-ieren*, *-ie*, *-lei*<sup>20</sup>. Peter von Polenz schreibt, dass das höfische Mittelhochdeutsch ein „stilistisch elitärer Soziolekt“<sup>21</sup> (1978, S. 105) war.

Die zweite Welle bedeutete einen neuen Einfluss des Französischen. Der kaiserliche Hof sprach im 16. Jh. überwiegend Französisch und in Folge der Hugenottenkriege sind nach Deutschland zahlreiche französische Protestanten gekommen. Unter diesen gebildeten Hugenotten fand der deutsche Adel französische Sprachlehrer. In den adeligen Kreisen war es nämlich bereits im 16. Jh. beliebt, Französisch zu lernen und miteinander zu sprechen. Die französische Kultur wurde v. a. im 17. und 18. Jahrhundert (unter Ludwig XIV.) imitiert. In dieser Zeit wurden viele Wörter aus dem Kulturbereich entlehnt (z. B. Musik, Literatur, Tanz, Jagd, Festspiele, Etikette)<sup>22</sup>. Eine wichtige Rolle spielte auch die Aufklärung, die mit der französischen Sprache eng verbunden ist – die „größten“ Aufklärer waren Franzosen<sup>23</sup>.

Der Einfluss der französischen Sprache auf die deutsche ist um die Wende des 18. und 19. Jh.s zwar gesunken, nichtsdestoweniger ist er bis heute präsent. Im 19. Jh. wurde das Englische die wichtigste Quellsprache des Deutschen. Einige Worteinheiten wurden dem Englischen bereits im 17. und 18. Jh. entlehnt, es ging jedoch um Einzelheiten – darüber hinaus nur auf der literarischen Ebene (Polenz, 1978, S. 105ff.). Peter von Polenz führt in seiner *Geschichte der deutschen Sprache* (ibidem) an, dass viele unter den Lehnwörtern folgenden Weg gemacht haben: Latein → Französisch → Englisch → Deutsch. In diesem Falle geht es v. a. um Wörter, die im 19. Jh. (und später) entlehnt wurden (z. B. *Tennis*). Im Deutschen entstanden lexikalische Konkurrenzpaare, die jeweils aus einem Anglizismus und einem Gallizismus bestehen. In manchen Fällen haben die Wörter nicht mehr konkurriert, weil die

---

<sup>20</sup> Kommt aus dem altfranzösischen *loi* (dt. „Art“).

<sup>21</sup> Im Deutschen setzt sich nach dem französischen Vorbild das „Ihrzen“ durch. Diese Höflichkeitsform benutzte man bis 16. Jh. – damals begann es durch Siezen ersetzt werden.

<sup>22</sup> Z. B. *Pirouette*, *Etikette*, *Tabouret*, *Fassade*, *Mansarde* etc.

<sup>23</sup> Z. B. Voltaire stand im Kontakt mit Katharina der Großen oder Friedrich dem Großen; mit beiden sprach er Französisch.

englische Variante die französische verdrängte (z. B. *Mannequin* < *Modell*, *Bonvivant* < *Playboy*, *Hausse* < *Boom*, usw. (Polenz, 1978, S. 107f.).

Heutzutage unterscheidet man einerseits die „integrierten“ Gallizismen, andererseits die französischen Ausdrücke, die auch mit der Schreibweise entlehnt wurden. Diese sind v. a. in Gastronomie und Werbung zu beobachten. Dies ist ähnlich in der tschechischen Sprache, wie darauf Duběda (2013, S. 42ff.) hinweist.

## 2.4. Rechtschreibung der Fremdwörter

Die fremden Wörter waren im Deutschen – wie in jeder nicht isolierten Sprache – immer benutzt (Polenz, 1978, S. 21). Sowohl die Rechtschreibung als auch alle anderen Aspekte der Fremdwörter und ihrer Verdeutschung, werden als ein Prozess wahrgenommen. In synchronischer Hinsicht lässt sich sagen, dass die „[o]rthographische Fremdheit [...] wie phonologische und morphologische auf dem Kontrast zur Kerngrammatik [beruht]“ (Eisenberg, 2011, S. 316).

Zu den ersten systematischen Behandlungen der Fremdwortschreibung im Deutschen gehören die Duden-Ausgaben aus dem Anfang des 20. Jahrhunderts (v. a. 1905, 1915, 1921). In diesen Ausgaben wird die Rechtschreibung der Fremdwörter allmählich an die deutsche Rechtschreibung angepasst; unter anderen Phänomenen wird auf die Kapitalisierung der Fremdwörter hingewiesen, was zuvor nicht üblich war. Noch in den 60er Jahren des 20. Jh.s hat man auf die Tatsache, dass nur die „Schreibung fremdsprachiger Hauptwörter mit großem<sup>24</sup> Anfangsbuchstaben [...]“ (Grebe, 1961, S. 45)<sup>25</sup> richtig ist, aufmerksam gemacht. Der Duden aus dem Jahre 1961 unterscheidet zwei Gruppen von Fremdwörtern: (1) reine Fremdwörter und (2) eingedeutschte Fremdwörter. Die ersten werden in der fremden Schreibweise geschrieben<sup>26</sup>, die zweite Gruppe lässt zwei Möglichkeiten zu: (2a) Übergangsstufe (z. B. *Frisör* neben

---

<sup>24</sup> N. B. Die Kapitalisierung der Substantive ist ein Prozess, den die Fremdwörter sofort nach dem Entleihen durchmachen. (vgl. Heller, 1980, S. 176)

<sup>25</sup> Die 14. Duden-Auflage haben wir mit Bezugnahme auf den Inhalt der Korpora gewählt. Die benutzten Korpora beinhalten Texte ungefähr seit den 60er Jahren bis in die Gegenwart. Infolgedessen vergleichen wir die Kodexe „am Anfang“ und „zu Ende“ dieser Zeitspanne.

<sup>26</sup> Vgl. den Terminus „Fremdwort“ (mehr dazu oben im Text) in der von Heller vorgeschlagenen Terminologie (1980, S. 169).



*Friseur*)<sup>27</sup> und (2b) Endstufe (*Bluse* für *Blouse*)<sup>28</sup>. Alle angeführten Varianten sind nach den Angaben aus den aktuellen Wörterbüchern immer gültig. Im Vergleich mit den derzeitigen Rechtschreibregelungen fällt das Faktum auf, dass man in der älteren Publikation v. a. Gallizismen als Beispiele und in der derzeitigen v. a. Anglizismen findet.

Die heutige deutsche Rechtschreibung der Fremdwörter ist ähnlich der Schreibung aus der Mitte des 20. Jh.s. (Rat für deutsche Rechtschreibung, 2016, S. 25ff.), obwohl es die Tendenz zur „fortschreitend[en] Einbürgerung der Fremdwörter“ (Nerius, 2007, S. 123) gibt<sup>29</sup>. Man unterscheidet immer noch zwei Einbürgerungsstufen der Fremdwörter (rein und eingedeutscht<sup>30</sup> – siehe oben). Diese Gruppen sind geblieben, der Inhalt ändert sich (z. B. heute kommt die Form *Frisör* nur selten vor).

Die zu lösende Problematik im Eindeutschungsprozess der Fremdwörter ist, die Grapheme für im Deutschen nicht vorkommende Laute zu suchen<sup>31</sup>. Falls sie existieren, ist es möglich sie zu verdeutschen (z. B. dem französischen *eu* [ø] entspricht im Deutschen das ähnlich auszusprechende *ö* – so konnte z. B. *Friseur* wie *Frisör* eingedeutscht werden<sup>32</sup>). Falls sie nicht existieren, werden die Fremdwörter nicht assimiliert (z. B. das ursprünglich französische Wort *Teint*, bzw. der Laut [ẽ] hat kein Gegenüber im Deutschen – die nasalen Vokale sind dem deutschen phonetischen System unbekannt<sup>33</sup>).

---

<sup>27</sup> Vgl. wieder „Fremdwort“ oder „Lehnwort“ bei Heller (1980, S. 169). N. B. Das Beispielswort *Friseur/Frisör* ist bei Heller der Gruppe „Pseudo-Fremdwort“ zuzuordnen.

<sup>28</sup> Vgl. „Lehnwort“ bei Heller (1980, S. 169).

<sup>29</sup> Der Neuregelung der deutschen Rechtschreibung aus dem Jahre 1996 nach schreibt man heute *Foto* statt *Photo*, *Varietee* neben *Varieté* etc. (ibidem)

<sup>30</sup> Diese Dichotomie hängt von der Häufigkeit ab. Bei den meistvorkommenden Fremdwörtern gibt es große Wahrscheinlichkeit, dass sie angeglichen werden. (Mehr von dem Verhältnis zwischen der Zentrum-Peripherie-Theorie und der Orthographie der Fremdwörter schreibt Heller in seinem Beitrag [1980, SS. 162–192]). Z. B. bei den Termini, die relativ wenig vorkommen, ist diese Wahrscheinlichkeit sehr gering (siehe unten).

<sup>31</sup> Genauer gesagt, in jeder Sprache gibt es gewisse mehr oder weniger regelmäßige Beziehungen zwischen den Phonemen und Graphemen. Diese Beziehungen sind nicht stabil, sie variieren von Sprache zu Sprache und dieses impliziert die Produktions- und Rezeptionsschwierigkeiten bei den Fremdwörtern. (Eisenberg, 2011, S. 321ff.)

<sup>32</sup> Das Wort *Friseur* ist kein Gallizismus im engeren Sinne – es geht um eine französierte Bildung (sog. Pseudogallizismus, bzw. Scheingallizismus), die durch Verbindung vom „deutschen“ Stamm *fris-* (vgl. z. B. *frisieren*) mit dem französischen Suffix *-eur* entstand.

<sup>33</sup> Die deutsche Sprache entlehnt die Fremdwörter mit der ursprünglichen Aussprache. Z. B. die slawischen Sprachen entlehnen die Aussprache nicht, sie gleichen jedes Wort dem einheimischen Konsonantismus/Vokalismus an. So spricht man im Französischen *appartement* [apartəmã] aus, im Deutschen [apart(ə)ˈmã:], im Tschechischen *apartmán* [apartma:n], im Russischen *апартамент* etc.

Unter dem Prozess der Assimilierung wird die „Beseitigung (oder Milderung) der Diskrepanzen, die die fremden Phonem-Graphem-Beziehungen gegenüber den heimischen aufweisen“ (Nerius, 1987, S. 101, Nerius, 2007, S. 123) verstanden. Die Phonem-Graphem-Beziehungen bei den Fremdwörtern im Deutschen sind von besonderer Bedeutung, weil sie u. a. viele Sprachfehler verursachen (Nerius, 1987, S. 98, Eisenberg, 2011, S. 321ff.). Diese Fehler betreffen sowohl die schriftliche und/oder sprachliche Produktion, als auch die Rezeption (ibidem, Nerius, 2007, S. 121). Die Beziehungen (Nerius (ibidem) spricht von der „Polyrelationalität“ der fremden Grapheme) müssen von den Sprechern des Deutschen erlernt werden.

Gelegentlich können Doppelschreibungen vorkommen. Besonders häufig sind sie bei Fachausdrücken, wo in der Regel die ursprüngliche Rechtschreibung gewöhnlich den Terminus markiert, während die eingedeutschte Form für die unmarkierte Bedeutung steht (z. B. *Karbid* – *Carbid*<sup>34</sup>).

Eine Sondergruppe bilden die Ausdrücke (Wörter, Phrasen, ...), die normalerweise nicht angeglichen werden. Nach dem Rat für deutsche Rechtschreibung (2016, S. 16) bleiben üblicherweise zwei folgende Gruppen nicht integriert: (1) „zitierte fremdsprachige Wörter und Wortgruppen (zum Beispiel: Die Engländer nennen dies ‚one way mind‘) [...]“ (ibidem) und (2) „[...] Wörter in international gebräuchlicher oder festgelegter – vor allem fachsprachlicher – Schreibung (zum Beispiel *City*; medizinisch *Phlegmone*) [...]“ (ibidem). Ein typisches Beispiel aus dem Bereich der französischen Ausdrücke zu der ersten Gruppe ist *Cherchez la*

---

<sup>34</sup> Im Duden-Online besitzt diese Form die Markierung „fachsprachlich“. Siehe auch Heller (1980).

*femme !*<sup>35</sup> oder *femme fatale*<sup>36</sup>. Zu der zweiten Gruppe können z. B. alle „Fachausdrücke“ aus dem Gastronomiebereich zählen. So schreibt man *Coq au Vin, Bouillabaisse, Pinot noir*<sup>37</sup> etc.

Die Rechtschreibung der Fremdwörter ist sehr kompliziert in dem Sinne, dass jede Sprache, aus der ein Wort entlehnt wird, andere Regeln<sup>38</sup> hat. Der Rat für deutsche Rechtschreibung schreibt, dass es „sich [...] keine handhabbaren Regeln aufstellen [lassen]“ (2016, S. 16). In den Zweifelsfällen empfiehlt er, die Referenzwörterbücher, bzw. die Wörterverzeichnisse des Rates für deutsche Rechtschreibung nachzuschlagen.

Dasselbe gilt auch für die phonetischen Aspekte der Fremdwörter. In den fremden Sprachen kommen häufig viele Laute vor, die dem Deutschen unbekannt sind (z. B. die französischen Nasalvokale). Obwohl auch diese mit der ursprünglichen (d. h. französischen) Lautung ausgesprochen werden sollen, machen die nicht-französischen Muttersprachler viele phonetischen Fehler<sup>39</sup>. So hört man z. B. bei den Nasalvokalen oft nicht die Qualitäten (Nasalaussprache, Labialisierung etc.), die wahrnehmbar sein sollen (Dohalská, 2015, S. 115f.).

---

<sup>35</sup> An dieser Stelle taucht eine interessante Frage auf: Wie sollten die französischen Satzzeichen (in der Schrift) benutzt werden? Die französische Typographie ist sonderbar in dem Sinne, dass viele Satzzeichen mit einer vorangehenden Leerstelle geschrieben werden (z. B. ?, !, :, ;). So schreibt man z. B. *Cherchez la femme !* und nicht *\*Cherchez la femme!*. Die letztere Variante (die dem Deutschen entspräche) wird nämlich im Französischen für einen Schreibfehler gehalten (Jouette, 2002, S. 939f.; Baccus, 2003, S. 21ff.). Sollte man mit den Wörtern z. B. nach Hellers Terminologie (1980, S. 169) umgehen, dann wäre richtig die „französische Leerstelle“ in der Schrift zu behalten.

<sup>36</sup> Duden-Online schreibt, dass die „*Femme*“ kapitalisiert werden sollte (im Einklang mit den Regeln der aktuellen deutschen Rechtschreibung. Wir haben im Text als Beispiel die nicht kapitalisierte (verstehe die französische, bzw. die ursprüngliche) orthographische Form ausgewählt, damit es im Einklang mit dem bereits Zitierten ist (vgl. „[...] zitierte fremdsprachige Wörter und Wortgruppen [...]“, zitiert oben im Text). Dagegen könnte man einwenden, dass diese *Femme fatale* eher der zweiten Gruppe zuzuordnen ist. Die Rechtschreibung spricht dafür, die textuelle Form dagegen – es geht um eine Wortgruppe, die nach der vorgestellten Abgrenzung der ersten Gruppe zuzuordnen ist. Die „*Femme fatale*“ liegt also auf der Grenze zwischen den Zuordnungen – es sollte deshalb von dem Schreiber abhängen, welcher der Gruppen er zuneigt – beides sollte der Regel nach richtig sein.

<sup>37</sup> Alle Substantive kapitalisiert. Wie bei der *Femme fatale* spielt v. a. die Nutzung (d. h. der Zweck des Schreibenden) die wichtigste Rolle. Kodifiziert sind diese Formen mit der Majuskel. Interessant wäre festzustellen, ob es (z. B. pragmatische, geschichtliche usw.) Unterschiede zwischen den kapitalisierten und nicht kapitalisierten Formen gibt.

<sup>38</sup> D. h. phonetische (und phonologische), grammatische, orthographische u. a. Regeln. Man kann von allen Sprachebenen sprechen.

<sup>39</sup> So auch die Kodifizierung. Z. B. in *Německo-český slovník* von František Widimský ist bei dem Wort *Cousin* die fehlerhafte Transkription [kuzã] statt [kuzě] zu finden (1998, S. 91).

## 2.5. Rechtschreibung der Gallizismen

Die heutige Rechtschreibung der Gallizismen im Deutschen respektiert die Regeln der Rechtschreibung der Fremdwörter. Es gibt im Allgemeinen drei Tendenzen:

- (a) Das Wort wird mit der französischen Rechtschreibung geschrieben.  
(Z. B. *Chaiselongue*)
- (b) Das Wort wird mit der verdeutschten Rechtschreibung geschrieben.  
(Z. B. *Präsident*)
- (c) Das Wort hat Doppelschreibung, d. h. (a) oder (b) ist möglich und kodifiziert.  
(Z. B. *Affäre* und *Affaire*<sup>40</sup>)

Im weiteren Text werden die für Gallizismen gültigen Laut-Buchstaben-Zuordnungen<sup>41</sup> präsentiert. Zuerst werden die Vokale besprochen, danach die Konsonanten.

Der Rat für deutsche Rechtschreibung (2016, S. 25ff.) publiziert in der neuesten Erscheinung der *Deutschen Rechtschreibung* die üblichsten Laut-Buchstaben-Zuordnungen bei den Fremdwörtern. Es wird darauf hingewiesen, dass bei der Schreibung der Fremdwörter zusätzliche Zuordnungsregeln der fremden Herkunft gelten. Wir übernehmen teilweise die Tabelle im § 20 (*ibidem*), die die Vokale behandelt. Aus dieser allgemeinen Zuordnungsübersicht wählen wir nur die Fälle aus, die die Rechtschreibung der Gallizismen betreffen<sup>42</sup>. Trotzdem sind in der Tabelle viele Zuordnungen geblieben, weil, wie darauf Eisenberg (2011, S. 333) hinweist, die Vokalschreibungen bei den Gallizismen „von großer Vielfalt“ sind.

---

<sup>40</sup> Im DUDEN-Online als „ältere Schreibung für Affäre“ markiert.

<sup>41</sup> Eisenberg (2011, S. 325) spricht von den „GPK-Regeln“ (Graphem-Phonem-Korrespondenzregeln), in dieser Arbeit übernehmen wir jedoch die Terminologie des Rates für die deutsche Rechtschreibung.

<sup>42</sup> Die ursprüngliche Tabelle unterscheidet auch die Vokallängen, wobei die Länge von der Betonung abhängig ist. (So spricht man z. B. *Analyse* mit [y:] aus, *analysieren* wird jedoch mit kurzem [y] ausgesprochen.) Wir werden zwischen den langen und kurzen Vokalen keinen Unterschied machen, weil die Länge im Französischen seit dem 18. Jh. nicht mehr die Bedeutung unterscheidet. (Dohalská, 2015, S. 73f.)

Laute	Buchstaben	Beispiele
[a]	at	<i>Eklat, Etat</i>
[ɛ]	ai	<i>Chaiselongue, fair, Flair, Saison</i>
[e]	é	<i>Abbé, Attaché</i>
	er	<i>Atelier, Bankier, Premier</i>
	et	<i>Budget, Couplet, Filet<sup>43</sup></i>
	ai	<i>Container</i>
[o]	au	<i>Chaussee, Chauvinismus</i>
	eau	<i>Niveau, Plateau, Tableau</i>
	ot	<i>Depot, Trikot</i>
[ø]	eu	<i>adieu, Milieu;</i> häufig in den Suf- fixen -eur, -euse: <i>Ingenieur,</i> <i>Souffleuse</i>

---

<sup>43</sup> N. B. Im Französischen spricht man in allen diesen Wörtern das *-et* mit [ɛ].

[u]	ou	<i>Journalist, Rouge, Route, souverän</i>
[ã] <sup>44</sup>	an	<i>Branche, Chance, Orange, Renaissance</i>
	ant	<i>Pendant, Restaurant</i>
	en	<i>engagiert, Ensemble, Entree</i>
	ent	<i>Abonnement, Engagement</i>
[ɛ̃]	ain	<i>Refrain, Souterrain, Terrain</i>
	eint	<i>Teint</i>
	in	<i>Bulletin, Dessin, Mannequin</i>
[ɔ̃]	on	<i>Annonce, Chanson, Pardon</i>
[œ̃] <sup>45</sup>	um	<i>Parfum</i>
[oa]	oi	<i>Memoiren, Repertoire, Reservoir, Toilette</i>

Tabelle 3: Laut-Buchstaben-Zuordnungen bei den Gallizismen<sup>46</sup>

Der Rat für deutsche Rechtschreibung (ibidem) präsentiert auch die Möglichkeit der Doppelschreibung der Vokale, was in der oben besprochenen Klassifikation der Tendenz (c) entspricht. Eine Form ist jeweils französisch (diese Formen werden in vielen Fällen nur als Termini wahrgenommen), die andere ist integriert.

Laute	Buchstaben	Beispiele
[ɛ]	ai – ä	<i>Drainage – Dränage, Polonaise – Polonäse</i>

<sup>44</sup> An dieser Stelle präferieren wir auf Grund der Lautbildung dieses IPA-Zeichen. Das in der deutschen IPA-Transkription benutzte Zeichen [ã] entspricht nicht völlig dem französischen, im Mundraum hinten ausgesprochenen [ã]. (vgl. auch Dohalská, 2015, S. 147)

<sup>45</sup> Dieser Laut wird heutzutage im Französischen durch [ɛ̃] ersetzt. So kommt es zum allmählichen Verlust eines Nasalvokals; deswegen wird häufig angeführt, dass das heutige Französische über drei Nasalvokale statt vier verfügt. (Dohalská, 2015, 147ff.)

<sup>46</sup> Rat für deutsche Rechtschreibung, 2016, S. 25f.

[e]	é – ee	<i>Bouclé – Buklee, Doublé – Dublee, Exposé – Exposee, Café – Kaffee<sup>47</sup></i>
[o]	au – o	<i>Sauce – Soße</i>
[u]	ou – u	<i>Bouquet – Bukett, Nougat – Nugat</i>

Tabelle 4: Doppelschreibungen der Vokale bei den Gallizismen<sup>48</sup>

Die Laut-Buchstaben-Zuordnungen bei Konsonanten sind in manchen Hinsichten ähnlich den Prozessen, die oben beschrieben wurden. Auch bei den Konsonanten gibt es Schwankungen, die in der Sondertabelle beschrieben werden. Diese Ausführungen gehen wieder aus der Publikation des Rates für deutsche Rechtschreibung (2016, 31f.) aus.

<b>Laute</b>	<b>Buchstaben</b>	<b>Beispiele</b>
[f]	ph	<i>Phrase</i>
[k]	c	<i>Container</i>
	qu	<i>Mannequin, Queue</i>
[r]	rt	<i>Dessert, Kuvert, Ressort</i>
[s]	ce, c	<i>Annonce, Chance, Renaissance</i>
[ʃ]	ch	<i>Champignon, Chance, charmant, Chef</i>
[ʒ]	g	<i>Genie, Ingenieur, Loge, Passagier, Regime; auch im Suffix -age: Blamage, Garage</i>
	j	<i>Jalousie, Jargon, jonglieren, Journalist</i>
[v]	v	<i>Cuvé</i>

<sup>47</sup> Mit Bedeutungs differenzierung.

<sup>48</sup> Rat für deutsche Rechtschreibung, 2016, S. 26

[j] / [lj] <sup>49</sup>	ill	<i>Billard, Bouillon, brillant, Guerilla, Medaille, Pavillon, Taille</i>
[ɲ] / [nj] <sup>50</sup>	gn	<i>Champagner, Kampagne</i>

Tabelle 5: Einfache Konsonanten<sup>51</sup>

Wie bei der Rechtschreibung der Vokale in den Fremdwörtern, auch bei den Konsonanten kommen regelmäßige Doppelschreibungen vor. Diese stellt die folgende Tabelle vor.

Laute	Buchstaben	Beispiele
[k]	qu – k	<i>Bouquet – Bukett, Craquelé – Krakelee</i>
[s]	c – ß	<i>Sauce – Soße</i>
[ʃ]	ch – sch	<i>Chimäre – Schimäre, Pappmaché – Pappmaschee</i>

Tabelle 6: Doppelschreibungen der Konsonanten bei den Gallizismen<sup>52</sup>

So wurden die charakteristischen Züge der Rechtschreibung der Gallizismen im Deutschen vorgestellt. Alle angeführten Informationen entsprechen der heutigen Norm.

Ein weiteres Problem, das die Rechtschreibung der Gallizismen (und der Fremdwörter im Allgemeinen) betrifft, ist die Schreibung von verschieden fremden diakritischen Zeichen. Das Deutsche ist – zumindest im Vergleich mit dem Französischen – eine an diakritischen

<sup>49</sup> Diese Zeile haben wir zur Tabelle „Einfache Konsonanten“ gezählt. Diese Verbindung von Graphemen wird im Französischen als [j] ausgesprochen, niemals als [lj]. Das Deutsche übernimmt die Aussprache der Fremdwörter aus der Quellsprache (Machač, 2008, S. 93ff.), deshalb bevorzugen wir diese Zuordnung. Darüber hinaus ist in der ursprünglichen Tabelle vom Rat für deutsche Rechtschreibung (ebenda) in der Spalte „Buchstaben“ nur gedoppeltes ll verzeichnet. Die Aussprache [j] ist nicht durch ll indiziert, sondern durch ill. Z. B. *belle, salle* mit [lj] vs. *Versailles, Taille* mit [j].

<sup>50</sup> Die erste Aussprache ist französisch, die zweite verdeutscht.

<sup>51</sup> Rat für deutsche Rechtschreibung, 2016, S. 31f.

<sup>52</sup> Rat für deutsche Rechtschreibung, 2016, S. 32.



Zeichen relativ arme Sprache. Das Französische benutzt nicht nur die diakritischen Zeichen<sup>53</sup> wie *accent aigu* (é), *accent grave* (è), *accent circonflexe* (ê), *tréma* (ë) und *cétille* (ç) (Hendrich, 2001, S. 67f.), sondern auch die Ligaturen (auch „Digraphe“) wie z. B. œ im Wort *œuvre*. Im Französischen ist möglich, bei den Majuskeln einige Zeichen wegzulassen. So schreibt man z. B. *Ecole polytechnique* neben *École polytechnique*, *Moyen Age* neben *Moyen Âge* etc. Auf diese Problematik wird noch später im methodologischen Teil angegangen.

## 2.6. Norm und Kodifizierung

Eines der Ziele dieser Arbeit ist, die im Korpus erworbenen Ergebnisse mit den Angaben in deutschen Wörterbüchern zu vergleichen. Deshalb skizzieren wir zuerst den Norm- und Kodifizierungsbegriff<sup>54</sup>.

Dieter Nerius (1987, S. 26) schreibt, dass es eine Unmenge von Definitionen der Norm gibt. Er selbst spricht von der Norm als von einem verbindlichen Phänomen, das durch seinen Auswahlcharakter und allgemeine Anerkennung geprägt ist. Die Norm bezieht sich auf die Sprache „an sich“ (Sprachsystemnormen) oder an die Kommunikation (kommunikative Normen). Im Allgemeinen lässt sich sagen, dass der Normbegriff den „sozialen Normen der Gesellschaft“ (ibidem) untergeordnet ist. Eine der wichtigsten Eigenschaften der Norm heißt, dass sich die Norm auf alle Bereiche der Sprache erstreckt, zu denen Phonetik, Morphologie, Syntax, Hypersyntax, Pragmatik usw. und die Orthographie gehören.

*Grammaire méthodique du français* (Riegel, 2018, S. 19), eine der einflussreichsten französischen Referenzgrammatiken (*grammaire de référence*) der Gegenwart, unterstreicht – im Gegensatz zu Nerius – den soziolinguistischen Charakter der Norm. Sie definiert die Norm als eine dominante Sprachvarietät, die „normiert“ und gewöhnlich von einer Institution kontrolliert ist. Die *Grammaire méthodique* illustriert den Normbegriff am Beispiel des derzeitigen Standardfranzösischen: „Le français standard, par exemple, n’est qu’une variété parmi

---

<sup>53</sup> Diese geschriebenen Akzente sind im Französischen sehr wichtig, weil sie die Bedeutung unterscheiden können, z. B. *sur* (dt. auf) vs. *sûr* (dt. sicher), *ou* (dt. oder) vs. *où* (dt. wo) etc.

<sup>54</sup> N. B. Diese zwei Begriffe hat schon in den 30. Jahren 20. Jh.s der Cercle linguistique de Prague eingeführt. Besonders tätig war in diesem Bereich B. Havránek, der diese Termini im Rahmen der Theorie der Schriftsprache (*teorie spisovného jazyka, teorie jazykové kultury*) bearbeitet hat (Kraus, 2017).

d'autres, mais qui, promue au rang de langue officielle [pour des raisons historiques], se trouve strictement normée et contrôlée institutionnellement.“<sup>55</sup> (ibidem, S. 19f.)

Diese oben beschriebene Norm kann kodifiziert werden. Die Kodifizierung ist eine Festigung der objektiv existierenden Form der Schriftsprache (Kraus, 2017). Sie kann typischerweise von den Akademikern (z. B. in der Tschechischen Republik – *Pravidla českého pravopisu*) oder von Prestigeverlagshäusern (z. B. in Deutschland oder Frankreich – *Duden, Larousse*) bearbeitet werden. Während sich die Norm sowohl auf die Schrift- als auch die Nicht-Schriftsprache bezieht, betrifft die Kodifizierung i. d. R. nur die Schriftsprache. Weitere Trennlinie ließe sich zwischen den Entwicklungstypen der beiden ziehen: Die Norm ist eher als Kontinuum (d. h. kontinuierlich) zu verstehen, weil sie sich immer – abhängig von dem Sprachusus – entwickelt. Die Entwicklung der Kodifizierung ist – und diese Tatsache ist durch ihre Natur impliziert –, im Gegensatz zu der Norm, diskret (ibidem). Anders gesagt, die Kodifizierung kann materiell verstanden werden; d. h. für Kodifizierung wird die jeweilige Aktualisierung des Kodexes gehalten.

Die Kodexe können entweder deskriptiv oder präskriptiv sein (Kraus, 2017). Deskriptive Kodexe „beschreiben“ den Sprachusus, während die präskriptiven Kodexe ihn regulieren wollen. Zu den deskriptiven Kodexen gehört z. B. das DWDS, zu den präskriptiven u. a. der Duden (siehe unten; die Ergebnisse der Korpusrecherche werden mit diesen zwei genannten Wörterbüchern verglichen).

---

<sup>55</sup> „Zum Beispiel das Standardfranzösische, das [aus historischen Gründen] in die Position der offiziellen Sprache gelangte, ist nichts mehr als eine Varietät unter anderen, die aber von den Institutionen streng normiert und kontrolliert wird.“ (übersetzt vom Autor)

## 3. Methodologisches

### 3.1. Die zu untersuchenden Wörter

Als Ausgangspunkt der ganzen Recherche wurde eine im Netz frei zugängliche Liste von Gallizismen ausgewählt. Dieses Verzeichnis ist unter [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_von\\_Gallizismen](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Gallizismen) (Zugriff am 30. Januar 2019) verfügbar. Diese Liste zählt mehr als 1800 Wörter. Aus den hier enthaltenen Wörtern werden die für Zwecke dieser Arbeit relevanten Gallizismen folgendermaßen ausgewählt.

Vor allem muss man in Betracht ziehen, dass die Wörter einer Frequenzanalyse unterworfen werden sollen. Viele Einträge aus der Liste oben bestehen aus mehreren Textwörtern<sup>56</sup> (z. B. *à jour*, *en bloc*). In vielen Fällen bilden den zweiten Teil, bzw. die anderen Textwörter französische Synsemantika (v. a. Präpositionen) oder – bei den Verben – Reflexivpronomina. Wegen der Frequenzanalyse muss man folgendes Kriterium bedenken: Sucht man ein Wort, gibt es kein Problem mit der Frequenzbestimmung. Sucht man mehrere Textwörter zusammen (z. B. Kollokationen), dann gibt es mehrere Bedingungen, die alle erfüllt werden müssen, um die Wörter zu finden. Sollte nur eine von den Bedingungen erfüllt werden<sup>57</sup>, handelt es sich immer um ungültiges Ergebnis. Am konkreten Beispiel: Suchen wir z. B. das Wort *bloc*. Es wird Ergebnisse geben, die alle *bloc* enthalten (= Menge A). Im nächsten Schritt wird die Kollokation *en bloc* gesucht (Ergebnisse = Menge B). Für die Mengen gilt folgende Beziehung:  $|A| \geq |B|$ . In unserer Untersuchung brauchen wir die möglichst große Menge von zuverlässigen Ergebnissen zu finden, um die potenziell größte Anzahl von orthographischen Varianten beschreiben zu können. Daraus folgt, dass wir die „Mengen“ suchen werden, die der Suche eines Textwortes entsprechen<sup>58</sup>.

---

<sup>56</sup> Die Definition folgt im nächsten Absatz.

<sup>57</sup> V. a. die Einstellung der Groß-/Kleinbuchstabenschreibung oder passende Wahl des Abstandsoperators spielen eine wichtige Rolle.

<sup>58</sup> Es wäre natürlich möglich, alle in der Liste enthaltenen Einheiten zu untersuchen. Im Falle von Einheiten wie etwa *en bloc* sollte es kein größeres Problem sein, weil solche sich relativ regelmäßig verhalten, d. h. direkt nacheinander stehen und um kein anderes Wort erweitert werden (können). Problematisch sind jedoch die aus mehreren Wörtern bestehenden Einheiten von einer nicht-synsemantischen Natur, wie etwa *Aide-Mémoire*. In solchen Fällen ist die Rechtschreibung sehr schwankend (Eisenberg, 2011, S. 319f.), so kann man z. B. *Aide-Memoire* (22), *Aide-memoire* (51), *aide-memoire* (9), *Aide-Mémoire* (69), *Aide-mémoire* (89), *aide-mémoire* (12), *Aidememoire* (7), *Aidemémoire* (15), *Aide Mémoire* (15) usw. (die Ziffern in Klammern stehen für absolute Frequenz) schreiben. Diese Beispiele wurden am 26. Oktober 2019 aus dem Korpus DeReKo genommen. Die

Ad hoc führen wir den Terminus „Textwort“ für jede Folge von Graphemen ein, die von den anderen durch eine Leerstelle oder ein Zeichen getrennt ist. Die Leerstelle ist kein Graphem und unter dem „Zeichen“ verstehen wir z. B. einen Bindestrich<sup>59</sup>.

Zum Beispiel die erste Einheit der Liste (*à jour*) ist der Definition nach kein Textwort, wird also nicht untersucht. Das erste Textwort, das in der Liste vorkommt, ist *Abonnement*, weil es die definierten Voraussetzungen erfüllt.

Gemäß der Definition werden die Wörter aussortiert, mit denen weitergearbeitet wird.

### 3.2. Datenbank

Alle Textwörter, die der Definition nach ausgewählt wurden, werden im Duden-Online kontrolliert. Die graphische Form des Wortes wird mit dem Wörterbuch konsultiert. Sollte die Form aus der Liste von der Form im Wörterbuch unterscheiden, halten wir die Duden-Variante für relevant.

Die kontrollierten Wörter werden allmählich in der Datenbank gespeichert. Für diese Recherche benutzen wir die Applikation Base von OpenOffice. Die Datenbank enthält eine Tabelle, die folgende Informationen zu jedem Wort enthält, bzw. enthalten kann:

- Die erste, obligatorische Angabe ist die Ausgangsform, d. h. die Form des Gallizismus, die der DUDEN für repräsentativ hält. Dieser Spalte wird auch der Primärschlüssel zugeordnet, damit die potenzielle Duplizierung von Daten (d. h. von denselben Wörtern) eliminiert wird.
- Nächste Pflichtinformation bei jedem Referenzwort ist seine absolute Frequenz im Korpus. Weiter schließen wir der Untersuchung diejenigen Textwörter aus, deren absolute Frequenz niedriger als 50 Treffer ist ( $f_{ABS} < 50$ )<sup>60</sup>.
- Die letzte obligatorische Angabe ist die Form der Suchanfrage. Die regulären Ausdrücke werden nach den weiter im Text beschriebenen Regeln erstellt (Kap. 3.3.4).
- Weiter findet man in der Tabelle folgende fakultative Eingaben: (1) konkrete Variante des Gallizismus, (2) ihre absolute Frequenz im Korpus und (3) Beschreibung der

---

benutzte Formel heißt: *aide* /+w1 *memoire* ODER *aide-memoire* ODER *aidememoire*. An den Beispielen oben ist leicht zu erkennen, dass die Variabilität (bzw. Kombinatorik) sehr groß ist und dass es methodologisch wahrscheinlich unmöglich ist, sie komplett zu beschreiben.

<sup>59</sup> In vielen Fällen indiziert er eine potentielle Leerstelle (z. B. *Aide-Mémoire* vs. *Aide Mémoire*).

<sup>60</sup> Wie während der Unterstützungsrecherchen festgestellt, bilden ungefähr 50 Treffer die Grenze, wo die Wörter schon variieren. Die Wörter unter 50 Treffer haben entweder keine orthographischen Varianten, oder kommen nicht vor (d. h.  $f_{ABS} = 0$ ).

Veränderung, durch die die konkrete Form entstanden ist. Diese Änderungen beziehen sich immer auf das Verhältnis zwischen der konkreten Form und der Ausgangsform. Diese drei Angaben multipliziert man mit drei<sup>61</sup>, weil jeweils (maximal) drei Varianten zugelassen werden. Für jede Variante gilt ebenfalls die obengenannte Regel, dass die absolute Frequenz  $f_{ABS} \geq 50$  sein muss. Falls ein Wort mehr als drei zulässige Varianten besitzt, werden nur die ersten drei mit der höchsten Frequenz angeführt. Falls ein Wort keine alternative Form (d. h. nur die Referenzform besitzt) haben sollte, schreibt man nur die Ausgangsform mit der Frequenz. Die Varianten mit  $f_{ABS} < 50$  werden zur Frequenz der Ausgangsform addiert<sup>62</sup>.

So wurde eine relativ große Anzahl von Informationen zusammengestellt (mit 1186 lexikalischen Einheiten und 12 zu ergänzenden Kategorien hat man bis zu 14232 Teilinformationen). Natürlich betrifft das orthographische Variieren nicht jedes von den untersuchten Wörtern, deshalb lohnt es sich, um bessere Vorstellung von der Anzahl der Ergebnisse zu gewinnen, neben dem schon gerechneten maximalen Grenzwert auch den minimalen zu berechnen (3558 Angaben). Die Teilinformationenanzahl liegt deshalb zwischen diesen Grenzwerten.

### 3.3. Korpusrecherche

Der zu Grunde liegende Schritt der Erstellung der Datenbank ist die quantitative Korpusrecherche. In diesem Kapitel werden sowohl die wichtigsten Umriss und Regeln der Analyse als auch das Korpus selbst vorgestellt.

#### 3.3.1. Das Deutsche Referenzkorpus

Das Deutsche Referenzkorpus (DeReKo) ist „[...] mit 46,9 Milliarden Wörtern (Stand 18.01.2020) die weltweit größte linguistisch motivierte Sammlung elektronischer Korpora mit geschriebenen deutschsprachigen Texten aus der Gegenwart und der neueren Vergangenheit.“<sup>63</sup>

Das DeReKo ist vom Institut für Deutsche Sprache (IDS) Mannheim verwaltet. Die Mannheimer Korpora sind mit Hilfe des Korpusmanagers COSMAS II zugänglich.

---

<sup>61</sup> Die variierenden Wörter kommen im Korpus durchschnittlich mit drei orthographischen Varianten vor (während der unterstützenden Recherchen auf einer ausgewählten Population festgestellt). Deshalb wurde die Variantenanzahl auf max. drei Varianten begrenzt.

<sup>62</sup> Diese Addition spielt eine (obwohl meistens geringe) Rolle beim Erstellen der Frequenzliste.

<sup>63</sup> IDS Mannheim. (o.D.). IDS: Korpuslinguistik: Korpusausbau. Abgerufen 30. März 2020, von <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora.html>

Alle in dieser Arbeit anwesenden DeReKo-Recherchen wurden in der Zeitpanne von August 2018 bis Februar 2019 durchgeführt. Namentlich handelt es sich um Releases 2018 I und 2018 II<sup>64</sup>.

### 3.3.2. Optionen: Einstellung des Korpusmanagers

Der Korpusmanager (COSMAS II) muss für alle Recherchen genau wie folgt eingestellt werden. Der Grund dafür ist v. a. Vereinfachung des ganzen Suchprozesses. Im Manager hat man Folgendes eingestellt (im COSMAS II der Tab „Optionen“):

Groß- und Kleinschreibung wird für keine Zeichen beachtet. Wenn man die Kapitalisierung nicht beachtet, kommt es z. B. zum „Verschmelzen“ von Wortarten (z. B. *realisieren* als Verb und *Realisieren* als Substantiv haben deshalb denselben Wert). Dieses Verschmelzen ist in diesem Falle sehr nützlich, weil wir die Schreibung<sup>65</sup> untersuchen<sup>66</sup>.

Diakritische Zeichen werden nicht beachtet. Diese Einstellung hat ebenfalls einen großen Einfluss auf Ergebnisse der Recherche. Die Nicht-Beachtung der diakritischen Zeichen hilft die verschiedensten Schreibweisen von den diakritischen Zeichen zu finden.<sup>67</sup>

Relevant für unsere Recherchen ist unbegrenzte Ergebnismenge. Wir brauchen die möglichst große Ergebnismenge.<sup>68</sup>

Die Lemmatisierungseinstellungen sind für diese Untersuchung irrelevant. Das Lemma-Symbol (&) kann nicht mit den Regularzeichen kombiniert werden.

Weitere Einstellungen in der Karte „Optionen“ sind für diese Recherche unnötig. Die letzte wichtige Einstellung (obwohl par défaut gesetzt) ist das „logische ODER“ beim weggelassenen Verknüpfungsoperator. Dieses „logische ODER“ hilft in solchen Fällen, wie z.

---

<sup>64</sup> IDS Mannheim. (o.D.-b). IDS: Korpuslinguistik: Ausgaben. Abgerufen 4. Juli, 2019, von <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/releases.html>

<sup>65</sup> Unter „Schreibung“ wird nicht die Kapitalisierung verstanden – die ist dem Untersuchen ausgeschlossen. Die Tatsache, dass man im Deutschen die Substantive kapitalisiert, halten wir für eine Faustregel und folgen ihr auch in dieser Arbeit. Wenn es sich um ein französisch geschriebenes Wort im Kontext eines deutschen Satzes handelt, muss es mit Majuskel geschrieben werden. Z. B. *Herr Ober, ich möchte ein Frappé!* (Mehr dazu im Kap. 2.5)

<sup>66</sup> Theoretisch ist möglich, dass die Stufe der Anpassung bei „denselben“ Wörtern, die sich nur durch ihre Wortart unterscheiden, bei jedem anders wäre (z. B. *realisieren* als Verb und *(das) Réaliseren* als Substantiv). Sollte dies der Fall sein, wird darauf an der konkreten Stelle hingewiesen.

<sup>67</sup> Das System der diakritischen Zeichen ist im Französischen relativ reich, vgl. entsprechende Passagen (Kap. 2.5).

<sup>68</sup> Anders gesagt: sei  $n$  eine Grenze der Ergebnismenge. Es gelte  $f_{ABS} \mapsto n$  für alle  $f_{ABS} \geq n$  und  $f_{ABS} \mapsto f_{ABS}$  für alle  $f_{ABS} < n$ ,  $f_{ABS}, n \in \mathbb{N}_0$ . Auf Grund dieser Funktion ist es nicht möglich, eine Frequenzliste niederzuschreiben.

B. beim Wort *Appell*. Man kann zwar die Vorschrift  $a+pe+1$ <sup>69</sup> eingeben – diese ist eher unpraktisch, weil sie 61 Wortformen ergibt. Solche Wortformliste ist relativ lang und nicht besonders übersichtlich für unsere Zwecke (sie enthält Formen wie *Alpeil*, *Ampel*, *Apeal* etc.). In diesem Fall schreibt man `appell` `apell` `appel` `apel`. Für jede (potenzielle) Geminata gibt es genau zwei Möglichkeiten, wie sie geschrieben werden kann – entweder gedoppelt oder nicht. Seien in einem Textwort  $n$  potenzielle Geminaten, dann gibt es genau  $2^n$  Möglichkeiten, wie diese geschrieben werden können. Z. B. das Wort *Appell* verfügt über zwei potenzielle Geminaten, deshalb gibt es  $2^2$  mögliche Schreibweisen (siehe oben).

### 3.3.3. Die Platzhalteroperatoren

In diesem Kapitel wollen wir die Platzhalteroperatoren beschreiben. Diese sind für diese Recherche entscheidend, weil sie die Ergebnisse jeder Suche beeinflussen. Im COSMAS II (DeReKo) werden folgende Operatoren benutzt (unten in Klammern angeführt):

- (\*) repräsentiert 0 bis unendlich viele Zeichen
- (+) repräsentiert max. 1 Zeichen
- (?) repräsentiert genau 1 Zeichen

Es ist möglich, dass in anderen Korpusmanagern diese anders definiert sind (dies ist z. B. der Fall von KonText, ČNK). Wir berufen uns in der ganzen Arbeit auf diese Definitionen.

### 3.3.4. Gesetzmäßigkeiten der Recherche

Die Recherchen müssen bei allen Wörtern systematisch durchgeführt werden. Deshalb legen wir einige Regeln vor, wie wir die einzelnen regulären Ausdrücke erstellen werden. Damit diese Untersuchung transparent bleibt, wird in der Datenbank jedem Wort seine Suchformel zugewiesen.

Während der Recherchen werden drei Aspekte der Rechtschreibung der Gallizismen im Deutschen untersucht: (1) Doppelschreibung von Vokalen, (2) Doppelschreibung von Konsonanten und (3) Schreibung von Akzenten. Die Niederschrift der Regeln der Recherche basiert auf den Angaben aus dem Regelwerk der deutschen Rechtschreibung (Rat für deutsche Rechtschreibung, 2016). Hier erstellte Regeln berücksichtigen nicht nur die Orthographie, sondern auch die Phonetik.

---

<sup>69</sup> Mit Courier New, 12 pt., werden die Suchanfragen geschrieben.

Der erste untersuchte Aspekt sind die Schwankungen bei Vokalen. Die Tabelle 7 ist aus den Empfehlungen des Rates für deutsche Rechtschreibung (2016, S. 26) übernommen. Ergänzt haben wir die Tabelle um relevante Ähnlichkeiten im französischen und deutschen Vokalismus. In der mittleren Spalte wird jeweils die Aussprache angeführt. Sie ist gewöhnlich in beiden Sprachen etwa dieselbe, während die Laut-Buchstaben-Zuordnungen variieren. Die Spalte rechts zeigt die allgemeine Suchformel für die Rechtschreibungsveränderung.

<b>Französisch</b>	<b>Aussprache</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Suchformel</b>
ai <i>drainage</i>	[ɛ]	ä <i>Dränage</i>	a+
é(e) <i>bouclé</i>	[e]	ee <i>Buklee</i>	e+
au <i>sauce</i>	[o]	o <i>Soße</i>	z. B. sauce soße
ou <i>bouquet</i>	[u]	u <i>Bukett</i>	+u
u <i>purée</i>	[y]	ü <i>Püree</i>	u
eu <i>malheur</i>	[œ] oder [ø]	ö <i>Malör</i>	z. B. malheur malor

Tabelle 7: Doppelschreibung von Vokalen bei Gallizismen

Der zweite zu untersuchende Aspekt ist die Laut-Buchstaben-Zuordnung bei den Konsonanten. Die folgende Tabelle wird unter denselben Bedingungen wie die Tabelle für Vokale erstellt.



<b>Französisch</b>	<b>Aussprache</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Suchformel</b>
c, qu <i>clique</i>	[k]	k <i>Klique</i>	?+
c <i>sauce</i>	[s]	ß <i>Soße</i>	?
ch <i>Pappmaché</i>	[ʃ]	sch <i>Pappmaschee</i>	+ch

Tabelle 8: Doppelschreibung von Konsonanten bei Gallizismen

Im Bereich der Konsonanten werden weiter die Geminaten untersucht. Die (potenziellen) Geminaten sucht man mit Hilfe der Teilsuchformel +X, bzw. X+ an Stelle der Geminata<sup>70</sup>, für X als genau einen beliebigen Buchstaben, z. B. die Suchformel für *Barriere* ist *ba+riere*<sup>71</sup>.

Der letzte Aspekt, der untersucht wird, sind die geschriebenen Akzente<sup>72</sup>. Das Suchen nach verschiedensten Varianten ist in diesem Falle sehr einfach und komplett, weil während der Recherchen die Option des Korpusmanagers COSMAS II „Diakritische Zeichen beachten“ ausgeschaltet ist. Diese Einstellung lässt alle orthographischen Varianten auftauchen.

Die allgemeine Regel, die für alle Suchformeln gilt, heißt, dass die gesuchte Form (d. h. im Deutschen) jeweils mit der Form des Wortes im Französischen verglichen wird. Dieses Verfahren kann andere (oben nicht besprochene) Änderungen ans Licht bringen. Z. B. sucht man das Wort *Präsident*, sollte die Suchformel je nach der Regel oben (Kap. 3.3.4) *pra+sidant* aussehen. Im Französischen schreibt man aber *président* – die Formel hätte in diesem Falle keinen Sinn. Deshalb schreibt man *pr+asident president*.

Alle gefundenen Schreibvarianten der Gallizismen werden in der Datenbank gespeichert. Um die Form der Datenbank (bzw. der Haupttabelle) zu illustrieren, fügen wir

<sup>70</sup> Es ist nicht wichtig, in welcher Ordnung die Formel geschrieben wird. Beide führen zu denselben (relevanten) Ergebnissen.

<sup>71</sup> Oder *bar+iere*. Vgl. die vorangehende Fußnote.

<sup>72</sup> Diese Bezeichnung benutzen wir analogisch mit dem französischen Terminus *accent*, weil alle Akzente (oder diakritischen Zeichen) in diesem Kontext dem Französischen entlehnt wurden.

einen kompletten<sup>73</sup> Datenbankeintrag hinzu. Als Beispiel haben wir das erste Wort aus der Frequenzliste<sup>74</sup> (*Präsident*) ausgewählt.

Gallizismus	Frequenz	Suchformel	V <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>	V <sub>2</sub>	F <sub>2</sub>	V <sub>3</sub>	F <sub>3</sub>
Präsident	2174141	präsident president	Präsident	2152465	President	19569	Président	2107

Tabelle 9: Beispiel eines Datenbankeintrags

Die erste Spalte („Gallizismus“) beinhaltet die Referenzform des Gallizismus, die im Einklang mit dem Duden ist.

Die zweite Spalte („Frequenz“) enthält die Information über die absolute Frequenz des Wortes im Korpus. Es ist die Summe aller Varianten, die mit Hilfe der in der dritten Spalte („Suchformel“) angeführten Suchformel gefunden wurden. Es geht also um  $\sum_1^n F_n$ , wo  $n$  für die Anzahl der Varianten steht. Falls  $n \leq 3$ , dann entspricht  $\sum_1^n F_n$  der in der zweiten Spalte angeführten Angabe. Falls  $n > 3$ , dann schreiben wir auch  $\sum_1^n F_n$  für  $\sum_1^3 F_n$ . Anders gesagt: Die Summen der angeführten Varianten ( $F_1$ – $F_3$ ) müssen nicht immer der Gesamtsumme gleichen, wie es z. B. der Fall beim Wort *Idee* ist:  $F_1 = 953951$ ,  $F_2 = 2324$ .  $\sum_1^2 F_n = 956275$ , aber  $\sum_1^n F_n = 956306$ . Der Unterschied (31 Treffer) ist wegen der Anwesenheit der Varianten unter 50 Treffer entstanden. Immer gilt, dass  $\sum_1^n F_n \geq \sum_1^3 F_n$ .

Die Spalten vier bis neun stellen die Varianten und ihre Frequenzen vor. Für die Variante (d. h. für die Form) steht ein  $V_n$ , für ihre Frequenz  $F_n$ . Die Anzahl der Varianten (d. h. der „Paare“  $V$ – $F$ ) ist auf drei begrenzt.

Im Vergleich mit der oben beschriebenen Datenbank fehlen in dieser die Angaben von den orthographischen Veränderungen, bzw. Abweichungen von der Referenzform. Diese Angaben dienen zur statistischen Berechnung der orthographischen Veränderungen, anders spielen diese keine wichtigere Rolle. In der Datenbank unterscheiden wir folgende Typen des Abweichens<sup>75</sup>:

<sup>73</sup> Alle Zellen sind ausgefüllt.

<sup>74</sup> Es hat also die größte absolute Frequenz von allen untersuchten Gallizismen.

<sup>75</sup> Diese Tabelle ist „elastisch“. Sie wurde während der ganzen Untersuchung zusammengestellt und reflektiert deshalb die Situation (nur!) bei den untersuchten Wörtern.

Änderung	Beschreibung	Beispiel <sup>76</sup>
gleich	Die Variante gleicht der Referenzform.	<i>Präsident, Präsident</i>
französisch	Die Variante gleich der Form im Französischen.	<i>Präsident, Président</i>
ai > ä		<i>Affaire, Affäre</i>
ohne Akzent	Totaler Akzentverlust. Die deutschen Umlaute zählen wir nicht zu den Akzenten.	<i>Attache, Attaché</i>
Degemination	Im Allgemeinen CC > C; C steht für einen Konsonanten.	<i>originell, *originel</i>
c > k		<i>Nicotin, Nikotin</i>
ohne Umlaut	Umlautverlust. Man unterscheidet Umlaute und Akzente.	<i>reüssieren, ?reussieren</i>
z > ce		<i>Absenz, Absence</i>
u > ü		<i>Menu, Menü</i>
ou > u		<i>Nougat, Nugat</i>
eu > ö		<i>Friseur, Frisör</i>
falscher Akzent	Betrifft nur Vokale; es handelt sich um falsch geschriebene Akzente.	<i>Genre, **Génre<sup>77</sup></i>
f > v		<i>Aperitif, Aperitiv</i>
cq > q		<i>Acquise, ?Aquise</i>
c > q		<i>Biskuit, ?Bisquit</i>
w > v		<i>Biwak, ?Bivak</i>
falscher Umlaut	Falsch geschriebener Umlaut.	<i>Affäre, *Äffäre</i>
Schwa-Verlust	Verursacht in den meisten Fällen durch die phonetische Rezeption der französischen Wörter im Deutschen. <sup>78</sup> Es handelt sich	<i>Accessoire, ?Accessoir</i>

<sup>76</sup> An der ersten Stelle steht jeweils die Referenzform; die konkrete Variante, die die Änderung betrifft, folgt.

<sup>77</sup> Im Französischen gilt eine einfache Regel: Wenn ein Nasalvokal verschriftlicht werden soll (z. B. *in, an, en, ain* etc.), schreibt man keinen Akzent. Die Formen, wie z. B. \**Génre* für *Genre* ['ʒã:rã], sind offensichtlich fehlerhaft, weil sie den französischen (und bzw. den entlehnten deutschen) phonotaktischen Regeln widersprechen.

<sup>78</sup> Diese Veränderung betrifft nicht nur das Deutsche. Noch besser zu beobachten ist diese Tendenz in slawischen Sprachen. Z. B. das Wort *appartement* spricht man in der kodifizierten französischen Aussprache (frz. *français standard*) mit dem Schwa (frz. *e caduc*) aus: [apartãmã]. Im Tschechischen sagt man jedoch [apartma:(n)] und der Lautung entspricht auch die Schreibung: *apartmán* oder *apartmá*.

	ausschließlich um Wörter, die das Schwa im Auslaut verlieren.	
--	---	--

Tabelle 10: Die gesuchten Veränderungen bei den Gallizismen im Deutschen

Diese Änderungsmöglichkeiten werden zum Auswerten und statistischen Bearbeiten der ganzen Untersuchung helfen. Sie zeigen nämlich die Abweichungen von den kodifizierten Formen und erlauben, die Regelmäßigkeiten des Umgangs mit den entlehnten Worteinheiten zu verstehen und zu generalisieren.

### 3.4. Vergleich mit den lexikographischen Werken

Wie oben besagt, nicht alle Formen müssen orthographische Abweichungen aufweisen. Die, die nicht abweichen, werden in diesem Teil nicht untersucht. Wir wählen für den lexikographischen Vergleich einhundert der häufigsten Gallizismen aus unserer Recherche, die von den Referenzformen abweichen.

Diese ausgewählten Wörter vergleichen wir mit den Angaben in zwei großen Wörterbüchern der deutschen Sprache: mit dem Duden-Online und mit dem DWDS.

Der Duden-Online wurde als ein orthographisches Referenzwörterbuch der deutschen Sprache ausgewählt.<sup>79</sup> Seit 1880 ist der Duden die Garantie des guten Gebrauch<sup>80</sup> und bleibt sie bis heute. Aus diesem Grund haben wir mit dem Duden auch in anderen Teilen der Arbeit gearbeitet (siehe oben).

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) ist ein Projekt der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. Sein Ziel ist „[die] Schaffung eines ‚Digitalen Lexikalischen Systems‘ – eines umfassenden, jedem Benutzer über das Internet zugänglichen Wortinformationssystems, das Auskunft über den deutschen Wortschatz in Vergangenheit und Gegenwart gibt“<sup>81</sup>. Auf Grund seiner Größe<sup>82</sup> und seines Bezuges zur deutschen Gegenwartssprache haben wir dieses Wörterbuch als das zweite zu vergleichende lexikographische Werk gewählt.

<sup>79</sup> „Der Duden ist ein Rechtschreibwörterbuch der deutschen Sprache.“ Wikipedia-Autoren. (2019, 7. Juli). Rechtschreibwörterbuch der deutschen Sprache. Abgerufen 8. Juli, 2019, von <https://de.wikipedia.org/wiki/Duden>

<sup>80</sup> Nicht nur in dem orthographischen Sinne, sondern auch im Sinne des französischen *bon usage*.

<sup>81</sup> DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (o.D.-c). DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Abgerufen 8. Juli, 2019, von <https://www.dwds.de/d/hintergrund>

<sup>82</sup> Das Korpus, das die DWDS-Redaktion zu den lexikographischen Arbeiten benutzt, enthält 13,8 Mrd. Tokens. (DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (o.D.-d). DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Abgerufen 8. Juli, 2019, von <https://www.dwds.de/d/korpora>)

Jedes von hundert ausgewählten Wörtern wird folgendermaßen bearbeitet: Es werden jeweils alle gefundenen Varianten des Wortes mit den Wörterbüchern konsultiert. Falls die jeweilige Variante im Wörterbuch als empfohlen angeführt ist, werden die entsprechenden Zellen der Tabelle mit „empfohlen“ ausgefüllt. Falls dies nicht der Fall ist, gibt es *grosso modo* zwei Möglichkeiten: Entweder (1) ist das Wort im Wörterbuch nur als Teil einer makkaronischen<sup>83</sup> Kollokation angeführt, oder (2) ist es in dem Wörterbuch gar nicht verzeichnet.

In dem ersten Fall suchen wir im Korpus (DeReKo) alle entsprechenden Kollokationen und führen jeweils an, in wie vielen Fällen von allen Okkurrenzen das Wort in dieser Kollokation vorkommt. Es handelt sich um eine Prozentnummer.

Im zweiten Fall schreiben wir in die entsprechende Zelle „kein Eintrag“.

Alle Schreibweisen, nachdem sie in den Wörterbüchern nachgeschlagen wurden, werden resümiert. Dieser „Summierung“ ist die letzte Spalte ausgespart. Ein Sonderfall ist die Erwähnung „kein Eintrag“. Bei der Beurteilung gibt es anders zwei Möglichkeiten: (1) Das Wort hat die französische (in einigen Fällen englische) Form<sup>84</sup>. Hier schreiben wir „makkaronisch“ (z. B. *Hôtel* für *Hotel*). (2) Das Wort hat eine Form, die im Deutschen (als auch im Französischen) als fehlerhaft wahrgenommen wird (z. B. \**ofiziell* statt *offiziell*).

Zusammengesetzt, sieht die Tabelle z. B. für das Wort *Idee* folgendermaßen aus:

<b>Form</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DWDS</b>	<b>Σ</b>
<i>Idee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Idée</i>	nur in <i>Idée fixe</i>	kein Eintrag	makkaronisch

Tabelle 11: Beispiel des lexikographischen Vergleichs eines Gallizismus

<sup>83</sup> Unter dem „Makkaronismus“ verstehen wir in dieser Arbeit eine fremdsprachliche Einheit, die in der Zielsprache in der ursprünglichen Form vorkommt. Es ist also als Synonym des „Fremdwortes“ nach Hellers Auffassung (1980, S. 169; vgl. auch Tabelle 2) wahrzunehmen; an dieser Stelle ist wichtig, dass hier die Bedeutung der „beliebigen“ Einheit vorragt.

<sup>84</sup> Auf die englischen Formen wird jeweils gedeutet.

In der ersten Spalte („Form“) sind alle Varianten angeführt, in der zweiten und dritten die Angaben aus den ausgewählten Wörterbüchern, die letzte Spalte fasst alle Informationen zusammen.

Die kommentierten Tabellen zu den ausgewählten Wörtern sind im Anhang II zu finden.

## 4. Der praktische Teil

### 4.1. Orthographisches Variieren der Gallizismen im Deutschen

Oben haben wir die Variierungen von Gallizismen in mehrere Gruppen eingeteilt. Diese resümieren wir hier in der Reihenfolge, in der sie im Kapitel 2 dieser Arbeit behandelt werden: (1) Doppelschreibung von Vokalen, (2) Doppelschreibung von Konsonanten, (3) geschriebene Akzente, (4) Geminaten und (5) andere Sonderfälle.

Diese Gruppen werden auf Grund der angeführten Tabellen ausgewertet.

#### 4.1.1. Doppelschreibung der Vokale

Zu dem ersten Fall, d. h. *ai* > *ä* wurden folgende drei Wörter gefunden: *Portrait*, *Drainage*, *Polonaise*. Die Frequenzen von Varianten sehen folgendermaßen aus:

Mit <i>ai</i>	Frequenz	Mit <i>ä</i>	Frequenz	Relation	Summe
<i>Portrait</i>	25520	<i>Porträt</i>	116807	1 zu 4,6	142464
<i>Polonaise</i>	9095	<i>Polonäse</i>	789	1 zu 0,087	9888
<i>Drainage</i>	3718	<i>Dränage</i>	314	1 zu 0,084	4034

Tabelle 12: Ergebnisse zur Variierung *ai* > *ä*

Die Tabelle zeigt die Beziehung mit der Frequenz<sup>85</sup>. Das erste Lexem ist mit seiner absoluten Frequenz etwa 14mal häufiger als das zweite. Es ist ein wichtiger statistischer Sprung, der auch die Eigenschaften der angeführten Wörter unterscheidet:

*Porträt* ist ein relativ häufig vorkommendes Wort; den Zahlen kann man ablesen, dass die eingedeutschte Form (*Porträt*) viel häufiger ist.

Bei den anderen Wörtern (*Polonaise*, *Drainage*) setzen sich die eingedeutschten Formen nur langsam durch. Die französischen Formen herrschen die Liste deutlich vor.

Diese Analyse hat gezeigt, wie die absolute Häufigkeit mit der Schreibung zusammenhängen kann: Bei den häufig vorkommenden Wörtern wird die eingedeutschte Schreibung präferiert, bei den weniger frequentierten die ursprüngliche. Diese Beobachtung ist jedoch eher auf die größeren Arbeiten zur deutschen Rechtschreibung bezogen; wir erinnern an

---

<sup>85</sup> Alle Schlüsse, die die Ergebnisse betreffen, beziehen sich nur zu diesen Ergebnissen und beanspruchen keine allgemeine Wahrheit.

sie deshalb, dass sie mit unseren Ergebnissen bei dieser konkreten Schwankung zusammenhängen könnte.

Der zweite Fall betrifft die Veränderung  $\acute{e}(e) > ee$ . Wir nehmen die ersten zehn Lexeme aus der Liste im Anhang I, die weiterbearbeitet werden.

Mit $\acute{e}(e)$	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit $ee$	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Relation (F <sub>1</sub> zu F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>Idée</i>	2324	<i>Idee</i>	953951	1 zu 410	956306
<i>Armée</i>	1544	<i>Armee</i>	500848	1 zu 320	502405
<sub>-86</sub>	–	<i>Kaffee</i>	381629	–	381629
<i>Komitée</i>	704	<i>Komitee</i>	89423	1 zu 130	90247
<i>Tournée</i>	2921	<i>Tournee</i>	69342	1 zu 24	72269
<i>Allée</i>	471	<i>Allee</i>	65265	1 zu 140	65738
<i>Klischée,</i> <i>Clischée</i>	60	<i>Klischee</i>	46875	1 zu 780	46941
<i>Résumé</i>	933	<i>Resumee,</i> <i>Resümee</i> <sup>87</sup>	34961	1 zu 37	37058
<i>Matinée</i>	2679	<i>Matinee</i>	20621	1 zu 7,7	23300
<i>Chaussée</i>	369	<i>Chaussee</i>	20142	1 zu 55	20545

Tabelle 13: Beispiele zur Veränderung  $\acute{e}(e) > ee$

Die Tabelle oben zeigt, wie sich die Ergebnisse dieser Recherche statistisch verhalten. Die erste Spalte zeigt die Variante mit  $\acute{e}(e)$ , also dem Französischen ähnliche Variante. Die dritte Spalte enthält die Varianten mit  $ee$ , d. h. die eingedeutschten Formen. Wichtig für den Vergleich ist die Spalte fünf, die die Relation zwischen den einzelnen Frequenzen anführt.

Die fünfte Spalte zeigt, dass die absolute Frequenz der Wörter mit  $ee$  jeweils größer ( $F_2 > F_1$ ) ist. Diese Relation zeigt, dass die Form mit  $ee$  in jedem Fall häufiger ist, in einigen Fällen ist die andere Form nur relativ selten (siehe z. B. *Idee*).

Die Ergebnisse zeigen, dass diese „Sorte“ von Wörtern gut eingedeutscht ist (zumindest im Falle von den ausgewählten, meistvorkommenden Wörtern) und dass die französisch geschriebenen Formen eher selten sind.

<sup>86</sup> Die Form *Café* existiert, sie verändert jedoch die Bedeutung, es ist keine orthographische Variante.

<sup>87</sup> Diese zwei Varianten wurden in diesem Fall summiert, weil nur die Grapheme „im Auslaut“ im Fokus stehen.



Die Veränderung *au* > *o* betrifft nur das Paar *Sauce* > *Soße*. Diese zwei Formen kommen im Verhältnis 1 zu 0,59 vor. Nach dem Duden-Online<sup>88</sup> sind die Varianten gleich. Der Duden empfiehlt jedoch die im DeReKo weniger vertretene Variante – die *Soße*; die Form *Sauce* ist nur als alternative Schreibung angeführt.

Mit <i>au</i>	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit <i>o</i>	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Relation (F <sub>1</sub> zu F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>Sauce</i>	15254	<i>Soße</i>	9000	1 zu 0,59	24254

Tabelle 14: Veränderung *au* > *o*

Die Veränderung *ou* > *u* kommt nur in vier Fällen vor:

Mit <i>ou</i>	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit <i>u</i>	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Relation (F <sub>1</sub> zu F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>bravourös</i>	14141	<i>bravurös</i>	79	1 zu 0,0056	14224
<i>Coupon</i>	7564	<i>Kupon</i>	4132	1 zu 0,55	11696
<i>Nougat</i>	1719	<i>Nugat</i>	226	1 zu 0,13	1945
<i>Boulette</i>	427	<i>Bulette</i>	1315	1 zu 3,1	1743

Tabelle 15: Veränderung *ou* > *u*

In allen drei ersten Fällen herrscht die Form mit *ou* vor<sup>89</sup> – nur beim letzten Wort wird die Form mit *u* präferiert. Diese Wörter wurden noch nicht so eingedeutscht, wenn die Variante mit *ou* vorherrschte. Zu bemerken ist die Tatsache, dass die französische Schreibung *ou* mit anderen französischen Schreibweisen verbunden ist; z. B. im Wort *Coupon* ist *c* an *ou* „gebunden“, sowie bei *Kupon* *k* an *u*. Die Variante *Koupon*, *Cupon* etc. kann natürlich vorkommen, sie ist aber kaum akzeptabel<sup>90</sup>.

<sup>88</sup> Duden. (o.D.). Duden | Soße | Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft. Abgerufen 15. Juli, 2019, von <https://www.duden.de/rechtschreibung/Sosze>

<sup>89</sup> Man könnte *grosso modo* sagen, dass nur eine Variante vorkommt. Die Relation bei den ersten drei Wörtern sieht folgendermaßen aus: F<sub>1</sub> = 1 und F<sub>2</sub> ≈ 0.

<sup>90</sup> Die anderen Schreibungen entsprechen keiner der kodifizierten Schreibweisen in keiner der Sprachen. Darüber hinaus geht es um Verschmelzung der französischen und deutschen graphotaktischen Regeln innerhalb eines Wortes, was im Allgemeinen nicht zulässig ist.

Die nächste Veränderung ist  $u > \ddot{u}$ . Sie betrifft drei Wörter:

Mit $u$	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit $\ddot{u}$	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Relation (F <sub>1</sub> zu F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>Buffet</i>	45591	<i>Büffet</i>	5672	1 zu 0,12	51293
<i>Solitude</i>	3608	<i>Solitüde</i>	244	1 zu 0,068	3852
<i>Bordure</i>	76	<i>Bordüre</i>	439	1 zu 5,8	515

Tabelle 16: Veränderung  $u > \ddot{u}$

Die Situation ist ähnlich der Veränderung  $ou > u$ . Wieder lässt sich sagen, dass die Wörter *Buffet* und *Solitude* fast ausschließlich in den ursprünglichen französischen Formen benutzt werden, während *Bordüre* in der eingedeutschten Form sechsmal häufiger vorkommt.

Die letzte untersuchte Veränderung bei den Vokalen ist  $eu > \ddot{o}$ .

Mit $eu$	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit $\ddot{o}$	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Relation (F <sub>1</sub> zu F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>Friseur</i>	31295	<i>Frisör</i>	4516	1 zu 0,14	35814
<i>Malheur</i>	10800	<i>Malör</i>	336	1 zu 0,031	11136

Tabelle 17: Veränderung  $eu > \ddot{o}$

Diese Veränderung betrifft nur zwei Wörter. Beide Wörter zeigen dieselben Tendenzen, französisch<sup>91</sup> geschrieben zu werden, weil F<sub>1</sub> jeweils viel größer als F<sub>2</sub> ist (F<sub>1</sub>  $\gg$  F<sub>2</sub>).

#### 4.1.2. Doppelschreibung der Konsonanten

Der erste Fall bei der Doppelschreibung der Konsonanten ist die Veränderung  $c > k$  oder  $qu > k$ . Diese Veränderung ist in der Liste nicht selten – sie hängt sehr oft mit der Rechtschreibung des ganzen Wortes (siehe z. B. oben, Wort *Coupon* – *Kupon*) zusammen. Falls das Wort die französische Schreibung aufweist, schreibt man es gewöhnlich mit einem  $c$ . Sollte das Wort schon eingedeutscht sein, schreibt man ein  $k$  (oft mit anderen orthographischen Veränderungen, „Verdeutschungen“; dazu siehe wieder *Coupon*).

<sup>91</sup> Erinnert sei daran, dass der Scheingallizismus *Friseur* in diesem Falle für einen „echten“ Gallizismus gehalten wird.

Als Beispiel nehmen wir wieder die ersten zehn Wörter aus der Frequenzliste (im Anhang), die dieser Veränderung unterliegen.

Mit <i>c</i>	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit <i>k</i>	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Relation (F <sub>1</sub> zu F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>Campagne</i>	1279	<i>Kampagne</i>	200675	1 zu 160	201954
<i>Cabinet</i> <sup>92</sup> , <i>Cabinett</i>	293965	<i>Kabinett</i>	183599	1 zu 0,62	186848
<i>Comitee</i>	701	<i>Komitee</i>	89423	1 zu 130	90247
<i>Balcon</i>	542	<i>Balkon</i>	84735	1 zu 160	85277
<i>Eclat</i>	2714	<i>Eklat</i>	39595	1 zu 15	42413
<i>Acteur</i>	183	<i>Akteur</i>	36344	1 zu 200	36527
<i>Communiqué</i>	29662	<i>Kommuniqué</i> , <i>Kommuniqué</i>	6264	1 zu 0,21	36214
<i>Carton</i>	500	<i>Karton</i>	30724	1 zu 61	31224
<i>Grotesque</i>	344	<i>Groteske</i>	28499	1 zu 83	28844
<i>Cabrio</i>	28397	<i>Kabrio</i>	139	1 zu 0,0049	28536

Tabelle 18: Veränderung  $c > k$ ,  $qu > k$

Die Spalte „Relation“ zeigt wieder, wie sich die Rechtschreibung der Wörter statistisch verhält. Falls  $F_2 \gg F_1$ , dann lässt sich sagen, dass die Rechtschreibung mit *k* relativ sehr stabil ist. Falls  $F_1 \gg F_2$ , dann ist stabiler im Gegenteil die fremde Variante mit *c*. Sollten die Werte ähnlich sein ( $F_1 \approx F_2$ ), dann könnte man von echter orthographischer Schwankung im Rahmen dieser Korpora sprechen.

Im Gegensatz zu den anderen Tabellen zeigt diese, dass hier die absolute Frequenz keine Rolle spielt. Die drei oben beschriebenen Ungleichheiten scheinen zufällig vorzukommen; es ist keine Abhängigkeit von der Frequenz beobachtbar.

Die zweite mögliche Doppelschreibung bei den Konsonanten ist  $c > \beta$ . Sie ist sehr rar, im benutzten Sprachmaterial kommt sie nur einmal vor: *Sauce* > *Soße*. (Dazu vgl. die Veränderung  $au > o$ , die auch nur dieses Paar betrifft.)

<sup>92</sup> Dies ist die einzige richtige Form im Französischen. Die andere (*Cabinett*) ist eine im Deutschen entstandene Form, die auf Grund falscher Interpretation der französischen Laut-Buchstaben-Zuordnung entstanden ist. Fraglich ist, inwiefern man von einem Pseudogallizismus sprechen könnte.

Mit $c$	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit $\beta$	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Relation (F <sub>1</sub> zu F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>Sauce</i>	15254	<i>Soße</i>	9000	1 zu 0,59	24254

Tabelle 19: Veränderung  $c > \beta$

Die letzte Veränderung ist  $ch > sch$ . Dazu wurde unter den untersuchten Wörtern nur ein Beispiel gefunden.

Mit $ch$	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit $sch$	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Relation (F <sub>1</sub> zu F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>Brochure</i>	146	<i>Broschure,</i> <i>Broschüre</i>	96670	1 zu 660	96816

Tabelle 20: Veränderung  $ch > sch$ .

Die anderen Wörter, die dieser Veränderung unterliegen (können), sind in zwei Gruppen einzuteilen: (a) Die fremdgeschriebenen (z. B. *Chicoree*, *Chaussee* etc.)<sup>93</sup> und die eingedeutschten (*Marschall*, *Klischee* etc.)<sup>94</sup>. Auch in diesem Fall gibt es keine aufspürbare Tendenz – nur die Hypothese, dass die mit *sch* geschriebenen Wörter eher oben an der Frequenzliste stehen (d. h. dass ihre hohe Frequenz mit dem Prozess der Eindeutschung verbunden ist), während die fremdgeschriebenen Einheiten nicht so frequentiert sind. Diese Wörter sind ausführlich im Anhang I zu finden.

#### 4.1.3. Geschriebene Akzente

Bei den Akzenten (diakritischen Zeichen) gibt es drei Konstellationen: (1) Französische Schreibung, (2) defekte Schreibung und (3) akzentlose Schreibung.

Die erste und die letzte Konstellation sind darin ähnlich, dass sie keine Abweichungen<sup>95</sup> zulassen. Deshalb werden diese nicht behandelt.

<sup>93</sup> „Fremdwörter“ nach der Unterteilung von Heller (1980, S. 169). Dazu siehe den theoretischen Teil dieser Arbeit.

<sup>94</sup> „Lehnwörter“ nach Heller (ibidem).

<sup>95</sup> Die untersuchten Wörter sind im Französischen orthographisch sehr stabil. Weiter gilt, dass es zu jedem französisch geschriebenen Wort genau eine akzentlose Form gibt (z. B. *menu* > menu, *réverbère* > reverbere).

Interessanter ist für diese Recherche die zweite Möglichkeit – defekte Schreibung<sup>96</sup>. Es gibt in diesem Falle einige Regelmäßigkeiten, die wir skizzieren wollen:

Aufspürbar sind drei Regelmäßigkeiten: (2a) Akzentuierte Schreibung der Nasalvokale, (2b) defekte Schreibung des *ée* und (2c) defekte Schreibung der anderen Akzente.

Ad (2a). Beim Schreiben der Nasalvokale kommt relativ oft die Tendenz vor, sie mit einem Akzent (besonders *accent aigu*<sup>97</sup>) zu schreiben. Im Französischen gilt eine einfache Regel: Wenn ein Nasalvokal verschriftlicht werden soll (z. B. *in, an, en, ain* etc.), schreibt man keinen Akzent. Die Formen, wie z. B. \**Génre* für *Genre* ['ʒã:rə], sind offensichtlich fehlerhaft.

Mit <i>énC</i> <sup>98</sup>	Frequenz (F1)	Mit <i>enC</i>	Frequenz (F2)	Relation (F1 zu F2)	Summe (F1 + F2)
<i>Génre</i>	146	<i>Genre</i>	96670	1 zu 660	96816

Tabelle 21: Veränderung der Nasalen

Ad (2b). Relativ oft kommt die defekte Schreibung der Gruppe *ée* vor. Formen wie \**Klischeé*, \**Tourneé*, \**Soireé* usw. sind fehlerhaft, weil sie nicht im Einklang mit der französischen Graphotaktik sind. Man schreibt *Klischée*, *Tournée*, *Soirée* usw. Zulässig sind auch die akzentlosen Varianten (also *Klischee*, *Tournee*, *Soiree*)<sup>99</sup>.

Mit <i>éé</i>	Frequenz (F1)	Mit <i>ée</i>	Frequenz (F2)	Mit <i>ee</i>	Frequenz (F3)	Summe (F1 + F2 + F3)
–	–	<i>Armée</i>	1544	<i>Armee</i>	500848	502405
–	–	<i>Komitée</i>	56	<i>K/Comitee</i>	90194	90247
–	–	<i>Tournée</i>	2921	<i>Tournee</i>	69342	72269

<sup>96</sup> Das Schreiben der Akzente stellt eine omnipräsente Schwierigkeit für alle Nutzer der französischen Sprache dar. Um französische Akzente richtig schreiben zu können, muss man sehr gute Kenntnisse der französischen Rechtschreibung als auch Phonetik besitzen – es gibt keine allgemeine Regel, die dem Schreibenden beim Verwenden der französischen Wörter helfen könnte. Für die richtige Schreibung der französischen Wörter empfiehlt sich im Wörterbuch nachzuschlagen. (N. B. Für die Schreibung *à la française* sind die besten Quellen z. B. Dictionnaire Larousse, Trésor de la Langue française, Le Robert etc.)

<sup>97</sup> *Accent aigu*: z. B. *é*.

<sup>98</sup> C steht für einen Konsonanten.

<sup>99</sup> Diese akzentlosen Formen sind in diesem Fall nicht nur häufiger, sondern auch empfohlen.

–	–	<i>Allée</i>	471	<i>Allee</i>	65265	69741
–	–	<i>Klischée</i>	60	<i>Klischee</i>	46875	46941

Tabelle 22: Variation *eé* vs *ée* vs *ee*

In der Tabelle 22 ist bei den fünf häufigsten Wörtern dieser Variation die Tendenz zu beobachten, entweder mit *ée*, oder mit *ee* (d. h. akzentlos) zu schreiben. Die Formen mit der Schreibung *eé* sind in der Tabelle nicht beobachtbar, weil sie den niedrigeren Ranken zugehören (vgl. z. B. *Matinée* im Anhang I), und – darüber hinaus – auf Grund der absoluten Frequenz < 50 dieser Zusammenfassung ausgeschlossen wurden.

Ad (2c). Diese Erscheinung ist durch die relativ große Variabilität der französischen diakritischen Zeichen verursacht. Für die Sprecher, die Französisch nicht gut beherrschen und die darüber hinaus in ihrer Muttersprache kein ähnliches System der Akzente haben, ist es schwierig, mit den fremden diakritischen Zeichen umzugehen. Im Allgemeinen hat die Recherche die Tendenz, alle möglichen defekten Schreibungen zu benutzen, gezeigt. Relativ häufig kommt zur Verwechslung dieser drei Akzente: *accent aigu* (z. B. *é*), *accent grave* (z. B. *è*), *accent circonflexe* (z. B. *ê*). Typischerweise werden sie im Paar verwechselt (\**Première* statt *Première*, \**Bergère* statt *Bergère*), seltener in Gruppen zu drei (*Bohème*, *Bohême*<sup>100</sup> und \**Bohème*).

Mit <i>e</i>	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit <i>é</i>	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Mit <i>è</i>	Frequenz (F <sub>3</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> + F <sub>3</sub> )
<i>Premiere</i>	432517	<i>Première</i>	21	<i>Première</i>	3231	435786
<i>Misere</i>	55217	–	–	<i>Misère</i>	273	55489
<i>Creme</i>	18215	<i>Crème</i>	384	<i>Crème</i>	14266	33091

Tabelle 23: Variation *e* vs *é* vs *è*

<sup>100</sup> Beide ersten Schreibungen sind richtig. Die erste bedeutet „Kreis einer ungebunden lebenden Künstlerschar, die halb genial, halb verbummelt und häufig ohne ernsthafte Tätigkeit ist“ (Duden-Online, am 17. Juli 2019). Die zweite Form taucht im Deutschen nur selten als königliches Prädikat, z. B. *Jean de Bohème*, dt. *Johannes der Blinde* (*Bohème* heißt *Böhmen*). Obwohl beide Wörter derselben etymologischen Herkunft sind (aus lat. *Bohemia*, dt. *Böhmen*, bzw. *Bohemicus*, *Bohemus*), gibt es einen markanten Bedeutungsunterschied. Wahrscheinlich werden diese durch Akzente nuancierten Formen nicht immer richtig benutzt, d. h. unterschieden. Um es festzustellen, müsste eine qualitative Korpusrecherche unternommen werden.

Diese Tabelle illustriert eine reichere Variation bei den meist vorkommenden Wörtern. Dieselbe Variation weisen z. B. *Reglement*, *Revolte*, *Metier*, *Manege* aus (siehe Anhang I). Es gibt in diesem Fall keine direkt beobachtbare Regelmäßigkeit.

#### 4.1.4. Geminaten

Das Schreiben der Geminaten nimmt im Französischen einen großen Einfluss auf die Aussprache (z. B. *sot* [so] „der Dumme“ vs. *sotte* [söt] „die Dumme“). Darüber hinaus ist damit natürlich die Bedeutungsunterscheidung verbunden. Deswegen bildet die richtige Schreibung der Geminaten einen wichtigen Teil der Rechtschreibung der Gallizismen.

Die Abweichungen, die während der Recherche vorgekommen sind, sind wieder sehr variabel. Wir werden uns in diesem Kapitel nur auf die häufigsten und „stabilen“ Abweichungen konzentrieren.

Es wurde festgestellt, dass die defekte Schreibung der Geminaten ausschließlich die Degemination<sup>101</sup> betrifft. Die Gegenrichtung, die Gemination, wurde während der Recherche nicht registriert<sup>102</sup>. Die vorkommenden defekten Schreibungen sind folgendermaßen einzuteilen:

(1) Defekte Schreibung der Adjektive auf *-ell*. Die Adjektive der französischen Herkunft, die auf *-ell* auslauten, sind nur mit der Geminata im Auslaut möglich. Trotzdem wurden folgende defekte Formen belegt: *\*professionel* statt *professionell*, *\*offiziel* statt *offiziell*, *\*originel* statt *originell* etc.

Mit <i>ll</i>	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit <i>l</i>	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>offiziell</i>	488749	<i>offiziel</i>	618	489580
<i>professionell</i>	77846	<i>professionel</i>	63	78078
<i>originell</i>	29931	<i>originel</i>	45	29981

Tabelle 24: Veränderung *ll* > *l*

<sup>101</sup> D. h. Konsonantenvereinfachung, bzw. -verlust. Diesen Terminus führen wir nach dem englischen Muster ein, weil es die deutschen Wörterbücher nicht anführen – sie registrieren nur das Wort *Gemination*. (Mehr dazu unter: LINGUIST List. (o.D.). LINGUIST List Home Page. Abgerufen 17. Juli, 2019, von <https://linguistlist.org/askling/message-details1.cfm?asklingid=200321999>)

<sup>102</sup> Was teilweise durch die Methodologie der Recherche gegeben ist.

Die Tabelle 24 unterstützt das, was im letzten Paragraphen behauptet wurde. Die degemminierte Schreibung ist offensichtlich fehlerhaft und sie entspricht keiner der Sprachen (Deutsch, Französisch), welche Tatsache auch die Frequenz belegt.

(2) Defekte Schreibung der Substantive auf *-ett*. Das Suffix *-ett* ist im Französischen sehr produktiv, deswegen gibt es auch im Deutschen viele entlehnte Wörter, die auf *-ett* auslauten. In allen Fällen empfiehlt sich, das Rechtschreibungswörterbuch zu konsultieren, weil es keine feste Regel für die Beziehung zwischen der französischen und der deutschen Form gibt. Das zeigen folgende Beispiele: ?*Menuet* für *Menuett* (< frz. *menuet* [mənɥɛ]), \**Parket* statt *Parkett* (< frz. *parquet* [paʁkɛ]), \**Rosete* statt *Rosette* (< frz. *rosette* [ʁozɛt]) etc.<sup>103</sup>

Mit <i>tt</i>	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit <i>t</i>	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>komplett</i>	465649	<i>komplet</i>	1080	466729
<i>Kabinett</i>	183599	<i>K/Cabinet</i>	2937	186848
<i>Parkett</i>	81737	<i>Parket</i>	74	81811

Tabelle 25: Veränderung *tt* > *t*

Wie gesagt, es gibt in diesem Fall keine eindeutige Regel. Trotzdem ist den drei häufigsten Belegen die Tendenz abzulesen, diese Sorte von Wörtern eher mit der Geminata (d. h. mit einem *tt* im Auslaut) zu schreiben.

(3) Defekte Schreibung des gedoppelten *ss*: Im Französischen gilt – ähnlich wie im Deutschen – die Regel, dass dem ausgesprochenen [s] in meisten Fällen das geschriebene *ss* entspricht. Umgekehrt gilt, dass das *ss* immer nur als [s] ausgesprochen wird. Es wurden diese Fehlschreibungen belegt: \**Adrese*<sup>104</sup> statt *Adresse*, \**Finisage*<sup>105</sup> statt *Finissage* etc.

Mit <i>ss</i>	Frequenz (F <sub>1</sub> )	Mit <i>s</i>	Frequenz (F <sub>2</sub> )	Summe (F <sub>1</sub> + F <sub>2</sub> )
<i>Adresse</i>	235362	<i>Adrese</i>	30	235415
<i>Finissage</i>	10608	<i>Finisage</i>	57	10665

Tabelle 26: Veränderung *ss* > *s*

<sup>103</sup> Dazu vgl. noch *Paket* (< frz. *paquet* [pakɛ]).

<sup>104</sup> Dieses Wort müsste [adrez(ə)] ausgesprochen werden.

<sup>105</sup> Dieses Wort müsste [finiza:ʒ] ausgesprochen werden.



Bie dieser Veränderung haben wir zu wenig Belege, um eine Tendenz beobachten zu können.

(4) Die letzte Gruppe besteht aus den anderen, nicht so häufig vorkommenden Fehlschreibungen. Wie angedeutet, die Degemination kann theoretisch jede Geminate betreffen (dazu vgl. Methodologie). Als Beispiel führen wir zwei Wörter an, die degeminiert belegt sind: \**abonieren* statt *abonnieren*, \**Alianz* statt *Allianz*.

Zu dieser Gruppe legen wir keine Tabelle bei, weil die Degemination wirklich zufällig vorkommt.

#### 4.1.5. Sonderfälle

Aus den übriggebliebenen Fällen wählen wir (der Frequenz nach) vier Sonderfälle, die zwar nicht frequentiert sind, die jedoch die im Rahmen dieser Arbeit vorgestellte Palette der Variationen passend erweitern.

(1) Orthographische Variierung hat eine bedeutungsbildende Funktion. Diese Eigenschaft wurde bei zwei (bzw. vier) Wörtern gefunden:

(1a) *Absence* und *Absenz*. Die *Absenz* bedeutet „das Fehlen, Nichtvorhandensein von etwas; Abwesenheit“ (Duden-Online, am 17. Juli 2019) und kann auch für *Absence* stehen. Die *Absence* ist ein medizinischer Fachausdruck und heißt „(besonders bei Epilepsie auftretende[n]) kurze[n] Verlust des Bewusstseins (ohne Sturz)“ (ibidem). Beide Wörter unterscheiden sich nicht nur in der Schreibung, sondern auch in der Lautung – *Absence* wird auf Französisch ausgesprochen: [a'psã:s].

(1b) *Kaffee* und *Café*. Dieses Paar unterscheidet sich nur auf dem graphischen Niveau, nicht phonetisch. Die französische Variante (*Café*)<sup>106</sup> steht für ein „Kaffeehaus“, die eingedeutschte Variante bezeichnet das bekannte Getränk. Der Grund für diese Unterscheidung ist in der Diachronie zu finden: Der *Kaffee* wurde bereits im 17. Jh. entlehnt, während das *Café* erst in der Hälfte des 19. Jh.s.

(2) Schwa-Verlust. Der Verlust des *e caduc*<sup>107</sup> (besonders im Auslaut) kann durch die Tatsache verursacht werden, dass es im Französischen gewöhnlich nicht ausgesprochen wird. Z. B. frz. *accessoire* [aksɛswar] > dt. *Accessoire*. Diese „deutsche“ Variante wurde auch als ?*Accessoir* belegt.

---

<sup>106</sup> N. B. Im Französischen steht *café* sowohl für *Kaffee*, als auch für *Kaffeehaus/Café*.

<sup>107</sup> Entspricht dem deutschen Schwa; in der API (IPA) [ə].

(3) Sonorisation des stimmlosen *f* im Auslaut. Diese Änderung ist nicht nur für die deutsche Sprache typisch, sondern auch für das Tschechische (frz. *apéritif* → tsch. *aperitiv*), das Slowakische (frz. *apéritif* → slow. *aperitív*), das Russische (frz. *apéritif* → russ. *anepumue*), das Italienische (frz. *apéritif* → it. *aperitivo*) u. a. Im Allgemeinen ist diese Änderung für die Sprachen typisch, die die Auslautverhärtung zulassen. In der französischen Standardsprache (*français standard*, bzw. *français soutenu*) ist diese nicht möglich. Beispiele: *digestiv* (Adj.) und *Digestif* (Subst.), ??*Aperitiv* (Subst.; okkasionell) für *Aperitif* (Subst.).

#### 4.2. Vergleich mit den lexikographischen Werken

In diesem Kapitel wird die Variation der Gallizismen in den lexikographischen Werken des Deutschen beschrieben. Dazu haben wir die ersten hundert variierenden Gallizismen aus der Frequenzliste ausgewählt, die mit zwei deutschen Referenzwörterbüchern verglichen werden. Die Ergebnisse stehen im Anhang II zur Verfügung. Dieses Kapitel wertet die Daten aus.

Im Allgemeinen lässt sich sagen, dass sich die empfohlenen Schreibweisen aus den lexikographischen Werken mit den Ergebnissen (bzw. den Varianten mit der höchsten Frequenz) einander entsprechen. Das heißt, dass die Formen mit der höchsten Frequenz kodifiziert sind, während die selten vorkommenden Formen in den Wörterbüchern nicht angeführt sind.

Die zwei häufigsten Konstellationen der Ergebnisse sehen folgendermaßen aus:

	<b>I. Konstellation</b>	<b>II. Konstellation</b>
<b>Hauptform</b>	verdeutscht	französisch
<b>Nebenformen</b>	französisch (häufig in Kollokationen)	verdeutscht
<b>Beispiel</b>	<i>Armee / Grande Armée,</i> <i>Menü / Menu</i>	<i>Cousine/Kusine,</i> <i>Château/Chateau</i>

Tabelle 27: Konstellationen der Ergebnisse

Die häufigste Konstellation ist die unter Nummer 1. Die Hauptform ist in der verdeutschten Variante kodifiziert (z. B. *Armee* – Akzentverlust, *Menü* – Umlaut für die Aussprache [y]). Dieses Ergebnis zeigt, dass die Gallizismen mit der größten Frequenz (d. h. das ausgewählte Sprachmaterial) in meisten Fällen im Deutschen in der verdeutschten Form benutzt werden. Die seltenere Form ist jeweils mit der französischen Schreibung benutzt (z. B. *Armée*, *Menu*). Diese französischen Formen sind sehr häufig ausschließlich in den makkaronischen Kollokationen belegt (z. B. *Grande Armée*; die Armee Kaisers Napoléon).

Die zweite Konstellation ist invers zu der ersten. An der ersten Stelle (der Frequenz nach) stehen die französischen Formen (z. B. *Cousine*, *Château*), die in den Wörterbüchern in meisten Fällen als kodifiziert auftauchen. Weniger frequentiert sind die verdeutschten Varianten, die in vielen Fällen nur ihre Akzente verloren haben (z. B. *Kusine*, *Chateau*).

Hiermit wurde gezeigt, dass die Wörter auf Grund des Niveaus der Angleichung gewisse Gruppen bilden. Dies wurde mit Hilfe von hundert Gallizismen belegt. Es wäre nötig, die Menge der Wörter mindestens an alle variierenden Wörter in der Frequenzliste zu erweitern, um festzustellen, welche die Tendenzen sind und wie die Rechtschreibung von der absoluten Frequenz abhängt. Auf Grund der Ergebnisse des ersten Teiles dieses Kapitels vermuten wir, dass die orthographische Form der Gallizismen von der absoluten Frequenz beeinflusst ist. Je größer diese Anzahl ist, desto größere Wahrscheinlichkeit gibt es, dass das Wort angeglichen vorkommt. Die seltenen Wörter haben dagegen keine Chance, angeglichen zu werden.<sup>108</sup>

---

<sup>108</sup> Diese Beziehung wurde bereits im theoretischen Teil beschrieben (Rat für deutsche Rechtschreibung, 2016, S. 25ff.).

## 5. Schluss

Die Gallizismen sind Wörter, die aus dem Französischen ins Deutsche seit dem frühen Mittelalter entlehnt werden. Die Rechtschreibung der Gallizismen kompliziert den Sprachgebrauch, weil sie oft auf eine – dem Deutschen fremde – graphotaktische Weise geschrieben werden. Im Groben lässt sich sagen, dass die Gallizismen aus der orthographischen Hinsicht zwei Gruppen bilden: (a) die eingedeutschten und (b) die mit französischer Rechtschreibung. Oft kommt es zu Überlappungen dieser Gruppen (sog. Doppelschreibung), die das zu untersuchende Objekt dieser Arbeit darstellen.

In dem methodologischen Teil der Arbeit wurde eine im Netz frei zugängliche Liste<sup>109</sup> der Gallizismen bearbeitet. Aus der alphabethischen Liste wurde nach gegebenen Kriterien eine Menge der Wörter ausgewählt, die im Korpus untersucht wurden (v. a. Frequenz- und Variantenanalyse).

Der praktische Teil hat zwei Ziele: Die orthographische Variierung der Gallizismen zu beschreiben und die Ergebnisse der Recherche mit den deutschen Kodexen zu vergleichen. Die Untersuchung der orthographischen Varianten geht von den Empfehlungen zur deutschen Rechtschreibung aus. Die Doppelschreibungen sind v. a. bei den Vokalen (z. B. *Affäre* – *Affaire*, *Bluson* – *Blouson*, *Purée* – *Püree*, *Malheur* – *Malör* etc.), Konsonanten (*Clique* – *Klique*, *Préservatif* – *Präservativ*, *Abcence* – *Absenz*, *Sauce* – *Soße* etc.) und Akzenten (*Frappé* – *Frappe*, *Bohème* – *Boheme*, *Attache* – *Attaché* etc.) zu finden.

Der Vergleich mit den lexikographischen Werken hat das 1:1-Verhältnis zwischen dem Korpus und den Wörterbüchern gezeigt. Es wurde festgestellt, dass es zwei Konstellationen gibt: (a) Die kodifizierte Form ist verdeutscht und die (in vielen Fällen) nicht kodifizierte wird französisch geschrieben. Die zweite Konstellation (b) ist invers zu (a). Während dieser Recherche wurden die meistvorkommenden Gallizismen untersucht – im Vergleich mit den Ergebnissen aus dem ersten Schritt des praktischen Teiles wurde eine Beobachtung ausgesprochen, dass bei den Gallizismen folgendes Verhältnis zwischen der absoluten Frequenz und der Form gilt: Je größer die Frequenz ist, desto wahrscheinlicher ist die Präferenz der eingedeutschten Form.

Diese Recherche widmete sich den kodifizierten orthographischen Schwankungen der Gallizismen. Es wäre nutzbringend, die Recherchen zu erweitern: Um neue Wörter, um

---

<sup>109</sup> Dieses Verzeichnis ist unter [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_von\\_Gallizismen](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Gallizismen) (Zugriff am 30. Januar 2019) verfügbar.

Kollokationen, die aus zwei und mehr Wörtern bestehen etc. Ähnliche Erweiterung der Untersuchung gäbe zweifellos neue Erkenntnisse zur Rechtschreibung der Gallizismen im Deutschen und könnte zur praktischen Anwendung (z. B. Didaktik DaM, DaZ, DaF) führen.

## 6. Literaturverzeichnis

### 6.1. Bibliographie

- Adamzik, K. (c2010). *Sprache: Wege zum Verstehen* (3. überarb. Aufl). Tübingen: Francke.
- Čermák, F. (2017). *Korpus a korpusová lingvistika*. Praha: Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum.
- Čermák, F., & Blatná, R. (2005). *Jak využívat Český národní korpus*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Dohalská, M., & Schulzová, O. (2015). *Fonetika francouzštiny* (4. Aufl.). Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum.
- Duběda, T. (2013). *Prononciation des gallicismes gastronomiques en tchèque*. Paris: Université Paris 8.
- Eisenberg, P. (2011). *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Glinz, H. (1994). *Grammatiken im Vergleich: Deutsch - Französisch - Englisch - Latein : Formen - Bedeutungen - Verstehen*. Tübingen: Niemeyer.
- Grebe, P. (1961). *Duden: Rechtschreibung der deutschen und der Fremdwörter* (15., erw. Aufl). Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Helbig, G., & Buscha, J. ([2018]). *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Heller, K. (1980). Zum Problem einer Reform der Fremdwortschreibung unter dem Aspekt von Zentrum und Peripherie des Sprachsystems. In: D. Nerius & J. Scharnhorst (Hrsg.), *Theoretische Probleme der deutschen Orthographie* (SS. 162–192). Berlin: Akademie-Verlag.
- Hendrich, J., Tláškal, J., & Radina, O. (2001). *Francouzská mluvnice* (3. überarbeitete Aufl.). Plzeň: Fraus.
- Hermann, U., & Götze, L. (c2002). *Duden, Die deutsche Rechtschreibung*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.
- Hildenbrand, Z. (2012). *Les emprunts lexicaux à l'allemand dans le français contemporain*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Jouette, A. (2002). *Dictionnaire d'orthographe*. Paris: Le Robert.
- Kalivoda, J. (2011). *Verba docent – exempla trahunt: učebnice latiny pro samostatné studium na základě latinských citátů, živých slov a rčení*. Praha: Karolinum.
- Karlík, P., Nekula, M., Rusínová, Z., & Grepl, M. (2012). *Průruční mluvnice češtiny* (Vydání druhé, opravené). Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny.
- Kraus, J. (2017). *KODIFIKACE | Nový encyklopedický slovník češtiny*. Abgerufen 25. Oktober 2019, von <https://www.czechency.org/slovník/KODIFIKACE>
- Lemnitzer, L., & Zinsmeister, H. (2015). *Korpuslinguistik: eine Einführung* (3., überarbeitete und erweiterte Auflage). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Machač, P. (2008) *Výslovnost němčiny: poznámky z teorie a cvičení* [Online].
- Maurois, A. (1994). *Dějiny Francie*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Mistriek, J. (2002). *Lingvistický slovník*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Нефёдова, Л. (2018). *Иноязычная лексика современного немецкого языка (аспекты культурной интеграции)*. Москва: ЛитРес.
- Nerius, D. (1987). *Deutsche Orthographie*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Nerius, D. (2007). *Deutsche Orthographie*. Hildesheim – Zürich – New York: Olms.
- Osolobě, K. (2014). *Česká morfolgie a korpusy* [Online]. Praha: Karolinum.

- Polenz, P. von. (1978). *Geschichte der deutschen Sprache* (9., überarb. Aufl.). Berlin: Gruyter.
- Povejšil, J. (1994). *Mluvnice současné němčiny* (3. Aufl.). Praha: Academia.
- Pravidla českého pravopisu*. (2017) (3. Aufl.). Praha: Academia.
- Rejzek, J. (2012). *Český etymologický slovník* (2. Aufl.). Voznice: Leda.
- Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R. (2018). *Grammaire méthodique du français* (Septième édition). Paris: Presses Universitaires de France.
- Schippan, T. (2002). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache* (2., unverändr. Aufl.). Tübingen: Niemeyer.
- Šabršula, J. (1986). *Vědecká mluvnice francouzštiny*. Praha: Academia.
- Šabršula, J., Hampl, Z., Svobodová, J., Smrčková, J., Tichý, O., Tvrdá-Moixová, D., & Uhlíř, V. (1980). *Úvod do srovnávacího studia románských jazyků*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- Šulc, M. (1999). *Korpusová lingvistika: první vstup*. Praha: Karolinum.
- Vondráček, A. (1998). *Úvod do studia francouzského jazyka* (2. Aufl.). Plzeň: Západočeská univerzita.
- Walter, H. ([2014]). *Minus, lapsus et mordicus : nous parlons tous latin sans le savoir*. Paris: Robert Laffont.
- Walter, H. (2016). *Le français dans tous les sens : grandes et petites histoires de notre langue*. Paris: Robert Laffont.
- Widimský, F. (1998). *Německo-český slovník: nový pravopis*. Praha: Leda.

## 6.2. Netzquellen

- Duden-Verlag. (o.D.). Duden | Startseite. Abgerufen 8. Juli, 2019, von <https://www.duden.de> [Im Text wird auf diesen mehrmals mit „Duden-Online“ hingewiesen.]
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. (o.D.). DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Abgerufen 20. Juni, 2019, von <https://www.dwds.de/wb/Umwelt> [Im Text wird auf dieses Wörterbuch mehrmals mit „DWDS“ hingewiesen.]
- Institut für Deutsche Sprache. (2006). ZUR NEUREGELUNG DER DEUTSCHEN RECHTSCHREIBUNG AB 1. AUGUST 2006. Abgerufen 29. Juni, 2019, von <https://pub.ids-mannheim.de/laufend/sprachreport/pdf/sr06-extra.pdf>
- Lexico.com. (o.D.). hero | Definition of hero in English by Lexico Dictionaries. Abgerufen 20. Juni, 2019, von <https://www.lexico.com/en/definition/hero>
- Pešek, O. (o.D.). GALICISMY V ČESKÉM LEXIKU | Nový encyklopedický slovník češtiny. Abgerufen 22. Juni, 2019, von <https://www.czechency.org/slovník/GALICISMY%20V%20%C4%8CESK%C3%89M%20LEXIKU>
- Rat für deutsche Rechtschreibung. (2016). Deutsche Rechtschreibung: Regeln und Wörterverzeichnis. Abgerufen 22. Juni, 2019, von [http://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr\\_Regeln\\_2016\\_redigiert\\_2018.pdf](http://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr_Regeln_2016_redigiert_2018.pdf)
- Ústav pro jazyk český. (o.D.). Slovník spisovného jazyka českého. Abgerufen 22. Juni, 2019, von <https://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?heslo=galicismus>

### 6.3. Sprachkorpora

IDS Mannheim. (o.D.-c). COSMAS II - Corpus Search, Management and Analysis System - IDS Mannheim. Abgerufen 21. Juli, 2019, von <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>

Ústav ČNK. (o.D.). Portál | Český národní korpus. Abgerufen 21. Juli, 2019, von <https://www.korpus.cz>



## 7. Anhang I

	Frequenz	Suchformel	V1 <sup>110</sup>	F1 <sup>111</sup>	V2	F2	V3	F3
		president						
<b>Präsident</b>	<b>2174141</b>	president	Präsident	2152465	Président	2108	President	19569
<b>Saison</b>	<b>1725113</b>	saison						
<b>Partei</b>	<b>1559784</b>	Partei						
<b>Kritik</b>	<b>1230437</b>	kritik						
<b>Chance</b>	<b>1229739</b>	chance						
<b>Idee</b>	<b>956306</b>	idee	Idee	953951	Idée	2324		
<b>Chef</b>	<b>921659</b>	chef						
<b>Partie</b>	<b>861175</b>	partie						
<b>Parlament</b>	<b>764957</b>	parlament						
<b>Rang</b>	<b>715436</b>	rang						
<b>Roman</b>	<b>695069</b>	roman						
<b>Minister</b>	<b>681021</b>	minister						
<b>Hotel</b>	<b>663563</b>	hotel	Hotel	657904	Hôtel	5625		
<b>Koalition</b>	<b>659463</b>	koalition						
<b>Karriere</b>	<b>649439</b>	karriere						
<b>Engagement</b>	<b>635657</b>	engagement						
<b>Initiative</b>	<b>629636</b>	initiative						
<b>Debatte</b>	<b>610508</b>	debatte						
<b>Armee</b>	<b>502405</b>	armee	Armee	500848	Armée	1544		
<b>Moderne</b>	<b>492206</b>	moderne						
						4887		
<b>offiziell</b>	<b>489580</b>	o+fizie+l	offiziel	681	offiziell	49	ofiziell	131
<b>Tour</b>	<b>487215</b>	tour						
<b>Szene</b>	<b>483262</b>	szene						
						4656		
<b>komplett</b>	<b>466729</b>	komple+t	komplet	1080	komplett	49		
<b>Presse</b>	<b>464143</b>	pre+se						
<b>präsentieren</b>	<b>445441</b>	prasentieren						
<b>Premiere</b>	<b>435786</b>	premiere	Premiere	432517	Première	21	Première	3231
<b>Regisseur</b>	<b>424080</b>	regisseur						
						1227		
<b>Büro</b>	<b>422354</b>	buro bureau	Büro	410075	Bureau	1		
<b>Niveau</b>	<b>406248</b>	niveau						
<b>Kino</b>	<b>401937</b>	kino						
<b>Kaffee</b>	<b>381629</b>	kaffee						
<b>Branche</b>	<b>379700</b>	branche						

<sup>110</sup> Orthographische Variante.

<sup>111</sup> Frequenz der konkreten Variante. Die summierte Frequenz steht in der Spalte [Frequenz].

<b>Regie</b>	<b>373632</b>	regie	Regie	373446	Régie	184		
<b>passieren</b>	<b>360449</b>	passieren						
<b>Version</b>	<b>323281</b>	version						
<b>Tanz</b>	<b>320268</b>	tanz						
<b>Phase</b>	<b>315820</b>	phase						
<b>General</b>	<b>309615</b>	general	General	305900	Général	46	Général	3653
<b>speziell</b>	<b>296112</b>	spezie+l						
<b>Festival</b>	<b>296026</b>	festival						
<b>Revolution</b>	<b>293815</b>	revolution	Revolutio		Réolutio			
<b>Redaktion</b>	<b>290022</b>	redaktion	n	292446	n	1356		
<b>Café</b>	<b>282285</b>	cafe	Cafe	44234	Café	22	Cafè	915
<b>Figur</b>	<b>267552</b>	figur						
<b>Ensemble</b>	<b>259285</b>	ens?mble						
<b>Profil</b>	<b>256771</b>	profil						
<b>Kader</b>	<b>252586</b>	kader						
<b>Budget</b>	<b>248774</b>	budget						
<b>Jury</b>	<b>248129</b>	jury						
<b>Front</b>	<b>243061</b>	front						
<b>Distanz</b>	<b>237525</b>	distanz						
<b>Adresse</b>	<b>235415</b>	adres+e	Adrese	30	Adresse	62		
<b>Variante</b>	<b>232215</b>	variante						
<b>Klavier</b>	<b>223020</b>	klavier						
<b>Detail</b>	<b>219448</b>	detail	Detail	218289	Détail	1143		
<b>Dame</b>	<b>219064</b>	dame						
<b>Resultat</b>	<b>213491</b>	resultat	Resultat	213412	Résultat	78		
<b>Signal</b>	<b>211145</b>	signal						
<b>Offensive</b>	<b>207393</b>	o+fensive						
<b>Kampagne</b>	<b>201954</b>	kampagne	Kampagn		Campagn			
<b>Mode</b>	<b>200473</b>	campagne	e	200675	e	1279		
<b>enorm</b>	<b>194735</b>	mode						
<b>Solidarität</b>	<b>189457</b>	enorm						
<b>Allianz</b>	<b>189402</b>	solidaritat						
<b>souverän</b>	<b>187188</b>	al+ianz	Alianz	29	Allianz	72		
<b>Kabinett</b>	<b>186848</b>	souveran						
<b>Affäre</b>	<b>181047</b>	kabine+t	Kabinett	183599	Cabinet	2937	Cabinett	180
<b>Bande</b>	<b>171061</b>	cabine+t				1785		
<b>Milliarde</b>	<b>169456</b>	af+?+re	Affaire	2232	Affäre	43	Äffäre	92
		bande						
		mi+liarde						

<b>Regime</b>	<b>166657</b>	regime	Regime	162430	Régime	4224	
<b>Skandal</b>	<b>163768</b>	skandal					
<b>Militär</b>	<b>159330</b>	militar					
<b>Präsent</b>	<b>158678</b>	präsent					
							15557
<b>Terror</b>	<b>155662</b>	te+ror	Teror	47	Terör	38	Terror
<b>engagieren</b>	<b>154379</b>	engagieren					7
							15385
<b>Etappe</b>	<b>153997</b>	eta+pe	Etape	48	Étape	93	Etappe
<b>Kandidatur</b>	<b>153169</b>						4
<b>Visier</b>	<b>152861</b>	visier					
<b>Favorit</b>	<b>150234</b>	favorit					
<b>Motivation</b>	<b>148478</b>	motivation					
<b>Schock</b>	<b>146104</b>	schock					
<b>Defensive</b>	<b>144811</b>	defensive					
						1168	
<b>Portrait</b>	<b>142464</b>	portra+t	Portrait	25520	Porträt	07	
<b>Remis</b>	<b>141681</b>	remis					
<b>Moral</b>	<b>140107</b>	moral					
<b>Experte</b>	<b>137490</b>	experte					
<b>Defizit</b>	<b>136770</b>	defizit					
<b>royal</b>	<b>135983</b>	royal					
		appell apell					
<b>Appell</b>	<b>134979</b>	appel apel	Appell	94696	Apell	630	Appel
<b>Redakteur</b>	<b>132756</b>	redakteur					22070
<b>Medaille</b>	<b>131383</b>	medai+le	Medaille	130934	Médaille	427	
<b>Kai</b>	<b>130947</b>	kai					
<b>Fassade</b>	<b>126782</b>	fa+sade					
<b>Charme</b>	<b>124070</b>	charme					
			Delegatio		Délégatio		
<b>Delegation</b>	<b>119599</b>	delegation	n	119482	n	115	
<b>realisieren</b>	<b>118920</b>	realisieren					
<b>Kulisse</b>	<b>117223</b>	kuli+se					
						1058	
<b>Debüt</b>	<b>113949</b>	debut	Debut	2932	Debüt	61	Début
<b>Revision</b>	<b>113882</b>	revision	Revision	113793	Révision	89	
<b>Reserve</b>	<b>113029</b>	reserve					
<b>Onkel</b>	<b>111691</b>	onkel					
<b>Fabrik</b>	<b>111319</b>	fabrik					
<b>Route</b>	<b>110462</b>	route					
<b>Papa</b>	<b>110127</b>	papa					
			Repertoire		Répertoire		
<b>Repertoire</b>	<b>109628</b>	repertoire	e	109319	e	306	
<b>Möbel</b>	<b>109027</b>	mobel					

<b>Etat</b>	<b>108880</b>	etat	Etat	108374	État		
<b>nervös</b>	<b>105898</b>	nervos				8883	
<b>Tribüne</b>	<b>105397</b>	tribune	Tribune	16562	Tribüne	5	
<b>Lupe</b>	<b>104789</b>	lupe					
<b>Foyer</b>	<b>102936</b>	foyer					
<b>Division</b>	<b>102376</b>	division					
<b>Paket</b>	<b>100757</b>	paket					
<b>Atelier</b>	<b>99162</b>	atelier	Atelier	99136	Atelier	21	
			Departem		Départem	4673	
<b>Departement</b>	<b>99149</b>	departement	ent	52397	ent	4	
<b>Insolvenz</b>	<b>98247</b>	insolvenz					
<b>Illusion</b>	<b>96858</b>	i+lusion					
						9663	
<b>Broschüre</b>	<b>96719</b>	broschure	Broschure	27	Broschüre	8	Bröschüre 49
<b>mobil</b>	<b>96541</b>	mobil					
<b>Vernissage</b>	<b>96136</b>	verni+sage					
<b>Marine</b>	<b>96019</b>	marine					
<b>Trikot</b>	<b>96014</b>	trikot					
<b>Quartier</b>	<b>95531</b>	quartier					
<b>Elite</b>	<b>95474</b>	elite	Elite	95267	Élite	209	
<b>Gouverneur</b>	<b>94332</b>						
<b>touren</b>	<b>94216</b>	touren					
<b>Kabel</b>	<b>91183</b>	kabel					
<b>Marsch</b>	<b>90651</b>	marsch					
						8942	
<b>Komitee</b>	<b>90247</b>	?omitee	Comitee	701	Komitée	3	Komitée 53
<b>Kabine</b>	<b>88942</b>	kabine					
<b>Dividende</b>	<b>88566</b>	dividende					
<b>Pilot</b>	<b>88504</b>	pilot					
<b>Renaissance</b>	<b>87553</b>	renai+sance					
<b>Ingenieur</b>	<b>86458</b>	ingenieur	Ingenieur	86305	Ingénieur	153	
<b>Garage</b>	<b>85894</b>	garage					
<b>etablieren</b>	<b>85532</b>	etablieren					
<b>Attacke</b>	<b>85294</b>	at+acke					
						8473	
<b>Balkon</b>	<b>85277</b>	balkon balcon	Balcon	542	Balkon	5	
<b>Beton</b>	<b>84963</b>	beton	Beton	84803	Béton	158	
			Komanda		Kommand	8365	
<b>Kommandant</b>	<b>83737</b>	ko+mandant	nt	83	ant	4	
<b>Orange</b>	<b>83446</b>	orange					
						8173	
<b>Parkett</b>	<b>81811</b>	parke+t	Parquet	74	Parkett	7	
<b>Tante</b>	<b>80839</b>	tante					

<b>professionell</b>	<b>78078</b>	profe+sione+l	profesion ell	63	professio nel	166 7644	professionell	77846
<b>Terrasse</b>	<b>77152</b>	te+ra+se	Terasse	693	Terrasse	4		
<b>Palette</b>	<b>76494</b>	pale+te				5385		
<b>Ressort</b>	<b>76278</b>	re+sort	Resort	22427	Ressort	1		
<b>Major</b>	<b>76214</b>	major						
<b>Massaker</b>	<b>72451</b>	ma+saker						
<b>Tournee</b>	<b>72269</b>	tournee	Tournee	69342	Tournée	2921		
<b>Revue</b>	<b>70614</b>	revue						
<b>Offizier</b>	<b>69995</b>	o+fizier						
<b>Poesie</b>	<b>69741</b>	poesie	Poesie	68591	Poésie	1133		
<b>Terrein</b>	<b>69336</b>	te+rein						
<b>Balance</b>	<b>69142</b>	balance						
<b>Routine</b>	<b>68456</b>	routine						
<b>Palais</b>	<b>67853</b>	palais						
<b>Souveränität</b>	<b>66992</b>	souveranitat						
<b>Toilette</b>	<b>66843</b>	toile+te						
<b>Intervention</b>	<b>66517</b>	intervention						
<b>Coup</b>	<b>65863</b>	coup						
<b>Allee</b>	<b>65738</b>	allee	Allee	65265	Allée	471		
<b>Desaster</b>	<b>65503</b>	desaster						
<b>Munition</b>	<b>65156</b>	munition						
<b>Passage</b>	<b>64662</b>	pa+sage						
<b>motivieren</b>	<b>64531</b>	motivieren						
<b>Parade</b>	<b>64321</b>	parade						
<b>Flair</b>	<b>63236</b>	flair						
<b>populär</b>	<b>63061</b>	popular						
<b>elegant</b>	<b>62342</b>	elegant						
<b>Depression</b>	<b>62298</b>	depression						
<b>Salon</b>	<b>61600</b>	salon						
<b>schick</b>	<b>60947</b>	schick						
<b>Kurier</b>	<b>60776</b>	kurier						
<b>Recherche</b>	<b>59525</b>	recherche						
<b>Episode</b>	<b>59158</b>	episode	Episode	59111	Épisode	47		
<b>Gendarmerie</b>	<b>58991</b>	gendarmerie						
<b>Zigarette</b>	<b>58363</b>	zigare+te						
<b>Gala</b>	<b>57940</b>	gala						
<b>vage</b>	<b>57645</b>	vage						
<b>Debakel</b>	<b>56431</b>	debakel						
<b>Genre</b>	<b>55881</b>	genre						
<b>Plädoyer</b>	<b>55765</b>	plädoyer						
<b>Misere</b>	<b>55489</b>	misere	Misere		Misère	273		

<b>Hommage</b>	<b>54588</b>	ho+mage						
<b>Kabarettist</b>	<b>53904</b>	kabare+tist cabare+tist						
<b>Etage</b>	<b>53562</b>	etage	Etage	53269	Étage	288		
<b>Reportage</b>	<b>53470</b>	reportage						
<b>energisch</b>	<b>53121</b>	energisch						
<b>Zivilisation</b>	<b>52816</b>	zivilisation						
<b>Pavillon</b>	<b>52631</b>	pavi+lön						
<b>Kaserne</b>	<b>52490</b>	kaserne						
<b>Ruine</b>	<b>51800</b>	ruine						
<b>Garde</b>	<b>51521</b>	garde						
						4559		
<b>Buffet</b>	<b>51293</b>	bu+fet	Bufet	18	Buffet	1	Büffet	5672
<b>Präzision</b>	<b>50178</b>	prazision						
<b>Elan</b>	<b>49007</b>	elan	Elan	48769	Élan	236		
<b>Milieu</b>	<b>48674</b>	milieu						
<b>Manöver</b>	<b>48591</b>	manover						
<b>Sekretär</b>	<b>48227</b>	sekretar						
<b>Boulevard</b>	<b>48094</b>	boulevard						
<b>Revanche</b>	<b>47448</b>	revanche						
<b>Klischee</b>	<b>46941</b>	?lischee	Klischee	46875	Klischée	60		
<b>Kalkül</b>	<b>46700</b>	kalkul						
<b>Parcours</b>	<b>46637</b>	parcours						
						4624		
<b>Kiosk</b>	<b>46300</b>	kiosk kiosque	Kiosque	58	Kiosk	2		
<b>Invasion</b>	<b>46223</b>	invasion						
						3889		
<b>Menü</b>	<b>45135</b>	menu	Menu	6212	Menü	7		
<b>servieren</b>	<b>44758</b>	servieren						
<b>Rabatt</b>	<b>44379</b>	raba+t						
<b>Polemik</b>	<b>44108</b>	polemik						
<b>Panne</b>	<b>43849</b>	panne						
<b>Manier</b>	<b>43110</b>	manier						
<b>Utopie</b>	<b>42766</b>	utopie						
<b>marode</b>	<b>42582</b>	marode						
<b>Droge</b>	<b>42468</b>	droge						
<b>Eklat</b>	<b>42413</b>	eklat eclat	Eclat	2714	Éclat	101	Eklat	39595
<b>Montage</b>	<b>41983</b>	montage						
<b>Suite</b>	<b>41883</b>	suite						
<b>Depot</b>	<b>41664</b>	depot	Depot	41496	Dépot	28	Dépôt	136
<b>Limousine</b>	<b>41448</b>	limousine						
<b>Krawatte</b>	<b>40784</b>	krawa+te						
<b>Madame</b>	<b>40782</b>	madame						
<b>Avantgarde</b>	<b>40780</b>	avantgarde						
<b>Passion</b>	<b>40491</b>	pa+sion						

<b>Spezialist</b>	<b>40445</b>	spezialist						
<b>marschieren</b>	<b>40345</b>	marschieren						
<b>Kommandeur</b>	<b>40230</b>	ko+mandeur						
<b>Garant</b>	<b>39893</b>	garant						
<b>Genie</b>	<b>38687</b>	genie	Genie	38229	Génie	455		
<b>Spezialität</b>	<b>38674</b>	spezialitat						
<b>Offerte</b>	<b>38247</b>	o+ferte						
<b>Brisanz</b>	<b>38043</b>	brisanz						
<b>Tasse</b>	<b>38029</b>	tasse						
<b>Pendant</b>	<b>37514</b>	pendant						
<b>profilieren</b>	<b>37248</b>	profilieren resume						
<b>Resümee</b>	<b>37058</b>	resumee	Resumee	1546	Résumé	933	Resümee	33415
<b>Privileg</b>	<b>36936</b>	privileg						
<b>Miene</b>	<b>36723</b>	miene						
						3634		
<b>Akteur</b>	<b>36527</b>	a?teur	Acteur	183	Akteur	4		
<b>Portemonnaie</b>	<b>36253</b>	portemo+naie						
			Communi		Kommuni			
<b>Kommuniqué</b>	<b>36214</b>	?ommuniqué	qué	29662	que	2225	Kommuniqué	4039
<b>Friseur</b>	<b>35814</b>	friseur frisor	Friseur	31295	Frisör	4516		
<b>Loyalität</b>	<b>34884</b>	loyalitat						
<b>Tresor</b>	<b>34529</b>	tresor						
<b>Kostüm</b>	<b>34348</b>	kostum						
<b>Chauffeur</b>	<b>34321</b>	chauffeur						
<b>Garderobe</b>	<b>34210</b>	garderobe						
<b>Weste</b>	<b>34177</b>	weste						
						3104		
<b>Charité</b>	<b>34084</b>	charite	Charite	3035	Charité	9		
<b>Farce</b>	<b>33662</b>	farce						
<b>Dekoration</b>	<b>33567</b>	dekoration						
<b>Feuilleton</b>	<b>33521</b>							
<b>platzieren</b>	<b>33309</b>	platzieren						
						1426		
<b>Creme</b>	<b>33091</b>	creme kreme	Creme	18215	Crème	6	Crème	384
<b>Memoiren</b>	<b>33088</b>	memoiren						
<b>Batterie</b>	<b>32928</b>	bat+erie						
<b>Pionier</b>	<b>32887</b>	pionier						
<b>Solist</b>	<b>32849</b>	solist						
<b>Bistro</b>	<b>32829</b>	bistro bistrot	Bistro	32457	Bistrot	372		
<b>Order</b>	<b>32380</b>	order						
<b>Etikett</b>	<b>32357</b>	etike+t						
			Reglemen		Règlemen			
<b>Reglement</b>	<b>32356</b>	reglement	t	32174	t	153	Réglement	29

<b>riskant</b>	<b>32232</b>	riskant					
<b>Cousin</b>	<b>32135</b>	?ousin					
						3171	
<b>Marschall</b>	<b>32045</b>	marscha+l	Marschal	331	Marschall		1
<b>Bosse</b>	<b>31965</b>	bosse					
<b>Dossier</b>	<b>31774</b>	dossier					
<b>Illustration</b>	<b>31619</b>	i+lustration					
<b>markant</b>	<b>31452</b>	markant					
<b>Bellevue</b>	<b>31432</b>	be+levue					
<b>Nische</b>	<b>31292</b>	nische					
<b>Karton</b>	<b>31224</b>	karton carton	Karton	30724	Carton		500
<b>Rebellion</b>	<b>30868</b>	rebe+lion					
<b>Prestige</b>	<b>30658</b>	prestige					
<b>Revolutionär</b>	<b>30581</b>	revolutionar					
<b>Passagier</b>	<b>30370</b>	pa+sagier					
<b>posen</b>	<b>30058</b>	posen					
						2993	
<b>originell</b>	<b>29981</b>	origine+l	originel	45	originell		1
<b>Empire</b>	<b>29852</b>	empire					
<b>animieren</b>	<b>29687</b>	animieren					
<b>Turbine</b>	<b>29632</b>	turbine					
<b>Diskotheke</b>	<b>29483</b>	diskothek					
<b>Szenerie</b>	<b>29290</b>	szenerie					
<b>debattieren</b>	<b>29239</b>	debattieren					
<b>diskret</b>	<b>29059</b>	diskret					
<b>forcieren</b>	<b>28921</b>	forcieren					
<b>distanzieren</b>	<b>28876</b>	distanzieren					
						Grotesqu	
<b>Groteske</b>	<b>28844</b>		Groteske	28499	e		344
<b>Cabrio</b>	<b>28536</b>	?abrio	Cabrio	28397	Kabrio		139
<b>rangieren</b>	<b>28271</b>	rangieren					
<b>Kaliber</b>	<b>28260</b>	kaliber					
<b>Expertise</b>	<b>28181</b>	expertise					
<b>kurios</b>	<b>28145</b>	kurios					
<b>brillant</b>	<b>28083</b>	bri+lant					
						1561	
<b>Fontäne</b>	<b>27830</b>	fonta+ne	Fontaine	7412	Fontane	6	Fontäne 4781
<b>Coupé</b>	<b>27208</b>	coupe					
<b>Courage</b>	<b>27007</b>	?ourage					
<b>solidarisch</b>	<b>26937</b>	solidarisch					
<b>Blamage</b>	<b>26078</b>	blamage					
<b>Pointe</b>	<b>26045</b>	pointe					
<b>variieren</b>	<b>25964</b>	variieren					
<b>kreieren</b>	<b>25912</b>	kreieren					



						2202		
<b>Domäne</b>	<b>25828</b>	doma+ne	Domaine	3738	Domäne	4		
<b>Revolte</b>	<b>25815</b>	revolte	Revolte	25674	Révolte	141		
<b>Promenade</b>	<b>25758</b>	promenade						
<b>Monsieur</b>	<b>25521</b>	monsieur						
							1285	
<b>Parfüm</b>	<b>24793</b>	parfum	Parfum	11938	Parfüm	4		
<b>Rage</b>	<b>24735</b>	rage						
<b>Korps</b>	<b>24573</b>	korps						
<b>Artillerie</b>	<b>24554</b>	artil+erie						
							2392	
<b>Ballon</b>	<b>24438</b>	balon ballon	Balon	511	Ballon	7		
<b>Prise</b>	<b>24437</b>	prise						
<b>Illustrierte</b>	<b>24386</b>	i+lustrierte						
<b>Sauce</b>	<b>24254</b>	sauce						
<b>Patriotismus</b>	<b>24129</b>	patriotismus						
<b>Dessert</b>	<b>23947</b>	dessert						
<b>Rivale</b>	<b>23818</b>	rivale						
<b>Hotelier</b>	<b>23625</b>	hotelier	Hotelier	23568	Hôtelier	55		
<b>Emotion</b>	<b>23607</b>	emotion	Emotion	23582	Émotion	24		
<b>grotesk</b>	<b>23523</b>	grotesk						
<b>Matinee</b>	<b>23452</b>	matinee	Matinee	20621	Matinée	137	Matinée	2679
<b>Metier</b>	<b>23441</b>	metier	Metier	23196	Métier	243		
							2003	
<b>Ouvertüre</b>	<b>23417</b>	ouverture	Ouverture	3383	Ouvertüre	4		
<b>arrogant</b>	<b>23402</b>	ar+ogant						
<b>Mosaik</b>	<b>23365</b>	mosaik						
<b>Gage</b>	<b>23346</b>	gage						
<b>attackieren</b>	<b>23163</b>	a+tackieren						
							2295	
<b>Ballade</b>	<b>23056</b>	bal+ade	Balade	101	Ballade	5		
<b>Page</b>	<b>22848</b>	page						
<b>Karussell</b>	<b>22810</b>	karussell						
<b>Visite</b>	<b>22520</b>	visite						
<b>Parodie</b>	<b>22440</b>	parodie						
<b>Leutnant</b>	<b>22393</b>	leutnant						
<b>Support</b>	<b>22330</b>	su+port						
<b>Arrangement</b>	<b>22218</b>	ar+angement						
<b>Bankier</b>	<b>22159</b>	bankier						
<b>Referenz</b>	<b>22137</b>	referenz						
<b>Manege</b>	<b>21854</b>	manege	Manege	21707	Manège	144		
<b>Dressur</b>	<b>21705</b>	dre+sur						
<b>Akrobatik</b>	<b>21659</b>	a?robatik						
<b>Terrorist</b>	<b>21620</b>	te+rorist						

<b>Kompanie</b>	<b>21600</b>	kompanie				
<b>Demontage</b>	<b>21298</b>	demontage				
<b>Plakette</b>	<b>21280</b>	plake+te				
<b>arrangieren</b>	<b>21051</b>					
<b>Faible</b>	<b>20943</b>	faible				2078
<b>Konvoi</b>	<b>20876</b>	?onvoi	Convoi	93	Konvoi	3
			Maskotch		Maskottc	2080
<b>Maskottchen</b>	<b>20851</b>	masko+tchen	en	41	hen	7
<b>ungeniert</b>	<b>20628</b>	ungeniert				
<b>routiniert</b>	<b>20598</b>	routiniert				
<b>Chaussee</b>	<b>20545</b>	chaussee	Chaussee	20142	Chaussée	396
<b>Garnitur</b>	<b>20477</b>	garnitur				1425
<b>Rebell</b>	<b>20431</b>	rebe+l	Rebel	6172	Rebell	8
<b>Kusine</b>	<b>20386</b>	kusine cousine	Cousine	18735	Kusine	1651
<b>Pose</b>	<b>20381</b>	pose				
<b>rekrutieren</b>	<b>20371</b>	rekrutieren				
<b>Disput</b>	<b>20117</b>	disput				
<b>Interieur</b>	<b>20049</b>	interieur	Interieur	19582	Intérieur	465
<b>sporadisch</b>	<b>19845</b>	sporadisch				1967
<b>Collage</b>	<b>19777</b>	co+lage	Colage	87	Collage	7
<b>Rouge</b>	<b>19756</b>	rouge				
<b>Amateur</b>	<b>19492</b>	amat?+r				
<b>Clique</b>	<b>19346</b>	?lique	Clique	19325	Klique	12
<b>Textil</b>	<b>19315</b>	textil				
<b>Clou</b>	<b>19220</b>	clou klou				
<b>Affront</b>	<b>19146</b>	af+ront				
<b>chic</b>	<b>19120</b>	chic				
<b>kriminell</b>	<b>19040</b>	krimine+l				
<b>Couleur</b>	<b>18987</b>	couleur				1418
<b>Château</b>	<b>18723</b>	chateau	Chateau	4512	Château	8
					Ressourc	1436
<b>Ressource</b>	<b>18521</b>	re+source	Resource	4154	e	0
<b>Originalität</b>	<b>18508</b>	originalitat				
<b>Artist</b>	<b>18276</b>	artist				
<b>Thermometer</b>	<b>18148</b>	thermometer				
<b>Komplize</b>	<b>18130</b>	komplize				
<b>Plateau</b>	<b>18098</b>	plateau				
<b>illustrieren</b>	<b>18092</b>	i+lustrieren				
<b>Oboe</b>	<b>18041</b>	oboe				
<b>lancieren</b>	<b>17946</b>	lancieren				

<b>Barriere</b>	<b>17845</b>	ba+riere	Barriere	17341	Barrière	491		
<b>Loge</b>	<b>17650</b>	loge						
<b>Fond</b>	<b>17630</b>	fond						
<b>Boutique</b>	<b>17349</b>	boutique	butik	Boutique	17334	Butik	15	
<b>dementieren</b>	<b>17344</b>	dementieren						
<b>Silhouette</b>	<b>17337</b>	silhoue+te						
<b>Rendezvous</b>	<b>17190</b>	rendezvous						
						Renommé		
<b>Renommee</b>	<b>17154</b>	reno+mee	Renomee	332	e	725	Renommee	15994
						1702		
<b>inoffiziell</b>	<b>17076</b>	ino+fizie+l	inoffiziel	32	inoffiziell	9		
<b>flanieren</b>	<b>16987</b>	flanieren						
<b>Tristesse</b>	<b>16982</b>	triste+se						
<b>virtuell</b>	<b>16978</b>	virtue+l						
<b>Belletristik</b>	<b>16939</b>	be+letristik						
<b>Chanson</b>	<b>16930</b>	chanson						
<b>amüsieren</b>	<b>16785</b>	amusieren						
			Acquisitio		Akquisitio	1543		
<b>Akquisition</b>	<b>16644</b>	a+quisition	n	967	n	4	Aquisition	243
<b>Marge</b>	<b>16601</b>	marge						
<b>Verve</b>	<b>16561</b>	verve						
<b>Patrouille</b>	<b>16530</b>	patroui+le						
<b>Variation</b>	<b>16495</b>	variation						
<b>montieren</b>	<b>16485</b>	montieren						
<b>miserabel</b>	<b>16434</b>	miserabel						
<b>loyal</b>	<b>16309</b>	loyal						
								1598
<b>Kolonne</b>	<b>16282</b>	?olonne	Colonne	297	Kolonne	5		
<b>prekär</b>	<b>16223</b>	prekar						
<b>Reservoir</b>	<b>16187</b>	reservoir						
<b>Relief</b>	<b>16012</b>	relief						
<b>Korsett</b>	<b>15849</b>	korse+t						
<b>Massage</b>	<b>15799</b>	ma+sage						
<b>ambitioniert</b>	<b>15746</b>	ambitioniert						
<b>pikant</b>	<b>15694</b>	pikant						
<b>Trottoir</b>	<b>15683</b>	tro+toir						
<b>quartieren</b>	<b>15680</b>	quartieren						
<b>Arrondissement</b>		ar+ondis+eme	Arondisse		Arrondiss	1548		
<b>nt</b>	<b>15525</b>	nt	ment	30	ement	1		
<b>Liaison</b>	<b>15402</b>	liaison						
								1162
<b>Jackett</b>	<b>15294</b>	jacke+t	Jacket	3665	Jackett	9		
<b>Sujet</b>	<b>15139</b>	sujet						

						1495		
<b>Nicotin</b>	<b>15104</b>	ni?otin	Nicotin	152	Nikotin	2		
						1474		
<b>Büste</b>	<b>14907</b>	buste	Buste	165	Büste	2		
<b>Tranche</b>	<b>14877</b>	tranche						
<b>Billard</b>	<b>14742</b>	bi+lard						
<b>Akkord</b>	<b>14698</b>	ak+ord ac+ord	Akkord	10770	Accord	3782	Acord	76
						1460		
<b>bizarr</b>	<b>14657</b>	biza+r	bizar	55	bizarr	2		
						1443		
<b>Bulletin</b>	<b>14463</b>	bu+letin	Buletin	18	Bulletin	4		
<b>kaschieren</b>	<b>14256</b>							
<b>bravourös</b>	<b>14224</b>	brav+uros	bravourös	14141	bravurös	79		
<b>Trance</b>	<b>14110</b>	trance						
<b>Romanze</b>	<b>14099</b>	romanze						
<b>Bohème</b>	<b>14093</b>	boheme	Boheme	5053	Bohème	302	Bohème	8734
		kabare+t				9636		
<b>Kabarett</b>	<b>13911</b>	cabare+t	Kabaret	172	Kabarett	0	Cabaret	13911
<b>Orangerie</b>	<b>13742</b>	orangerie						
<b>depressiv</b>	<b>13633</b>	depressiv						
<b>jonglieren</b>	<b>13620</b>	jonglieren						
<b>offerieren</b>	<b>13572</b>	o+ferieren						
<b>illustre</b>	<b>13535</b>	i+lustre	illustre	13457	ilustre	78		
<b>Jargon</b>	<b>13411</b>	jargon						
<b>Frack</b>	<b>13410</b>	frack						
						1324		
<b>Exzellenz</b>	<b>13271</b>	exze+lenz	Exzellenz	22	Exzellenz	9		
<b>Dementi</b>	<b>13247</b>	dementi						
<b>Partizipation</b>	<b>13065</b>	partizipation						
<b>Rekrutierung</b>	<b>13059</b>	rekrutierung						
<b>Assoziation</b>	<b>13036</b>	as+oziation						
<b>Perücke</b>	<b>13022</b>	perucke						
<b>Bluse</b>	<b>12907</b>	bluse						
<b>Kreation</b>	<b>12808</b>	kreation						
<b>violett</b>	<b>12686</b>	viole+t						
<b>Sabotage</b>	<b>12570</b>	sabotage						
			Aparteme		Appartem	1225		
<b>Appartement</b>	<b>12397</b>	ap+artement	nt	140	ent	7		
			Aboneme		Abonnem	1236		
<b>Abonnement</b>	<b>12387</b>	abon?+m+nt	nt	13	ent	1		
<b>Bataillon</b>	<b>12284</b>	batail+on						
<b>Pornografie</b>	<b>12217</b>	pornografie						
<b>Etikette</b>	<b>12170</b>	etike+te						

<b>Delikatesse</b>	<b>12164</b>	deli?atesse	Delicates se	67	Délicates se	53	Delikatesse	12044
						1206		
<b>Kavallerie</b>	<b>12105</b>	kava+lerie	Kavalerie	39	Kavallerie	6		
<b>Attitüde</b>	<b>12100</b>	at+itude	Attitude	1594	Attitüde			
			Resistanc		Résistanc			
<b>Résistance</b>	<b>12001</b>	resistance	e	5641	e	6350		
<b>Gourmet</b>	<b>11947</b>	gourmet						
<b>Parterre</b>	<b>11828</b>	parte+re						
<b>Baracke</b>	<b>11697</b>	bara+ke	Baracke	11647	Barake	47		
<b>Coupon</b>	<b>11696</b>	coupon kupon	Coupon	7564	Kupon	4132		
<b>Bredouille</b>	<b>11658</b>	bredouille						
<b>balancier</b>	<b>11653</b>	balancier						
<b>Fauxpas</b>	<b>11578</b>	fauxpas						
<b>Vignette</b>	<b>11572</b>	vigne+te						
<b>Migräne</b>	<b>11555</b>	migrane						
<b>Kassette</b>	<b>11496</b>	kassette						
<b>Emblem</b>	<b>11430</b>	emblem						
<b>Drogerie</b>	<b>11398</b>	drogerie						
<b>favorisieren</b>	<b>11392</b>	favorisieren						
<b>delegieren</b>	<b>11374</b>	delegieren						
<b>Tableau</b>	<b>11337</b>	tableau						
<b>Distanzierung</b>	<b>11163</b>	distanzierung						
						1080		
<b>Malheur</b>	<b>11136</b>	malheur malor	Malör	336	Malheur	0		
<b>salopp</b>	<b>11125</b>	salop						
<b>perfide</b>	<b>11054</b>	perfide						
<b>Souvenir</b>	<b>11044</b>	s+uvenir						
<b>Gendarm</b>	<b>10994</b>	gendarm						
<b>Pensionär</b>	<b>10864</b>	pensionar						
<b>Sanktion</b>	<b>10818</b>	sanktion						
			Dependan		Dépenda			
<b>Dependance</b>	<b>10817</b>	dependance	ce		nce	1144		
<b>sentimental</b>	<b>10764</b>	sentimental						
						1060		
<b>Finissage</b>	<b>10665</b>	fini+sage	Finisage	57	Finissage	8		
<b>Couture</b>	<b>10656</b>	couture						
<b>Potpourri</b>	<b>10646</b>	potpou+ri						
<b>Entourage</b>	<b>10550</b>	entourage						
<b>Opportunismu</b>		o+portunismu						
<b>s</b>	<b>10537</b>	s						
<b>Quarantäne</b>	<b>10438</b>	quarantane						
<b>süffisant</b>	<b>10426</b>	su+fisant						
<b>Naturell</b>	<b>10397</b>	nature+l	Naturel	790	Naturell	9604		

<b>Vase</b>	<b>10388</b>	vase				
<b>kuscheln</b>	<b>10356</b>	kuscheln				
<b>Phrase</b>	<b>10315</b>	phrase				
<b>Facette</b>	<b>10309</b>	face+te				
<b>Cabriolet</b>	<b>10257</b>	?abriolet	Cabriolet	10228	Kabriolet	29
<b>Melange</b>	<b>10188</b>	melange	Melange	9708	Mélange	476
<b>Bonbon</b>	<b>10177</b>	bonbon				
<b>Konstrukteur</b>	<b>10107</b>	konstrukteur				
<b>Revers</b>	<b>10069</b>	revers				
<b>frenetisch</b>	<b>9972</b>	frenetisch				
<b>Garnison</b>	<b>9955</b>	garnison				
			reussiere		reüssiere	
<b>reüssieren</b>	<b>9935</b>	reussieren	n	51	n	9883
<b>erotisch</b>	<b>9934</b>	erotisch				
<b>Avancen</b>	<b>9925</b>	avancen				
<b>Polonaise</b>	<b>9888</b>	polona+se	Polonaise	9095	Polonäse	789
<b>Marionette</b>	<b>9824</b>	marione+te				
<b>Timbre</b>	<b>9617</b>	timbre				
<b>dekoriieren</b>	<b>9578</b>	dekoriieren				
<b>Absence</b>	<b>9564</b>	absen?+	Absence	924	Absenz	8640
<b>Roulette</b>	<b>9563</b>	r+ule+te				
<b>eminent</b>	<b>9433</b>	eminent				
<b>Salär</b>	<b>9387</b>	salar				
<b>eklatant</b>	<b>9346</b>	e?latant				
<b>Remise</b>	<b>9212</b>	remise				
<b>Kontrolleur</b>	<b>9180</b>	kontro+leur				
<b>Robe</b>	<b>9156</b>	robe				
<b>Hausse</b>	<b>9065</b>	hau+se				
<b>Masseur</b>	<b>8984</b>	ma+seur				
<b>brillieren</b>	<b>8867</b>	brillieren				
<b>imposant</b>	<b>8838</b>	imposant				
<b>Hangar</b>	<b>8836</b>	hangar				
<b>Bombardement</b>		bombardemen				
	<b>8819</b>	t				
<b>Baisse</b>	<b>8699</b>	baisse				
<b>Teint</b>	<b>8682</b>	teint				
<b>Taille</b>	<b>8591</b>	tai+le				
<b>Diner</b>	<b>8578</b>	diner				
<b>Räson</b>	<b>8445</b>	ra+son	Raison	3225	Räson	5142
<b>Rapport</b>	<b>8432</b>	ra+port	Raport	46	Rapport	8386
<b>Bankett</b>	<b>8374</b>	banke+t	Banket	18	Bankett	8356
<b>Ambition</b>	<b>8350</b>	ambition				
<b>manövrieren</b>	<b>8344</b>	manovrieren				
<b>blamieren</b>	<b>8341</b>	blamieren				

<b>Entrée</b>	<b>8293</b>	entree	Entree	5692	Entrée	2551		
<b>Limonade</b>	<b>8269</b>	limonade						
<b>Dessous</b>	<b>8165</b>	dessous						
			portraitier		porträtier			
<b>porträtieren</b>	<b>8116</b>	portratieren	en	425	en	7689		
<b>trist</b>	<b>8109</b>	trist						
<b>Omnibus</b>	<b>8100</b>	omnibus						
<b>versiert</b>	<b>8073</b>	versiert						
<b>Kontur</b>	<b>8038</b>	kontur						
<b>Tablett</b>	<b>8023</b>	table+t						
<b>Kompagnon</b>	<b>8005</b>	kompagnon						
<b>fade</b>	<b>7931</b>	fade						
<b>dekorativ</b>	<b>7922</b>	dekorativ						
<b>Bougeoisie</b>	<b>7897</b>	bourgeoisie						
<b>Patrone</b>	<b>7869</b>	patrone						
<b>fulminant</b>	<b>7784</b>	fulminant						
<b>Debütant</b>	<b>7530</b>	debutant	Debutant	54	Debütant	7376	Débutant	98
<b>Fondue</b>	<b>7513</b>	fondue						
<b>Profession</b>	<b>7505</b>	profe+sion						
<b>Klassement</b>	<b>7496</b>	klassement						
<b>Kommode</b>	<b>7488</b>	kommode						
<b>reaktionär</b>	<b>7445</b>	reaktionar						
<b>Billett</b>	<b>7439</b>	bi+le+t	Bilet	30	Billet	819	Billett	6584
<b>Infekt</b>	<b>7405</b>	infekt						
<b>Plagiat</b>	<b>7357</b>	plagiat						
<b>Tapet</b>	<b>7340</b>	tapet						
<b>Plantage</b>	<b>7329</b>	plantage						
					Accessoir			
<b>Accessoire</b>	<b>7301</b>	ac+es+oir+	Accessoir	86	e	7195	Accesoire	14
<b>Margarine</b>	<b>7264</b>	margarine						
<b>chauffieren</b>	<b>7230</b>	chauffieren						
<b>Türkis</b>	<b>7224</b>	turkis						
<b>pervers</b>	<b>7166</b>	pervers						
<b>dilettantisch</b>	<b>7162</b>	dilettantisch						
			Etablis		Établis			
<b>Etablissement</b>	<b>7151</b>	etabli+sement	ment	6988	ment	154		
<b>Oeuvre</b>	<b>7110</b>	oeuvre						
<b>Aperitif</b>	<b>7065</b>	aperiti?	Aperitif	5790	Apéritif	1004	Aperitiv	250
<b>Chiffre</b>	<b>7053</b>	chiffre						
<b>Bonmot</b>	<b>7050</b>	bonmot						
<b>Coiffeur</b>	<b>7015</b>	coiffeur						
<b>koalieren</b>	<b>6929</b>	koalieren						
<b>Malaise</b>	<b>6919</b>	malaise						
<b>garnieren</b>	<b>6919</b>	garnieren						

<b>Championat</b>	<b>6882</b>	championat				
<b>essenziell</b>	<b>6820</b>	e+senzie+l				
<b>Portier</b>	<b>6798</b>	portier				
			Amuseme		Amüseme	
<b>Amüsement</b>	<b>6776</b>	amusement	nt	1090	nt	
<b>Adjutant</b>	<b>6739</b>	adjutant				
<b>elitär</b>	<b>6682</b>	elitar				
<b>defizitär</b>	<b>6679</b>	defizitar				
<b>Florett</b>	<b>6635</b>	flore+t	Floret	80	Florett	6555
<b>Finesse</b>	<b>6619</b>	fine+se				
<b>Prärie</b>	<b>6602</b>	prarie				
<b>Deko</b>	<b>6595</b>	deko				
			Karambol		Carambol	
<b>Karambolage</b>	<b>6564</b>	?arambolage	age	6140	age	424
<b>Gelatine</b>	<b>6549</b>	gelatine				
			Conferen		Conféren	
<b>Conférencier</b>	<b>6536</b>	?onferencier	cier	2736	cier	3752
<b>Tütü</b>	<b>6508</b>	tutu	Tutu	6083	Tütü	421
<b>Nuance</b>	<b>6471</b>	nuance				
<b>Allüren</b>	<b>6469</b>	al+uren				
		markise				
<b>Markise</b>	<b>6465</b>	marquise	Markise		Marquise	3653
<b>rebellieren</b>	<b>6409</b>	rebe+lieren				
<b>Bouillon</b>	<b>6406</b>	boui+lon				
<b>Plüsch</b>	<b>6380</b>	plusch				
<b>Boule</b>	<b>6249</b>	boule				
<b>Portefeuille</b>	<b>6235</b>	portefeui+le				
<b>fetisch</b>	<b>6197</b>					
<b>sabotieren</b>	<b>6189</b>	sabotieren				
<b>Tablette</b>	<b>6166</b>	table+te				
<b>Likör</b>	<b>6149</b>	likor				
<b>Charge</b>	<b>6142</b>	charge	Charge	5729	Chargé	413
<b>Tusche</b>	<b>6132</b>	tusche				
<b>avancieren</b>	<b>6086</b>	avancieren				
<b>Orgie</b>	<b>6060</b>	orgie				
<b>Barré</b>	<b>6026</b>	barre	Barre	5418	Barré	593
<b>Tüll</b>	<b>6023</b>	tull				
<b>Piqué</b>	<b>6020</b>	pique	Pique	2907	Piqué	3110
<b>Kuvert</b>	<b>5949</b>	kuvert				
<b>Chalet</b>	<b>5889</b>	chalet	Chalet	5764	Châlet	124
<b>delikat</b>	<b>5885</b>	delikat				
<b>Kabale</b>	<b>5769</b>	cabale	Kabale	5729	Cabale	40
<b>schocken</b>	<b>5755</b>	schocken				
<b>Guillotine</b>	<b>5753</b>	gui+lotine				



<b>makaber</b>	<b>5693</b>	makaber						
<b>Noblesse</b>	<b>5685</b>	noble+se						
<b>desillusioniert</b>	<b>5676</b>	desillusioniert						
<b>schockieren</b>	<b>5636</b>	schockieren						
<b>Ressentiment</b>	<b>5620</b>	re+sentiment						
<b>Contenance</b>	<b>5616</b>	contenance						
<b>imponieren</b>	<b>5614</b>	imponieren						
<b>Perron</b>	<b>5609</b>	pe+ron						
<b>Nippes</b>	<b>5598</b>	ni+pes						
<b>Souterrain</b>	<b>5591</b>	soute+rain						
<b>abonnieren</b>	<b>5578</b>	abon+ieren	abonnieren	16	n		5562	
<b>Filet</b>	<b>5562</b>	filet						
<b>massieren</b>	<b>5557</b>	ma+sieren						
<b>Soiree</b>	<b>5534</b>	soiree	Soiree	3322	Soirée	36	Soirée	2171
<b>frappierend</b>	<b>5496</b>	fra+pierend						
<b>Projektil</b>	<b>5428</b>	projektil						
<b>Relais</b>	<b>5426</b>	relais						
<b>Baguette</b>	<b>5416</b>	baguet+e						
<b>voltigieren</b>	<b>5374</b>	voltigieren						
<b>Reprise</b>	<b>5265</b>	reprise						
<b>Corvette</b>	<b>5238</b>	corvette						
<b>Annonce</b>	<b>5208</b>	an+once						
<b>Firlefanze</b>	<b>5197</b>	firlefanze						
<b>Cuvée</b>	<b>5184</b>	?upee	Cupee	820	Cuvée	4241	Cuveé	79
<b>pompös</b>	<b>5183</b>	pompos						
<b>Maskerade</b>	<b>5144</b>	maskerade						
<b>Raclette</b>	<b>5080</b>	raclette						
<b>Mätresse</b>	<b>5077</b>	ma+tresse	Maitresse	393	Maitresse	262	Mätresse	4411
<b>Salut</b>	<b>5040</b>	salut						
<b>Dekolleté</b>	<b>5030</b>	deko+lete	Dekollete	826	Dekolleté			
<b>Attrappe</b>	<b>4989</b>	at+rap+e	Atrappe	54	Attrape	24	Attrappe	4902
<b>Pazifist</b>	<b>4978</b>	pazifist						
<b>Koketterie</b>	<b>4944</b>	koke+terie						
<b>terrorisieren</b>	<b>4907</b>	te+rorisieren						
<b>Bagatelle</b>	<b>4898</b>	bagatel+e						
<b>Kavalier</b>	<b>4867</b>	kavalier						
<b>Trapez</b>	<b>4857</b>	trapez						
<b>Brimborium</b>	<b>4833</b>	brimborium						
<b>vulgär</b>	<b>4828</b>	vulgar						
<b>Collier</b>	<b>4807</b>	collier						
<b>famos</b>	<b>4799</b>	famos						
<b>apart</b>	<b>4785</b>	apart						

<b>Peloton</b>	<b>4752</b>	peloton					
<b>fanatisch</b>	<b>4749</b>	fanatisch					
<b>desaströs</b>	<b>4723</b>	desastros					
<b>Blessur</b>	<b>4720</b>	ble+sur					
			Clementin		Clémentin		
<b>Clementine</b>	<b>4716</b>	?lementine	e	3643	e	301	Klementine 772
<b>galant</b>	<b>4708</b>	galant					
<b>logieren</b>	<b>4680</b>	logieren					
<b>Exporteur</b>	<b>4593</b>	export?+r					
<b>Voliere</b>	<b>4567</b>	voliere	Voliere	4226	Volière	332	
<b>Aversion</b>	<b>4555</b>	aversion					
<b>Profiteur</b>	<b>4551</b>	profiteur					
<b>Rondell</b>	<b>4495</b>	ronde+l	Rondel	274	Rondell	4219	
<b>Beletage</b>	<b>4489</b>	beletage					
<b>Bassin</b>	<b>4483</b>	bassin					
<b>egalisieren</b>	<b>4449</b>	egalisieren					
<b>Prélude</b>	<b>4424</b>	prelude	Prelude	2442	Prélude	1963	
<b>Gigolo</b>	<b>4413</b>	gigolo					
<b>Marinade</b>	<b>4410</b>	marinade					
<b>Charmeur</b>	<b>4406</b>	charmeur					
<b>Menuett</b>	<b>4363</b>	menue+t	Menuet	373	Menuett	3989	
<b>Sommelier</b>	<b>4336</b>	so+melier					
<b>solitär</b>	<b>4301</b>	solitar					
<b>Kautschuk</b>	<b>4246</b>						
<b>Jongleur</b>	<b>4232</b>	jongleur					
<b>Staffage</b>	<b>4227</b>	sta+fage					
<b>Kokon</b>	<b>4166</b>	kokon					
<b>superb</b>	<b>4152</b>	superb	superb	4121	süperb	31	
<b>Kupon</b>	<b>4132</b>	kupon					
<b>Gelee</b>	<b>4121</b>	gelee	Gelee	3624	Gelée	483	
<b>Extravaganz</b>	<b>4112</b>						
<b>frappant</b>	<b>4105</b>						
<b>Sadismus</b>	<b>4084</b>	sadismus					
<b>Trikolore</b>	<b>4048</b>	trikolore					
<b>Drainage</b>	<b>4034</b>	dra+nage	Drainage	3718	Dränage	314	
<b>Croissant</b>	<b>4030</b>	croi+sant					
<b>Konfitüre</b>	<b>4018</b>	konfiture					
<b>Orchidee</b>	<b>4008</b>	orchidee	Orchidee	3959	Orchidée	49	
<b>Confiserie</b>	<b>4000</b>	?onfiserie	Confiserie	3849	Konfiserie	141	
<b>Puder</b>	<b>3987</b>	puder					
<b>Palaver</b>	<b>3986</b>	palaver					
<b>Troubadour</b>	<b>3963</b>	troubadour					
<b>extravagant</b>	<b>3893</b>	extravagant					

<b>Serviette</b>	<b>3889</b>	servie+te						
<b>Mademoiselle</b>	<b>3879</b>	mademoise+le						
<b>nonchalant</b>	<b>3873</b>	nonchalant						
<b>Rekrut</b>	<b>3867</b>	rekrut						
<b>Solitude</b>	<b>3852</b>	solitude	Solitude	3608	Solitüde	244		
<b>Chansonnier</b>	<b>3846</b>	chansonnier						
<b>Generalität</b>	<b>3788</b>	generalitat	Generalit at	689	Generalit ät	3099		
<b>Grandseigneur</b>	<b>3764</b>							
<b>Filou</b>	<b>3763</b>	filou						
<b>Kaskade</b>	<b>3716</b>	kaskade						
<b>Suggestion</b>	<b>3698</b>	su+gestion						
<b>Divisionär</b>	<b>3670</b>	divisionar						
<b>Bijou</b>	<b>3667</b>	bijou						
<b>Pöbel</b>	<b>3650</b>	pobel						
<b>monströs</b>	<b>3607</b>	monstros						
<b>Scharnier</b>	<b>3577</b>	scharnier						
<b>Plafond</b>	<b>3561</b>	plafond						
<b>Cordon</b>	<b>3524</b>	cordon						
<b>konvertieren</b>	<b>3511</b>	konvertieren						
<b>Marotte</b>	<b>3510</b>	maro+te						
<b>Gouvernement</b>	<b>3509</b>	gouvernement						
<b>opportunistisch</b>	<b>3483</b>	o+portunistisch						
<b>Voyeur</b>	<b>3478</b>	voyeur						
<b>Satin</b>	<b>3475</b>	satin						
<b>Avis</b>	<b>3441</b>	avis						
<b>Mangan</b>	<b>3426</b>	mangan						
<b>Nocturne</b>	<b>3407</b>	nocturne						
<b>Biwak</b>	<b>3279</b>	bivak biwak	Bivak	148	Biwak	3131		
<b>Karosse</b>	<b>3234</b>	karosse						
<b>Standarte</b>	<b>3219</b>	standarte						
<b>Pinzette</b>	<b>3219</b>	pinze+te						
<b>Expose</b>	<b>3218</b>	expose	Expose	488	Exposé	2721		
<b>Karree</b>	<b>3194</b>	karree	Karree	3053	Karrée	125		
<b>Eskorte</b>	<b>3175</b>	es?orte	Escorte	23	Eskorte	3152		
<b>Defilee</b>	<b>3169</b>	defilee	Defilee	2885	Defilée	231	Défilée	41
<b>Concierge</b>	<b>3167</b>	concierge	Concierge	3089	Concièrge	75		
<b>Varietät</b>	<b>3154</b>	varietat						
<b>Ponton</b>	<b>3114</b>	ponton						
<b>Flaneur</b>	<b>3092</b>	flaneur	Flaneur	3044	Flâneur	46		
<b>Barrikade</b>	<b>3085</b>	ba+ri?ade	Barricade	100	Barrikade	2975		

<b>Akquise</b>	<b>3079</b>	a+quise	Acquise	40	Akquise	2950	Aquise	89
<b>Koryphäe</b>	<b>3059</b>	koryphae						
<b>genieren</b>	<b>3054</b>							
<b>Rosette</b>	<b>3046</b>	rose+te	Rosete	24	Rosette	3021		
<b>Camouflage</b>	<b>3030</b>	?am+uflage						
<b>Deserteur</b>	<b>3021</b>	deserteur	Deserteur	2938	Déserteur	83		
<b>Burleske</b>	<b>3018</b>	burleske						
<b>klassieren</b>	<b>3002</b>	kla+sieren						
<b>schikanieren</b>	<b>2981</b>	schikanieren						
<b>Püree</b>	<b>2967</b>	puree	Purée	37	Püree	2908		
<b>Fritten</b>	<b>2964</b>	fri+ten						
<b>Fasanerie</b>	<b>2959</b>	fasanerie						
<b>Praline</b>	<b>2917</b>	praline						
<b>diskutabel</b>	<b>2911</b>	diskutabel						
<b>Requisite</b>	<b>2905</b>	requisite						
<b>Mannequin</b>	<b>2898</b>	ma+nequin						
<b>Fritteuse</b>	<b>2891</b>	fri+teuse	Friteuse	1068	Fritteuse	1824		
<b>Vestibül</b>	<b>2889</b>	vestibul						
<b>Majorität</b>	<b>2884</b>	majoritat						
<b>reglementiere</b>		reglementiere						
<b>n</b>	<b>2874</b>	n						
<b>Chose</b>	<b>2851</b>	chose						
<b>Gouvernante</b>	<b>2847</b>							
<b>pedantisch</b>	<b>2844</b>	pedantisch						
<b>Avers</b>	<b>2839</b>	avers						
			debutiere		debütiere			
<b>debütieren</b>	<b>2821</b>	debutieren	n	12	n	2808		
<b>bruskieren</b>	<b>2821</b>	bruskieren						
<b>Flic</b>	<b>2810</b>	flic						
<b>parodieren</b>	<b>2772</b>	parodieren						
<b>Talon</b>	<b>2741</b>	talon						
<b>Karavelle</b>	<b>2730</b>	?aravelle	Caravelle		Karavelle	315		
<b>Tourbillon</b>	<b>2706</b>	tourbi+lön						
<b>Aubergine</b>	<b>2689</b>	aubergine						
<b>Tirade</b>	<b>2672</b>	tirade						
<b>Papeterie</b>	<b>2642</b>	papeterie						
<b>Animateur</b>	<b>2600</b>	animateur						
<b>mokieren</b>	<b>2568</b>	mokieren						
<b>Kotelett</b>	<b>2551</b>	kotele+t						
<b>Partisan</b>	<b>2547</b>	partisan						
<b>Pâtisserie</b>	<b>2539</b>	pati+serie	Pâtisserie	2147	Pâtisserie	391		
<b>Kolportage</b>	<b>2533</b>	kolportage						
<b>Depesche</b>	<b>2521</b>	depesche						
<b>parlieren</b>	<b>2518</b>	parlieren						

<b>düpieren</b>	<b>2517</b>	dupieren					
<b>Tonnage</b>	<b>2516</b>	to+nage					
<b>ordinär</b>	<b>2507</b>	ordinar					
<b>Pirouette</b>	<b>2453</b>	piroue+te					
<b>Impression</b>	<b>2424</b>	impre+sion					
<b>Ronde</b>	<b>2384</b>	ronde					
<b>changieren</b>	<b>2368</b>	changieren					
<b>Kolibri</b>	<b>2367</b>	kolibri					
<b>Maitre</b>	<b>2366</b>	maitre	Maitre	2325	Mâitre		32
<b>deportieren</b>	<b>2347</b>	deportieren					
<b>räsonieren</b>	<b>2319</b>	ra+sonieren					
<b>Bijouterie</b>	<b>2294</b>	bijouterie					
<b>Couturier</b>	<b>2278</b>	couturier					
<b>demolieren</b>	<b>2269</b>	demolieren					
					Arabesqu		
<b>Arabeske</b>	<b>2261</b>	arabes?+e	Arabeske	1344	e		913
<b>Bajonett</b>	<b>2238</b>	bajone+t					
<b>Pissoir</b>	<b>2232</b>	pi+soir					
<b>Mandarine</b>	<b>2217</b>	mandarine					
<b>graziös</b>	<b>2203</b>	grazios					
<b>Ragout</b>	<b>2202</b>	ragout	Ragout	2138	Ragoût		63
<b>Journaille</b>	<b>2199</b>	journal+le					
<b>Chicorée</b>	<b>2197</b>	chicoree	Chicoree	631	Chicorée		1555
<b>frittieren</b>	<b>2184</b>	fri+tieren	fritieren	220	frittieren		1964
<b>Caprice</b>	<b>2177</b>	?aprice	Caprice	2116	Kaprice		53
<b>blanchieren</b>	<b>2166</b>	blanchieren					
<b>Rommé</b>	<b>2158</b>	ro+me	Romme	1040	Rommé		1086
<b>Gardine</b>	<b>2154</b>	gardine					
<b>graduell</b>	<b>2152</b>	gradue+l					
<b>Vinaigrette</b>	<b>2147</b>	vinaigre+te					
<b>dinieren</b>	<b>2143</b>	dinieren					
<b>Etui</b>	<b>2122</b>	etui					
<b>Schalotte</b>	<b>2119</b>	schalo+te					
<b>pittoresk</b>	<b>2107</b>	pi+toresk					
<b>Jeton</b>	<b>2099</b>	jeton					
<b>Kollaborateur</b>	<b>2097</b>						
			Menageri		Ménageri		
<b>Menagerie</b>	<b>2070</b>	menagerie	e	2013	e		57
<b>Kurtisane</b>	<b>2066</b>	kurtisane					
<b>desavouieren</b>	<b>2060</b>	desavouieren					
<b>Visage</b>	<b>2052</b>	visage					
<b>Entrepreneur</b>	<b>2042</b>	entrepreneur					
<b>Minorität</b>	<b>2035</b>	minorität					
<b>Creole</b>	<b>2034</b>	?reole	Creole	1603	Créole	244	Kreole 177

<b>Menage</b>	<b>2028</b>	menage	Menage	779	Ménage	1248		
<b>Séparée</b>	<b>2021</b>	separee	Separee	827	Separée	233	Séparée	951
<b>rekapitulieren</b>	<b>2011</b>	rekapitulieren						
<b>indigniert</b>	<b>2009</b>	indigniert						
<b>portieren</b>	<b>2002</b>	portieren						
<b>Parforceritt</b>	<b>1957</b>	parforceritt						
<b>Nougat</b>	<b>1945</b>	n+ugat	Nougat	1719	Nugat	226		
<b>Limette</b>	<b>1939</b>	lime+te						
<b>Jalousie</b>	<b>1930</b>	jalousie						
<b>einquartieren</b>	<b>1918</b>	einquartieren						
<b>Desertion</b>	<b>1916</b>	desertion						
<b>Vagabund</b>	<b>1913</b>	vagabund						
<b>Atout</b>	<b>1897</b>	atout						
<b>Attaché</b>	<b>1891</b>	at+ache	Attache	306	Attaché			
<b>excellent</b>	<b>1885</b>	exce+lent						
<b>maliziös</b>	<b>1866</b>	malizios						
<b>Porree</b>	<b>1864</b>	po+ree						
<b>Glacis</b>	<b>1847</b>	glacis						
<b>Biskuit</b>	<b>1842</b>	bis?uit	Biscuit	522	Biskuit	1170	Bisquit	150
<b>Musette</b>	<b>1834</b>	muse+te						
<b>Kornett</b>	<b>1819</b>	konte+t						
<b>ambitiös</b>	<b>1813</b>	ambitios						
<b>Drogist</b>	<b>1811</b>	drogist						
<b>Toupet</b>	<b>1805</b>	toupet						
<b>Dilettant</b>	<b>1802</b>	dilettant						
<b>Tarot</b>	<b>1799</b>	tarot						
<b>beordern</b>	<b>1778</b>	beordern						
<b>Franchising</b>	<b>1767</b>	franchising						
<b>Dekorateur</b>	<b>1766</b>	dekorateur						
<b>Manschette</b>	<b>1759</b>	mansche+te						
<b>Volant</b>	<b>1754</b>	volant						
<b>echauffieren</b>	<b>1752</b>	echau+fieren bulette						
<b>Boulette</b>	<b>1743</b>	boulette	Bulette	1315	Boulette	427		
<b>Petitesse</b>	<b>1739</b>	petite+se						
<b>apricot</b>	<b>1730</b>	a?ricot	abricot	68	apricot	1662		
<b>Croupier</b>	<b>1714</b>	?roupier						
<b>Quadrille</b>	<b>1702</b>	quadri+le						
<b>Soutane</b>	<b>1696</b>	soutane						
<b>Bonvivant</b>	<b>1691</b>	bonvivant						
<b>Flakon</b>	<b>1654</b>	fla?on	Flacon	427	Flakon	1224		
<b>Quiche</b>	<b>1646</b>	quiche						
<b>paradieren</b>	<b>1624</b>	paradieren						

<b>Frappé</b>	<b>1624</b>	fra+pe	Frappe	1274	Frappé	336
<b>Fauteuil</b>	<b>1615</b>	fauteuil				
<b>malträtiieren</b>	<b>1613</b>	maltratieren				
<b>Paravent</b>	<b>1612</b>	paravent				
<b>Entrecôte</b>	<b>1612</b>	entrecote	Entrecote	479	Entrecôte	1125
<b>Soufflé</b>	<b>1606</b>	sou+fle	Souffle	743	Soufflé	853
<b>Rosine</b>	<b>1605</b>	rosine				
<b>Passepartout</b>	<b>1573</b>	pa+separtout				
<b>Chaiselongue</b>	<b>1572</b>	chaiselongue				
<b>Queue</b>	<b>1569</b>	queue				
<b>Hasardeur</b>	<b>1556</b>	hasardeur				
<b>Monokel</b>	<b>1541</b>	monokel				
<b>Virtualität</b>	<b>1539</b>	virtualitat				
<b>Bagage</b>	<b>1535</b>	bagage				
<b>Kuvertüre</b>	<b>1534</b>	kuverture				
<b>Statuette</b>	<b>1526</b>	statue+te				
<b>bigott</b>	<b>1508</b>	bigo+t				
<b>prätentios</b>	<b>1503</b>	pratentios				
<b>Exterieur</b>	<b>1503</b>	exterieur	Exterieur	1400	Extérieur	103
<b>monetär</b>	<b>1495</b>	monetar				
<b>dechiffrieren</b>	<b>1488</b>	dechiffrieren				
<b>Porträtist</b>	<b>1480</b>	portratist				
<b>Apanage</b>	<b>1478</b>	apanage				
<b>Grandeur</b>	<b>1451</b>	grandeur				
<b>pazifistisch</b>	<b>1430</b>	pazifistisch				
<b>Effet</b>	<b>1417</b>	e+fet				
<b>Blouson</b>	<b>1416</b>	bl+uson	Blouson	1385	Bluson	31
<b>Postillon</b>	<b>1407</b>	posti+lon				
<b>Façon</b>	<b>1407</b>	facon				
<b>Kinkerlitzchen</b>	<b>1403</b>	kinkerlitzchen				
<b>Grenadier</b>	<b>1397</b>	grenadier				
<b>Omelett</b>	<b>1388</b>	omele+t				
<b>morbid</b>	<b>1383</b>	morbid				
<b>Karaffe</b>	<b>1374</b>					
<b>Tambour</b>	<b>1373</b>	tambour				
<b>Cineast</b>	<b>1364</b>	?ineast				
			Hautevole		Hautevolé	
<b>Hautevolee</b>	<b>1362</b>	hautevolee	e	1250	e	110
<b>Terrine</b>	<b>1350</b>	te+rine				
<b>Champignon</b>	<b>1347</b>	champignon				
<b>Tamburin</b>	<b>1342</b>	tamburin				
<b>Amouren</b>	<b>1336</b>	amouren				
<b>Eskapade</b>	<b>1334</b>	es?apade	Escapade	213	Eskapade	1121

<b>Boudoir</b>	<b>1324</b>	boudoir				
<b>Clochard</b>	<b>1321</b>	?lochard				
<b>Solitaire</b>	<b>1318</b>	solitaire				
<b>Portierung</b>	<b>1314</b>	portierung				
<b>Chiffon</b>	<b>1310</b>	chiffon				
<b>Souffleur</b>	<b>1304</b>	sou+fleur				
<b>invalid</b>	<b>1295</b>	invalid				
<b>Pantoffel</b>	<b>1268</b>	panto+fel				
<b>Eskadron</b>	<b>1268</b>	es?adron	Escadron	85	Eskadron	1183
<b>Buklee</b>	<b>1268</b>	boucle buklee	Boucle	1172	Bouclé	87
<b>Vaseline</b>	<b>1263</b>	vaseline				
<b>Courtage</b>	<b>1256</b>	?ourtage				
<b>Parfait</b>	<b>1243</b>	parfait				
<b>Traité</b>	<b>1241</b>	traite				
<b>imaginär</b>	<b>1239</b>	imaginar				
<b>Pâtissier</b>	<b>1231</b>	pati+sier	Patissier	945	Pâtissier	275
<b>Frikadelle</b>	<b>1225</b>					
<b>Longe</b>	<b>1223</b>	longe				
<b>Musketier</b>	<b>1219</b>	musketier				
<b>Pomade</b>	<b>1217</b>	pomade girlande				
<b>Girlande</b>	<b>1213</b>	guirlande	Girlande	1182	Guirlande	31
<b>promenieren</b>	<b>1210</b>	promenieren				
<b>deklassieren</b>	<b>1203</b>	deklassieren				
<b>Pipette</b>	<b>1198</b>	pipe+te				
<b>Revenue</b>	<b>1191</b>	revenue				
<b>Rondeau</b>	<b>1181</b>	rondeau				
<b>Jupe</b>	<b>1171</b>	jupe				
<b>Hautgout</b>	<b>1167</b>	hautgout	Hautgout	1133	Hautgôut	29
<b>dressieren</b>	<b>1164</b>	dressieren				
<b>malade</b>	<b>1163</b>	malade				
<b>Lampion</b>	<b>1156</b>	lampion				
<b>gentil</b>	<b>1154</b>	gentil				
<b>Roulade</b>	<b>1152</b>	r+ulade				
<b>Retusche</b>	<b>1146</b>	retusche				
<b>niveauvoll</b>	<b>1144</b>	niveauvoll				
<b>Emaile</b>	<b>1144</b>	emai+le				
<b>Plaque</b>	<b>1143</b>	plaque				
<b>akkreditieren</b>	<b>1134</b>	a?+reditieren				
<b>Lingerie</b>	<b>1129</b>	lingerie				
<b>Furnier</b>	<b>1129</b>	furnier				
<b>Lakai</b>	<b>1109</b>	lakai				
<b>Melasse</b>	<b>1067</b>	mela+se				



<b>defilieren</b>	<b>1064</b>	defilieren					
			Conducte		Kondukte		
<b>Kondukteur</b>	<b>1058</b>	?ondu?teur	ur	83	ur	971	
<b>Ennui</b>	<b>1053</b>	e+nui					
<b>Digestif</b>	<b>1052</b>	digesti?+	Digestif	854	Digestiv	107	
<b>Parvenü</b>	<b>1048</b>	parvenu	Parvenu	375	Parvenü		
		korsage					
<b>Korsage</b>	<b>1044</b>	corsage	Korsage	652	Corsage	391	
<b>apportieren</b>	<b>1044</b>	ap+ortieren					
<b>formidabel</b>	<b>1043</b>						
<b>Plattitüde</b>	<b>1042</b>	plattitude					
<b>Paladin</b>	<b>1019</b>	paladin					
<b>Querelle</b>	<b>1014</b>	quere+le					
<b>Imprägnierung</b>	<b>1010</b>	impragnierung					
<b>Rakel</b>	<b>994</b>	rakel					
<b>Fatigue</b>	<b>990</b>	fatigue					
<b>Lafette</b>	<b>989</b>	lafete lafette					
<b>ouvert</b>	<b>987</b>	ouvert					
<b>tuschen</b>	<b>979</b>	tuschen					
<b>Desavouierung</b>	<b>974</b>	desavouierung					
<b>Chanteuse</b>	<b>950</b>	chanteuse					
<b>retuschieren</b>	<b>940</b>	retuschieren					
<b>Négligé</b>	<b>936</b>	neglige	Neglige	141	Négligé	633	Négligé
							162
<b>Mirabelle</b>	<b>936</b>	mirabe+le					
<b>Präservativ</b>	<b>930</b>	praservati?					
<b>Duchesse</b>	<b>928</b>	duchesse					
<b>Bandage</b>	<b>928</b>	bandage					
<b>Flanell</b>	<b>918</b>	flane+l					
<b>Gourmand</b>	<b>906</b>	gourmand					
<b>Tampon</b>	<b>898</b>	tampon					
<b>Pli</b>	<b>889</b>	pli					
<b>Gratin</b>	<b>886</b>	gratin					
<b>Baiser</b>	<b>882</b>	baiser					
<b>panieren</b>	<b>878</b>	panieren					
<b>Scharade</b>	<b>870</b>	scharade					
<b>Dentist</b>	<b>848</b>	dentist					
<b>Kanaille</b>	<b>839</b>	?anaille	Canaille	298	Kanaille	541	
<b>Brioche</b>	<b>837</b>	brioche					
<b>vagabundiere</b>	<b>830</b>	vagabundieren					
<b>Palisade</b>	<b>828</b>	palisade					
<b>Savant</b>	<b>826</b>	savant					

<b>Gobelin</b>	<b>826</b>	gobelin				
<b>Siphon</b>	<b>825</b>	siphon				
<b>Turmalin</b>	<b>818</b>	turmalin				
<b>Chartreuse</b>	<b>806</b>	chartreuse				
<b>tranchieren</b>	<b>784</b>	tranchieren				
<b>Portage</b>	<b>783</b>	portage				
<b>Souschef</b>	<b>771</b>	souschef				
<b>Lünette</b>	<b>770</b>	lune+te	Lünette		Lunette	132
<b>Odeur</b>	<b>767</b>	odeur				
<b>Krepp</b>	<b>765</b>	krepp				
<b>Fisimatenten</b>	<b>750</b>	fisimatenten				
<b>passioniert</b>	<b>744</b>	passioniert				
<b>Honneurs</b>	<b>713</b>	ho+neurs				
<b>taupe</b>	<b>710</b>	taupe				
<b>Plombe</b>	<b>699</b>	plombe				
<b>Tapiserie</b>	<b>695</b>	tapi+serie				
<b>Velours</b>	<b>684</b>	velours				
<b>Portepeee</b>	<b>684</b>	portepeee				
<b>Livree</b>	<b>683</b>	livree	Livree	637	Livrée	45
<b>Cornichon</b>	<b>680</b>	?ornichon				
<b>Visagist</b>	<b>677</b>	visagist				
<b>touchieren</b>	<b>672</b>	touchieren				
<b>protegieren</b>	<b>669</b>	protegieren				
<b>Mineur</b>	<b>663</b>	mineur				
<b>Chauvinist</b>	<b>647</b>	chauvinist				
			Kolonnad		Colonnad	
<b>Kolonnade</b>	<b>639</b>	?olonnade	e	602	e	37
<b>Pensionat</b>	<b>636</b>	pensionat				
<b>flambieren</b>	<b>636</b>					
<b>Brikett</b>	<b>633</b>	brike+t				
<b>mauve</b>	<b>622</b>	mauve				
<b>Bidet</b>	<b>618</b>	bidet				
<b>genant</b>	<b>614</b>	genant				
<b>Orangeat</b>	<b>608</b>	orangeat				
			Kartonag		Cartonag	
<b>Kartonage</b>	<b>596</b>		e	411	e	185
<b>Mamsell</b>	<b>594</b>	mamse+l				
<b>Pampelmuse</b>	<b>589</b>	pampelmuse				
<b>Confiseur</b>	<b>589</b>	?onfiseur				
<b>Eleve</b>	<b>585</b>	eleve	Eleve	502	Élève	57
<b>Parasol</b>	<b>582</b>	parasol				
<b>Bordeauxrot</b>	<b>576</b>	bordeauxrot				
<b>Pointillismus</b>	<b>548</b>	pointi+lismus				

		kupieren					
<b>kupieren</b>	<b>544</b>	coupieren	kupieren	487	coupieren		
<b>Füsilier</b>	<b>543</b>	fusilier					
<b>renommieren</b>	<b>540</b>	reno+mieren					
<b>blümerant</b>	<b>532</b>	blumerant					
<b>Muskete</b>	<b>529</b>	muskete					
<b>Remoulade</b>	<b>522</b>	rem+ulade					
<b>krokant</b>	<b>518</b>	krokant					
<b>Bordüre</b>	<b>515</b>	bordure	Bordure	76	Bordüre	439	
<b>Plörre</b>	<b>514</b>	plo+re					
<b>Kasematte</b>	<b>514</b>						
<b>Souper</b>	<b>511</b>	souper					
<b>Flickflack</b>	<b>503</b>	flickflack					
<b>Cloche</b>	<b>497</b>	cloche					
<b>Bonhomme</b>	<b>493</b>	bonhomme					
<b>Bustier</b>	<b>491</b>	bustier					
<b>burlesk</b>	<b>490</b>	burlesk					
<b>Kretin</b>	<b>479</b>	cretin kretin	Cretin	51	Crétin	102	Kretin 326
<b>feuilletonistis</b>							
<b>ch</b>	<b>479</b>						
<b>Pastiche</b>	<b>464</b>	pastiche					
<b>Bergere</b>	<b>463</b>	bergere	Bergere	112	Bergère	338	
<b>Grenadine</b>	<b>459</b>	grenadine					
			Necessair		Nécessair		
<b>Necessaire</b>	<b>456</b>	nece+saire	e	355	e	98	
<b>Dublette</b>	<b>456</b>	dublette					
<b>Marone</b>	<b>451</b>	marone					
<b>Kalotte</b>	<b>449</b>	kalo+te					
<b>Chaise</b>	<b>442</b>	chaise					
<b>Pelerine</b>	<b>441</b>	pelerine					
<b>Prekarität</b>	<b>430</b>	prekaritat					
<b>Ombre</b>	<b>426</b>	ombre					
<b>Lamelle</b>	<b>425</b>	lame+le					
<b>Voile</b>	<b>421</b>	voile					
<b>pasteurisieren</b>	<b>419</b>	pasteurisieren					
<b>Kürassier</b>	<b>418</b>	kurassier					
<b>Lavoir</b>	<b>385</b>	lavoir					
<b>Kokotte</b>	<b>384</b>	koko+te					
<b>Etagere</b>	<b>382</b>	etagere	Etagere	309	Etagère	61	
<b>Renette</b>	<b>376</b>	rene+te					
<b>Canapé</b>	<b>367</b>	?anape	Canape	58	Canapé	270	Kanape 30
<b>Tournant</b>	<b>362</b>	tournant					
<b>Eclair</b>	<b>361</b>	eclair	Eclair	250	Éclair	111	
<b>Schaluppe</b>	<b>360</b>	schalu+pe					

<b>zirkulär</b>	<b>359</b>	zirkular				
<b>Rechaud</b>	<b>351</b>	rechaud				
<b>elanvoll</b>	<b>349</b>	elanvoll				
<b>Meringue</b>	<b>334</b>	meringue				
<b>Galoschen</b>	<b>323</b>	galoschen				
<b>Rotisserie</b>	<b>319</b>	roti+serie	Rotisserie	151	Rôtisserie	168
<b>Frisée</b>	<b>319</b>	frisee	Frisee	180	Frisée	137
<b>vitalisieren</b>	<b>318</b>	vitalisieren				
<b>Linette</b>	<b>318</b>	linette				
<b>Bougie</b>	<b>314</b>	bougie				
<b>Argot</b>	<b>313</b>	argot				
<b>preziös</b>	<b>312</b>	prezios				
<b>Fondant</b>	<b>312</b>	fondant				
<b>Plumeau</b>	<b>304</b>	plumeau				
<b>Invalider</b>	<b>300</b>	invalider				
<b>Fourage</b>	<b>292</b>	fourage				
<b>Fetischist</b>	<b>285</b>	fetischist				
<b>Kreol</b>	<b>284</b>	kreol				
<b>Moiré</b>	<b>276</b>	moire				
<b>longieren</b>	<b>273</b>	longieren				
<b>nuancieren</b>	<b>271</b>	nuancieren				
<b>Plissee</b>	<b>263</b>	pli+see				
<b>bandagieren</b>	<b>262</b>	bandagieren				
<b>Rouleau</b>	<b>260</b>	rouleau				
<b>Modelleur</b>	<b>258</b>	mode+leur				
<b>Claqueur</b>	<b>254</b>	?laqueur				
<b>Husse</b>	<b>247</b>	hu+se				
<b>Pompon</b>	<b>241</b>	pompon				
<b>Veloziped</b>	<b>234</b>	veloziped				
<b>furnieren</b>	<b>233</b>	furnieren				
<b>füsilieren</b>	<b>231</b>	fusilieren				
<b>Molton</b>	<b>230</b>	molton				
<b>Dragée</b>	<b>226</b>	dragee	Dragee	189	Dragée	37
<b>Appretur</b>	<b>221</b>	ap+retur				
<b>pressieren</b>	<b>212</b>	pressieren				
<b>sautieren</b>	<b>200</b>	sautieren				
<b>Paletot</b>	<b>199</b>	paletot				
<b>toupieren</b>	<b>194</b>	toupieren				
<b>Saucier</b>	<b>193</b>	saucier				
<b>liieren</b>	<b>193</b>	liieren				
<b>Rüsche</b>	<b>189</b>	rusche				
<b>Kanari</b>	<b>186</b>	kanari				
<b>poussieren</b>	<b>183</b>	pou+sieren				

<b>extraordinär</b>	<b>180</b>	extraordinar			
<b>chiffrieren</b>	<b>177</b>	chiffrieren			
<b>Komtess</b>	<b>175</b>	komtess			
<b>detaillieren</b>	<b>168</b>	detaillieren			
<b>Noisette</b>	<b>164</b>	noise+te			
<b>Titer</b>	<b>162</b>	titer			
<b>ecru</b>	<b>158</b>	ecru			
<b>graduieren</b>	<b>150</b>	graduieren			
<b>Belami</b>	<b>150</b>	belami			
<b>Retoure</b>	<b>148</b>	retoure			
<b>deliziös</b>	<b>143</b>	delizios			
<b>Agraffe</b>	<b>136</b>	agraf+e			
<b>Lorgnon</b>	<b>134</b>	lorgnon			
<b>Culotte</b>	<b>132</b>	culotte			
<b>Troupier</b>	<b>131</b>	troupier			
<b>Reclame</b>	<b>125</b>	reclame			
<b>Popeline</b>	<b>122</b>	popeline			
<b>Pinasse</b>	<b>121</b>	pina+se			
<b>Kamelott</b>	<b>119</b>	kamelo+t			
<b>Avantage</b>	<b>119</b>	avantage			
<b>delogieren</b>	<b>116</b>	delogieren			
		bordero			
<b>Bordero</b>	<b>116</b>	bordereau	bordero	11	bordereau 105
<b>Aventurin</b>	<b>116</b>	aventurin			
<b>guillotineren</b>	<b>115</b>				
<b>Croisé</b>	<b>114</b>	croise	Croise	30	Croisé 84
<b>Peridot</b>	<b>113</b>	peridot			
<b>Mitrailleuse</b>	<b>113</b>	mitrai+leuse			
<b>Haschee</b>	<b>113</b>	haschee			
<b>Rigole</b>	<b>112</b>	rigole			
<b>Paraplu</b>	<b>110</b>	paraplu			
<b>ondulieren</b>	<b>109</b>	ondulieren			
<b>irisieren</b>	<b>108</b>	irisieren			
<b>Jabot</b>	<b>103</b>	jabot			
<b>Entremetier</b>	<b>101</b>	entremetier			
<b>Baste</b>	<b>100</b>	baste			
<b>Caisson</b>	<b>98</b>	cai+son			
<b>Chaton</b>	<b>96</b>	chaton			
<b>Croûton</b>	<b>93</b>	?routon	Crouton	77	Croûton 16
<b>Paillette</b>	<b>89</b>	pai+lette			
<b>Gardemanger</b>	<b>89</b>	gardemanger			
<b>Sansculottes</b>	<b>83</b>	sansculo+tes			
<b>Marodeur</b>	<b>77</b>	marodeur			

<b>Fourré</b>	<b>77</b>	fou+re	Fouré	30	Fourré	35
<b>Potage</b>	<b>75</b>	potage				
<b>glacieren</b>	<b>74</b>	glacieren				
<b>Reneklode</b>	<b>66</b>	rene?lode				
<b>tournieren</b>	<b>65</b>	tournieren				
<b>Krakelee</b>	<b>64</b>	krakelee				
<b>Cabochon</b>	<b>57</b>	?abochon				
<b>Brouillon</b>	<b>56</b>	brouillon				
<b>Trikotage</b>	<b>54</b>	tri?otage				
<b>Epaulette</b>	<b>50</b>	epaule+te				

## 8. Anhang II

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Präsident</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
President	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [E <sup>112</sup> ]
Président	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F <sup>113</sup> ]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Idee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Idee</i> <sup>114</sup>	nur in <i>Idée fixe</i> <sup>115</sup>	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Hotel</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Hôtel	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Armee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Armée</i> <sup>116</sup>	nur in <i>Grande Armée</i> <sup>117</sup>	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>offiziell</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
offiziel	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch
ofziell	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>komplett</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Komplet (das)</i>	empfohlen (Kleid mit Mantel oder Jacke aus dem gleichen Stoff; [kɔm'ple:], auch: [kɔ'ple:])	empfohlen	empfohlen
<i>Komplet (die)</i>	empfohlen (Abend- und Schlussgebet des Stundengebets)	empfohlen	empfohlen

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Premiere</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Première	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Première	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Büro</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen

<sup>112</sup> Englischer makkaronischer Text.

<sup>113</sup> Französischer makkaronischer Text.

<sup>114</sup> Im DeReKo kommt in 70,1 % in Kollokation *Idée suisse*, in 10,5 % in Kollokation *Idée fixe*.

<sup>115</sup> Es gibt eine gleichbedeutende deutsche (kalkierte) Kollokation: *fixe Idee*.

<sup>116</sup> In 49,2 % in Kollokation *Grande Armée*.

<sup>117</sup> Es gibt eine gleichbedeutende deutsche (kalkierte) Kollokation: *Große Armee*. Bedeutung: Die Armee Napoleons I.

<i>Bureau</i>	französische Schreibung von <i>Büro</i>	Synonym zu <i>Büro</i> ; veraltet	veraltet
---------------	---	-----------------------------------	----------

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Regie</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Régie	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>General</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Général	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Général	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Revolution</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Révolution	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Café</i>	empfohlen <sup>118</sup>	empfohlen	empfohlen
Café <sup>119</sup>	kein Eintrag	kein Eintrag	nicht empfohlen
Cafè	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Adresse</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Adrese	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Detail</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Détail <sup>120</sup>	nur in Kollokation <i>en détail</i>	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Resultat</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Résultat	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Kampagne</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Campagne	kein Eintrag	nur im Kompositum <i>campagnenmäßig</i> <sup>121</sup>	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Allianz</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Alianz	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

<sup>118</sup> Im Neutrum als „Gaststätte, die vorwiegend Kaffee und Kuchen anbietet“ (DUDEN-Online, 17. Juli 2019). Weiter in Kollokationen wie etwa *Café au lait*, *Café crème*, *Café chantant* etc.

<sup>119</sup> Diese Variante ist sehr häufig (mit 444234 Treffern steht zu *Café* im Verhältnis 1:5,36). Diese akzentlose Form wird in den Unternehmensnamen geschrieben, z. B. *Cafe Central*, *Cafe Landtmann* etc.

<sup>120</sup> In 92,3 % in der Kollokation *en détail*.

<sup>121</sup> Dies ist für unsere Suchung (mindestens aus der methodologischen Sicht) keine relevante Feststellung, weil wir nur mit den genau begrenzten Wörtern arbeiten sollen. Die Ausgangsform ist hier *Kampagne*, bzw. *Campagne*, die unter Berufung auf die Suchformel keine solche „Form“ zulässt.



Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Kabinett</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Cabinet	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Cabinett	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Affäre</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Affaire</i>	ältere Schreibung für <i>Affäre</i> <sup>122</sup>	ungültige Schreibung	veraltet
Äffäre	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Regime</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Régime</i> <sup>123</sup>	nur in Kollokation <i>Ancien Régime</i>	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Terror</i> <sup>124</sup>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Teror	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch
Terör	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Etappe</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Étape	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Etape	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Porträt</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Portrait</i>	frühere Schreibung für <i>Porträt</i>	alternative Schreibung	empfohlen, veraltet

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Appell</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Appel	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch
Apell	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Medaille</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Médaille	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Delegation</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Délégation	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Debüt</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Début	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Debut	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [E]

<sup>122</sup> Kommt v. a. in der Kollokation *Chargé d'Affaires* vor.

<sup>123</sup> In 89,5 % in der Kollokation *Ancien Régime*.

<sup>124</sup> In DUDEN-Online gibt es zu diesem Wort noch die (wie makkaronisch wahrzunehmende) Variante *Terreur* (Femininum), die an die „Phase während der Französischen Revolution 1793/94“ (DUDEN-Online) hinweist.

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Revision</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Révision	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Repertoire</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Répertoire	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Etat</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>État</i> <sup>125</sup>	nur in Kollokationen, bzw. Kompositen <i>Coup d'État, Tiers État</i> (auch <i>Tiersétat</i> )	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Tribüne</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Tribune	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Atelier</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Atelier	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Departement</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Département <sup>126</sup>	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Broschüre</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Bröschüre	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch
Broschure	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Elite</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Élite	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Komitee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Comitee	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch
Komitée	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Ingenieur</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Ingénieur	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

<sup>125</sup> Im Korpus kommt am häufigsten in französischen Texten, als auch in Kollokationen *en état* (5,75 %) und *Tiers État* (5,75 %) vor.

<sup>126</sup> Im DeReKo occurieren die Formen *Departement* und *Département* ungefähr im 1:1-Verhältnis (1,12 zu 1). Die französisch geschriebene kommt typischerweise in folgender Konstellation vor: *im Département* [Name eines französischen Departements, z. B. *Haute-Saône, Côtes-d'Armor, Cher* etc.]. Wir sind der Meinung, dass in diesen Fällen die ganze Kollokation (mit dem Appellativum *Département*) als eine Eigennameneinheit zu empfinden ist, deshalb benutzt man im Einklang mit dem französischen Namen das französisch geschriebene Appellativum.

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Balkon</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Balcon	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Beton</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Béton	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Kommandant</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Komandant	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Parkett</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Parquet	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>professionell</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
professionel	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch
profesionell	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Terrasse</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Terasse	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Ressort</i>	fest umrissener Aufgaben-, Zuständigkeitsbereich (einer Institution)	Aufgabenbereich	empfohlen
<i>Resort</i> <sup>127</sup>	Unterkunft, Hotel	Unterkunft, Hotel	empfohlen

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Tournee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Tournée	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Poesie</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Poésie</i> <sup>128</sup>	nur in <i>poésie engagée</i>	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Allée</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Allée	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Episode</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Épisode	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
------	-------	------	---

<sup>127</sup> Englischer Herkunft. Mit englischer Aussprache: [rɪ'zɔ:ɐ̯t].

<sup>128</sup> Am häufigsten kommt in Kollokationen *Poésie pure* und *Poésie française* vor. Die *Poésie engagée* kommt nur viermal vor.

<i>Misere</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Misère	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Etage</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Étage	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Buffet</i> <sup>129</sup>	besonders österreichisch und schweizerisch	österreichisch	österreichisch, schweizerisch
<i>Büffet</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Bufet	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Elan</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Élan	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Klischee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Klischée	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Kiosk</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Kiosque	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Menü</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Menu	schweizerisch, sonst veraltet	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Eklat</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Eclat	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch
Éclat	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Depot</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Dépôt	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Dépot	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Genie</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Génie	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	$\Sigma$
<i>Resümee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Resumee	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

<sup>129</sup> Sei erwähnt, dass diese – als „regional“ markierte – Variante die Referenzvariante an Trefferanzahl merklich übertrifft. *Buffet*:*Büffet* = 8,04:1.

<i>Résumé</i>	schweizerisch häufig für <i>Resümee</i>	kein Eintrag	schweizerisch
---------------	--	--------------	---------------

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Akteur</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Acteur	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Communiqué</i>	in der Schweiz häufigere Schreibung für <i>Kommuniqué</i>	schweizerisch	schweizerisch
<i>Kommuniqué</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Kommunique	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Friseur</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Frisör</i>	alternative Schreibung	alternative Schreibung	empfohlen

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Charité</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Charite	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Crème</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Crème</i>	alternative Schreibung <sup>130</sup>	alternative Schreibung <sup>131</sup>	empfohlen
Crème	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Bistro</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Bistrot	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Reglement</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Règlement	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Réglement	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Marschall</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Marschal	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Karton</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Carton	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>originell</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
originel	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
------	-------	------	---

<sup>130</sup> Nach DUDEN-Online sind sich diese Schreibungen ebenbürtig, auch z. B. in den Kompositen, wie etwa *Cremesuppe* und *Crèmesuppe*.

<sup>131</sup> Das DWDS macht auf die „ungültigen Schreibungen“ *\*Kreme* und *\*Krem* aufmerksam.

<i>Groteske</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Grotesque	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Cabrio</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Kabrio	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
Fontane <sup>132</sup>	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch
Fontaine	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
<i>Fontäne</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Domäne</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Domaine</i>	Weingut in Frankreich, das ausschließlich Weine aus eigenen Trauben erzeugt	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Revolte</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Révolte	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Parfüm</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Parfum</i> <sup>133</sup>	empfohlen	alternative Schreibung	empfohlen; französisch ausgesprochen

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Ballon</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Balon	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Hotelier</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Hôtelier	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Emotion</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Émotion	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Matinee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Matinée	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Matinéé	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Metier</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Métier	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

<sup>132</sup> Relativ sehr hohe Frequenz der Lexeme *Fontane* und *Fontaine* ist v. a. durch die Anwesenheit der Namen zweier Dichter (*Theodor Fontane*, *Jean de La Fontaine*) verursacht.

<sup>133</sup> Aussprache [parfœ].

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Ouverture</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Ouverture	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F, E]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Ballade</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Balade	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Manège</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Manège	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Konvoi</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Convoi	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Maskottchen</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Maskotchen	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Chaussee</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Chaussée	nur in Kollokation <i>Rez-de-Chaussée</i> <sup>134</sup>	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Rebell</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Rebel	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Cousine</i> <sup>135</sup>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Kusine</i>	alternative Schreibung	alternative Schreibung	möglich

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Interieur</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Intérieur	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Collage</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Colage	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Château</i>	empfohlen	kein Eintrag	empfohlen
<i>Chateau</i>	alternative Schreibung	kein Eintrag	möglich

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Ressource</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen

<sup>134</sup> Diese Kollokation kommt im ganzen Korpus nur 19mal vor.

<sup>135</sup> Obwohl die beiden Schreibweisen in den Wörterbüchern als alternativ angeführt werden, im DeReKo entsteht eine proportionelle Diskrepanz in ihrer Nutzung: *Cousine* ist etwa 11,3mal häufiger.

<i>Resource</i>	nur in Kollokation <i>Human Resources</i>	kein Eintrag	Makkaronisch [E]
-----------------	--	--------------	------------------

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Barriere</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Barrière	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Renomme</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Renommée</i>	nur in <i>par renommée</i> <sup>136</sup>	kein Eintrag	Makkaronisch [F]
Renomee	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>inoffiziell</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
inoffiziel	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Akquisition</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Acquisition</i> <sup>137</sup>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Aquisition	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Kolonne</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Colonne	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Arrondissement</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Arondissement	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Jackett</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Jacket	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [E]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Nikotin</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Nicotin	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [E]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Büste</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
Buste	kein Eintrag	kein Eintrag	Makkaronisch [F]

Form	DUDEN	DWDS	Σ
<i>Akkord</i>	empfohlen	empfohlen	empfohlen
<i>Accord</i> <sup>138</sup>	nur in <i>d'accord</i>	kein Eintrag	Makkaronisch [F, E]
Acord	kein Eintrag	kein Eintrag	falsch

<sup>136</sup> Diese Kollokation kommt im Korpus nicht vor.

<sup>137</sup> Aus dem Englischen, i. e. englisch ausgesprochen.

<sup>138</sup> In 54,5 % in Kollokation *d'accord*.